

PL

538

.S7U5

1956





4-11
C-111-111

ARMY LANGUAGE SCHOOL

41438

PRESIDIO OF MONTEREY, CALIFORNIA

РУССКИЙ

СРПСКОХРВАТСКИ

華語

SHQIP

MAGYAR

日本語

TURKÇE

PORTUGUÊS

فارسی

ROMÂNĂ

УКРАЇНСЬКА

ITALIANO

BAHASA INDONESIA

ภาษาไทย

JAPANESE

DIALOGUES For MILITARY SUBJECTS AND SITUATIONS

မြန်မာဘာသာ

БЪЛГАРСКИ

POLSKI

粵語

ČESKY

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

한국어

ESPAÑOL

FRANÇAIS

العربية

SLOVENŠČINA

SUOMENKIELI

DEUTSCH

TIẾNG VIỆT NAM

LIETUVIŲ

20009b

U. S. Army Language School,
Monterey, Calif.

JAPANESE

Dialogues
for
Military Subjects and Situations

Revised

May 1956

Army Language School
Presidio of Monterey, California

637A 16 Aug 56

PREFACE

The purpose of the course on Military Subjects and Situations is to teach a basic working knowledge of military terms with maximum realism. Dialogues on typical military situations have been written as the medium for the introduction of military terms. Wherever possible these terms have been repeated in subsequent dialogues in order to more firmly implant them in the minds of the students. Personnel utilizing this text are urged to learn the military terms in context and in association with definite situations.

The Dialogues follow the organization of ILLUSTRATED MILITARY SITUATIONS, ALS, May 1954 and NARRATION TO ACCOMPANY "ILLUSTRATED MILITARY SITUATIONS," Academic Training Bulletin No 11, 16 August 1955. It was endeavored to include all the 559 terms of MILITARY TERMINOLOGY WORD LIST, ALS, August 1955, but 95 terms could not be worked into the Dialogues. These are listed with Japanese equivalents as Additional Vocabulary following the Japanese to English and English to Japanese Glossaries at the end of the text. In addition, 90 United States Army Terms as defined in SR 320-5-1, November 1953 are included for the convenience of personnel using the text.

TABLE OF CONTENTS

Dialogue	Page
1 INDUCTION, RECRUITING	1
2 RECRUIT, CAMP	5
3 RECRUIT, DISCIPLINE	9
4 MILITARY TRAINING, BASIC TRAINING	13
5 MILITARY TRAINING, CHAIN OF COMMAND	17
6 MILITARY TRAINING, BRANCHES OF SERVICE	23
7 DRILL WITH WEAPONS, RIFLE	29
8 INFANTRY WEAPONS	33
9 ARTILLERY WEAPONS	37
10 DRILL WITH WEAPONS, FIRING	43
11 FRONT LINE POSITIONS, ENTRENCHING	47
12 FRONT LINE POSITIONS, SECURITY	53
13 FRONT LINE POSITIONS, FORTIFYING POSITIONS	57
14 BEATING OFF AN ENEMY ATTACK, THE ATTACK	63
15 BEATING OFF AN ENEMY ATTACK, ALL AROUND DEFENSE	67
16 RECONNAISSANCE ACTION, PLANNING	71
17 RECONNAISSANCE, PATROL	77
18 BOMBING CONCENTRATIONS OF TROOPS	81
19 BIG ATTACK INITIATED, MAPPING THE OPERATION	87
20 BIG ATTACK INITIATED, PREPARATION	93

21	BIG ATTACK INITIATED, THE ASSAULT	99
22	THE BIG ATTACK IN FULL SWING	105
23	INTERROGATION OF PRISONER	109
24	BREAKING THROUGH, TACTICS	115
25	BREAKING THROUGH, FOLLOWING UP	121
26	SEA CONVOY, THE FLEET	125
27	SEA CONVOY, JOINT OPERATIONS	131
28	UNSUCCESSFUL BEACHING LANDINGS	137
29	PARACHUTE TROOPS	143
30	SPY	149
31	ENEMY INFILTRATIONS AND GUERILLAS	157
32	FINAL ASSAULT	161
33	VICTORY	167
	JAPANESE TO ENGLISH GLOSSARY	173
	ENGLISH TO JAPANESE GLOSSARY	204
	ADDITIONAL MILITARY TERMS	235
	MILITARY TERMINOLOGY, ENGLISH DEFINITIONS	239

Dialogue 1, Military Subjects and Situations

Illustrated Military Situations 1, INDUCTION, RECRUITING

1. Q. Is it necessary to have military forces?

A. Yes, military forces are necessary to defend the country.

2. Q. How do young men become soldiers?

A. They are usually drafted. Others volunteer and enlist in the Army.

3. Q. How is one drafted?

A. When you become 18, you must register.

4. Q. Oh, I see. Then, when orders come, you have to report, don't you?

A. Yes, first, you take a draft examination at the induction station.

5. Q. What do you do in the draft examination?

A. There is a physical and an educational examination.

6. Q. If you pass?

A. You are ordered to camp by mail.

7. Q. What about in wartime?

A. During wartime, in addition to the draft and recruiting, there is mobilization.

8. Q. Does the flag always fly over a camp?

Dialogue 1, Military Subjects and Situations

CHOOHEI, CHOBO

徴兵、徴募

1. Q. Guntai wa nakereba naranai mono desu ka?
軍隊はなければならぬものですか。
A. Hai, guntai wa kuni o mamoru noni nakute wa narimasen.
はい、軍隊は国をまもるのになくてはなりません。
2. Q. Wakai hito wa donna ni shite heitai ni narimasu ka?
若い人はどんなにして兵隊になりますか。
A. Taitei chooshuu saremasu ga, aru hito wa shigan shite nyuutai shimasu.
大抵徴集されますが、或人は志願して入隊します。
3. Q. Donna fuu ni shite chooshuu saremasu ka?
どんなふうにして徴集されますか。
A. Juuhachi ni naru to tooroku shinakeraba narimasen.
十八になると登録しなければなりません。
4. Q. Aa, soo desu ka? Sore de, meirei ga kuru to ikanakereba naranai no desu ne?
あゝ、そうですか。それで、命令が来ると行かなければならぬのですね。
A. Hai. Mazu chooheisho de chooheikensa o ukemasu.
はい、まず徴兵所で徴兵検査をうけます。
5. Q. Chooheikensa dewa nani o shimasu ka?
徴兵検査では何をしますか。
A. Shintaikensa to gakujutsu-shiken ga arimasu.
身体検査と学術試験があります。
6. Q. Moshi gookaku shitara, doo narimasu ka?
もし合格したらどうなりますか。
A. Tegami de kyampu e iku yoo ni meirei ga kimasu.
手紙でキャンプへ行くように命令が来ます。
7. Q. Sensoo no toki ni wa doo desu ka?
戦争の時にはどうですか。
A. Sensoo no toki ni wa, choohei, choobo no hoka ni dooin ga arimasu.
戦争の時には徴兵、徴募の外に動員があります。
8. Q. Kyampu ni wa itsumo kokki ga agete arimasu ka?
キャンプにはいつも国旗があげてありますか。

A. No, at evening there is retreat and they lower the flag.

9. Q. Do the soldiers remain in their barracks at this time?

A. Depending on the camp and the day of the week, it differs.

10. Q. Where do they have formations?

A. Usually at the company formation area. However, large formations are held at the Regimental Parade Grounds.

11. Q. What do you do when the flag is lowered?

A. You salute.

choohei	徴 兵	induction; draft
choobo	徴 募	recruiting
guntai	軍 隊	military force
mamoru	ま も る	to protect
heitai	兵 隊	soldier(s)
chooshuu sareru	徴 集 さ れ る	to be inducted
shigan suru	志 願 す る	to volunteer
nyuutai suru	入 隊 す る	to enter service
tooroku suru	登 録 す る	to register
meirei	命 令	order
chooheisho	徴 兵 所	induction station
chooheikensa	徴 兵 検 査	draft examination

A. Iie, yuugata kokki-kookashiki ga atte hata o oroshimasu.

いえ、夕方 国旗降下式があって旗をおろします。

9. Q. Heitai wa sono toki heisha no naka ni imasu ka?

兵隊はその時 兵舎の中に居ますか。

A. Kyampu ni yori, mata hi ni yotte chigaimasu.

キャンプにより 又 日によってちがいます。

10. Q. Doko de seiretsu shimasu ka?

どこで 整列しますか。

A. Taitei chuutai-seiretsujoo ni seiretsu shimasu ga, ookii taikai no toki ni wa rentai-kan-etsushikijoo de seiretsu shimasu.

大抵 中隊整列場に整列しますが 大きい隊形の時には

連隊観閲式場で 整列します。

11. Q. Kokki ga orosareru toki ni wa heitai wa doo shimasu ka?

国旗がおろされる時には 兵隊はどうしますか。

A. Keirei shimasu.

敬礼します。

shintaikensa

身体検査

physical examination

gakujutsu-shiken

学術試験

educational examination

gookaku suru

合格する

to pass an examination

kokki

国旗

national flag

kokki-kookashiki

国旗降下式

retreat ceremony

hata

旗

flag

heisha

兵舎

barracks

seiretsu suru

整列する

to form a formation

chuutai-seiretsujoo

中隊整列場

company formation area

taikai

隊形

unit formation

rentai-kan-etsushikijoo

連隊観閲式場

regimental parade ground

keirei suru

敬礼する

to salute

dooin

動員する

mobilization

Dialogue 2, Military Subjects and Situations
Illustrated Military Situations 2, RECRUIT, CAMP

1. Q. Is Fort Ord considered a large camp?
A. Yes, the 5th Infantry Division is stationed here.
2. Q. What is the principle mission of the 5th Infantry Division?
A. It is to train infantry replacements.
3. Q. There were some newly activated units at Fort Ord, weren't there?
A. Yes, there was an amphibious unit. It trained there.
4. Q. How many troops are there in the main garrison?
A. About 20,000.
5. Q. What equipment is issued to a recruit?
A. Uniform, helmet, rifle, gas mask, canteen and pack.
6. Q. Suppose you lose or damage Army property?
A. If you are at fault, you have to pay for it.
7. Q. What kind of a unit is a recruit assigned to?

Dialogue 2, Military Subjects and Situations

SHIMPEI, KYAMPU
新兵 キャンプ

1. Q. Footo Oodo wa ookii kyampu desu ka?
フォート オード は 大きい キャンプ ですか。
A. Hai, soo desu. Hohei Dai-Go Shidan ga imasu.
はい、そうです。歩兵 第五 師団 が 居ます。
2. Q. Hohei Dai-Go Shidan no omona nimmu wa nan desu ka?
歩兵 第五 師団 の 主な 任務 は 何 ですか。
A. Hohei no hojuuin o kunren suru koto desu.
歩兵 の 補充員 を 訓練 する こと です。
3. Q. Footo Oodo ni wa atarashiku gen-eki ni hennyuu sareta butai ga arimashita ne?
フォート オード には 新しく 現役に 編入 された 部隊 が ありましたね。
A. Hai, jooriku-sakusen butai ga imashita. Soko de kunren o ukemashita.
はい、上陸 作戦 部隊 が いました。そこで 訓練 を うけました。
4. Q. Dai-Ichi Eijuchi ni wa heitai ga dono gurai imasu ka?
第一 衛戍地 には 兵隊 が どのぐらい いますか。
A. Niman-nin gurai imasu.
二 万人 ぐらい います。
5. Q. Shimpei ni wa donna soobihin ga shikyuu saremasu ka?
新兵 には どんな 装備品 が 支給 されますか。
A. Gumpuku, tetsuboo (herumetto), shoojuu, gasu-masuku, suitoo, keitai-bukuro nado ga shikyuu saremasu.
軍服、鉄帽 (ヘルメット)、小銃、ガスマスク、水筒、携帯袋 などが 支給 されます。
6. Q. Guntai no mono o nakushitari, kowashitari suru to doo narimasu ka?
軍隊 の 物を なくしたり、こわしたり すると どう なりますか。
A. Jibun no ochido nara, benshoo shinakereba narimasen.
自分の おちど なら、べんしょう しなれば なりません。
7. Q. Shimpei wa donna butai ni shozoku saremasu ka?
新兵 は どんな 部隊 に 所属 されますか。

A. To an infantry unit for basic training as a rifleman.

8. Q. What is the emblem of the infantry?

A. Crossed rifles.

9. Q. When do they take rollcall?

A. At reveille. And based upon this the morning report is made up.

Hohei Dai-Go Shidan	歩兵第五師団	5th Infantry Division
nimmu	任務	mission
hohei	歩兵	infantry
hojuuin	補充員	replacements
kunren suru	訓練する	to train
gen-eki ni hennyuu sareru	現役に編入される	to be activated
butai	部隊	unit
jooriku-sakusen butai	上陸作戦部隊	amphibious unit
Dai-Ichi Eijuchi	第一衛戍地	main garrison
shimpei	新兵	recruits
soobihin	装備品	equipment
shikyuu sareru	支給される	to be issued
gumpuku	軍服	uniforms

A. Kiso kunren o ukeru tame ni shoofuushu to shite hohei butai ni shozoku saremasu.

基礎訓練を受ける為に小銃手として歩兵部隊に所属されます。

8. Q. Hohei no kishoo wa donna mono desu ka?

歩兵の徽章はどんな物ですか。

A. "Kuroosu raifuru" (shoofu o X-ji-gata ni shita mono) desu.

クロスライフル (小銃を×字形にした物) です。

9. Q. Itsu tenko o shimasu ka?

いつ起床をしますか。

A. Kishoo-rappa ga naru to sugu tenko ga arimasu. Soshite, sore ni yotte nitchoo-tenko-hookoku o dashimasu.

起床ラッパがなるとすぐ起床があります。そして、それによって日朝起床報告を出します。

tetsuboo (herumetto)	鉄帽 (ヘルメット)	helmet
shoofu	小銃	rifle
suitoo	水筒	canteen
keitai-bukuro	携帯袋	pack
ochido	おちど	one's fault
benshoo suru	べんしょうする	to redeem; to make up
shozoku sareru	所属される	to be assigned
kiso kunren	基礎訓練	basic training
shoofuushu	小銃手	rifleman
kishoo	徽章	insignia
tenko	起床	rollcall
kishoo-rappa	起床ラッパ	reveille
nitchoo-tenko-hookoku	日朝起床報告	morning report

Dialogue 3, Military Subjects and Situations

Illustrated Military Situations 2, RECRUIT, DISCIPLINE

1. Q. Do troops train all the time, all day long?

A. No, they often do fatigue duty.

2. Q. Can you get a pass to go to town or home?

A. You cannot leave camp until basic is over. Then you are granted a furlough.

3. Q. Ordinarily, when can you leave the barracks?

A. Usually you can leave, after barracks inspection on Saturday morning.

4. Q. When barracks inspections are held, what do the troops do?

A. They stand at attention by their cots.

5. Q. Who checks people leaving and coming in to camp?

A. There are guard boxes at the camp entrances, and military police are there to check.

6. Q. What happens to soldiers who go AWOL or desert?

SHIMPEI TO KIRITSU

新兵と紀律

1. Q. Heitai wa itsumo ichinichijuu kunren o ukemasu ka?
兵隊はいつも一日中訓練を受けますか。
A. Iie, tokidoki roomu sagyoo ga arimasu.
いゝえ、時々労務作業があります。
2. Q. Machi e ittari, uchi e kaettari suru tame ni gaishutsu-kyokashoo o morau koto ga dekimasu ka?
町へ行ったり家へ帰ったりするために外出許可証をもらうことができますか。
A. Kiso kunren ga owaru made kyampu o deru koto wa dekimasen. Sore ga sunde kara kyuuka o moraimasu.
基礎訓練が終るまでキャンプを出ることは出来ません。それがすんでから休暇をもらいます。
3. Q. Gaishutsu wa taitei itsu dekimasu ka?
外出は大抵いつ出来ますか。
A. Taitei doyoobi no asa heisha no tenken ga atte, sono ato de gaishutsu dekimasu.
大抵土曜日の朝兵舎の点検があって、その後で外出出来ます。
4. Q. Heisha no tenken no toki ni wa hei wa doo shimasu ka?
兵舎の点検の時には兵はどうしますか。
A. Shindai no sota ni fudoo no shisei de tatte imasu.
寝台のそばに不動の姿勢で立っています。
5. Q. Kyampu o detari, kyampu ni haittari suru hito o dare ga shirabemasu ka?
キャンプを出たり、キャンプにはいったりする人を誰がしらべますか。
A. Kyampu no iriguchi ni wa keieisho ga atte, soko ni kempei ga ite shirabemasu.
キャンプの入口には警衛所があって、その憲兵が居て、しらべます。
6. Q. Shokumu-ridatsu o shitari toosoo shitari shita hei wa doo saremasu ka?
職務離脱をしたり逃走したりした兵はどうされますか。

A. When arrested by the military police, they are brought before the Provost Marshal.

7. Q. Are these soldiers all discharged from the Army?

A. No, minor matters are handled by the Company Commander.

8. Q. And the serious cases of discipline, like misbehavior and insubordination?

A. A court-martial is held and in certain cases, there are dishonorable discharges.

roomu sagyoo	労務作業	fatigue duty
gaishutsu-kyokashoo	外出許可証	pass
kyuuka	休暇	furlough
gaishutsu	外出	going out of barracks
hei	兵	soldier
tenken	点検	inspection
fudoo no shisei de tatsu	不動の姿勢で立つ	to stand at attention
iriguchi	入口	entrance
keieisho	警衛所	guard box
kempei	憲兵	military police
shokumu-ridatsu	職務離脱	AWOL
toosoo suru	逃走する	to desert

A. Kempei ni taiho sareta toki ni wa kempeitaichoo no mae ni dasaremasu.

憲兵に逮捕された時には憲兵隊長の前に
出されます。

7. Q. Sono hei-tachi wa minna jotai ni saremasu ka?

その兵達は皆除隊にされますか。

A. Iie, ammaru juudai de nai koto wa chuutaichoo ga shochi shimasu.

いえ、あんまり重大でないことは中隊長が処置します。

8. Q. Futoo no okonai, koomei nado no kiritsu ni kansuru juudai na kotogara wa doo saremasu ka?

不当の行、抗命などの紀律に関する重大な
ことからはどうされますか。

A. Gumpoo kaigi ga hirakarete, aru ba-ai ni wa chookai-jotai ni saremasu.

軍法会議が開かれて、或場合には懲戒除隊に
されます。

taiho sareru	逮捕される	to be arrested
kempeitaichoo	憲兵隊長	provost marshal
jotai ni sareru	除隊にされる	to be discharged
juudai	重大	grave; serious
chuutaichoo	中隊長	company commander
kiritsu	紀律	discipline
futoo no okonai	不当の行	misbehavior
koomei	抗命	insubordination
gumpoo kaigi	軍法会議	court-martial
hirakareru	開かれる	to be convened
aru ba-ai ni	或場合に	in certain cases
chookai jotai	懲戒除隊	dishonorable discharge

Dialogue 4, Military Subjects and Situations

Illustrated Military Situations 3, MILITARY TRAINING, BASIC TRAINING

1. Q. Do officers conduct basic training?

A. Yes, but most of the training is done by non-commissioned officers.

2. Q. Marching looks simple.

A. Yes, but facing - right face, left face, and about face - is more difficult.

3. Q. Do troops have to stand at attention all the time?

A. No, even in formation, they can be at ease.

4. Q. Are commands always given orally?

A. No, there are times when commands are given by arm and hand signals.

5. Q. Marching on maneuvers must be fun.

A. That's not so. Field packs get heavy right away and when it's hot and dusty, it's terrible.

6. Q. However, field training must be good for the troops.

GUNJIKUNREN, KISOKUNREN

軍事訓練 基礎訓練

1. Q. Shookoo ga kisokunren o shimasu ka?
将校が基礎訓練をしますか。
A. Hai, shikashi taitei no kunren wa kashikan ga shimasu.
はい、しかし大抵の訓練は下士官がします。
2. Q. Kooshin wa kantan ni miemasu ne?
行進は簡単に見えますね。
A. Hai, shikashi, "Migi muke migi", "Hidari muke hidari", "Maware migi", nado wa muzukashii desu.
はい、しかし、"右むけ右"、"左むけ左"、"まわれ右"などはむずかしいです。
3. Q. Taikai o totte iru toki ni wa, hei-tachi wa itsumo fudoo no shisei de tatte inakereba narimasen ka?
隊形をとっている時には、兵達はいつも不動の姿勢で立っていないでしょうか。
A. Iie, taikai o totte iru ba-ai demo "Yasume" no shisei o toru koto ga arimasu.
いえ、隊形をとっている場合でも"休め"の姿勢をとることがあります。
4. Q. Shiki wa itsumo kootoo desu ka?
指揮はいつも口頭ですか。
A. Iie, teshingoo de shiki suru toki mo arimasu.
いえ、手信号で指揮する時もあります。
5. Q. Enshuu no toki no koogun wa omoshiroi deshoo ne?
演習の時の行軍はおもしろいでしょうね。
A. Iie, soo ja arimasen. Keitaibukuro ga sugu omoku natte, atsukute hokori no ooi toki ni wa totemo iya ni narimasu.
いえ、そうじゃありません。携帯袋がすぐ重くなって、暑くてほこりの多い時にはとてもいやになります。
6. Q. Shikashi, yagaikunren wa hei-tachi ni totte taihen taisetsu deshoo ne?
しかし、野外訓練は兵達にとって大変大切でしょうね。

A. Yes, you learn battle conditions that way, you see.

7. Q. Do they have tents set up at the bivouac areas?

A. No, you carry your own tents, and pitch them yourself. You also carry your bedding roll.

8. Q. How many hours do you do sentry duty?

A. Four hours on and four hours off.

9. Q. I often see troops riding on trucks.

A. Yes, even on maneuvers, carriers are often dispatched from the motor pool to transport troops.

shookoo	将 校	officer
kashikan	下 士 官	noncommissioned officer
kooshin	行 進	march
kantan	簡 單	simple
migi muke migi	右 むけ 右、	right face
hidari muke hidari	左 むけ 左、	left face
maware migi	まわぬ 右、	about face
yasume	休 め、	at ease
shisei	姿 勢	posture
shiki	指 揮	command
enshuu	演 習	maneuver
koogun	行 軍	march (maneuver)
keitaibukuro	携 帶 袋	field pack

- A. Hai, sore ni yotte sentoo no jootai ga wakatte kuru no desu kara.
はい、それによって戦斗の 状態 が分って来るのですから。
7. Q. Roeichi ni wa tento ga hatte arimasu ka?
露营地には テントが はって ありますか。
- A. Iie, tento wa jibun de mochiaruite jibun de harimasu. Mata,
jibun no shinguire o mochiarukimasu.
いゝえ、テントは自分で持ち歩いて自分ではります。又
自分の寝具入を持ち歩きます。
8. Q. Nan jikan gurai shoohai-kimmu o yarimasu ka?
何 時間ぐらい 哨兵勤務を やりますか。
- A. Yojikan yatte wa yojikan yasumimasu.
四時間 やっては 四時間 休みます。
9. Q. Heitai ga torakku ni notte iru no o tabi tabi mimasu ga,---.
兵隊がトラックに のっているのを 度々 見ますが-----。
- A. Hai, enshuu no toki demo heitai o umpan suru tame ni mootaa-
puuru kara tabi tabi umpansha ga okuraremasu.
はい、演習の時でも兵隊を運搬するために モーター・
プールから 度々 運搬車が 送られます。

iya na	いやな	disgusting
yagaikunren	野外訓練	field training
sentoo	戦斗	battle
jootai	状態	condition
roeichi	露营地	bivouac
tento o haru	テントをはる	to put up a tent
shingu-ire	寝具入	bedding roll
shoohai kimmu	哨兵勤務	sentry duty
torakku	トラック	truck
umpan suru	運搬する	to transport
umpansha	運搬車	carrier
teshingoo	手信号	arm and hand signal

Dialogue 5, Military Subjects and Situations

Illustrated Military Situations 3, MILITARY TRAINING, CHAIN OF COMMAND

1. Q. What's your rank?

A. I am a sergeant.

2. Q. How long were you a private?

A. About a half a year. Then I was promoted.

3. Q. What is your Company Commander's rank?

A. He is a First Lieutenant, but I understand he is going to be promoted to Captain soon.

4. Q. Is there a general at this school?

A. No, the Commandant is a Colonel. The Commander at Fort Ord is a Major General.

5. Q. What is the organization and chain of command of this school?

A. Oh, there is the Commandant, then an assistant commandant and a staff.

6. Q. Is there a Chief of Staff?

A. Not here. The headquarters and the organization are too small. There is an adjutant though. Then there is the School Battalion composed of headquarters Company and the student Companies.

Dialogue 5, Military Subjects and Situations

GUNJIKUNREN, SHIKI-KEITOO
軍事訓練 指揮系統

1. Q. Anata no kaikyuu wa nan desu ka?
あなたの階級は何ですか。

A. Watakushi wa gunsoo desu.
私は軍曹です。

2. Q. Dono gurai no aida nitoohei deshita ka?
どのぐらいの間二等兵でしたか。

A. Hantoshi gurai nitoohei deshita. Sore kara shinkyuu shimashita.
半年ぐらい二等兵でした。それから進級しました。

3. Q. Anata no chuutaichoo no kaikyuu wa nan desu ka?
あなたの中隊長の階級は何ですか。

A. Chuui desu ga moo sugu tai-i ni shinkyuu suru soo desu.
中尉ですがもうすぐ大尉に進級するそうです。

4. Q. Kono gakkoo ni wa taishoo ga imasu ka?
この学校には大將がいますか。

A. Iie, koochoo wa taisa desu. Footo Oodo no shireikan wa
shooshoo desu.

いえ、校長は大佐です。フォートオードの司令官は
少將です。

5. Q. Kono gakkoo no hensei to shiki-keitoo wa?
このがっこうの編成と指揮系統は。

A. Soo, koochoo ga ite, sore kara fuku-koochoo to bakuryoo ga imasu.
そう、校長が居て、それから副校長と幕僚が居ます。

6. Q. Bakuryoochoo ga imasu ka?
幕僚長が居ますか。

A. Koko ni wa imasen. Shireibu mo gakkoo no hensei mo chiisai desu
kara. Keredomo fukkan wa imasu. Sore kara gakkoo-zuki daitai
ga atte, hombu-chuutai to seito kara natte iru chuutai to ni
wakarete imasu.

ここには居ません。司令部も学校の編成も小さいです
から。けれども副官は居ます。それから学校付大隊が
あって、本部中隊と生徒からなっている中隊とに
わかれています。

7. Q. Can anyone go to speak to the Commandant directly?

A. No, usually, you have to obtain permission to go to the Commandant through channels.

8. Q. How do they handle all the letters and orders that come in and go out each day?

A. There is a communications center. Message center is an office that handles general communication and is a part of communications center.

7. Q. Dare demo shireikan no tokoro e chokusetsu ni itte hanasu koto ga dekimasu ka?

誰でも司令官の所へ ちょくせつに 行って話す事が出来ますか。

A. Iie, taitei shikikeitoo ni shitagatte shireikan no tokoro e iku kyoka o ukenakereba narimasen.

いゝえ、大抵指揮系統にしたがって司令官のところへ行く許可を受けなければなりません。

8. Q. Mainichi haitte kitari, dete ittari suru tegami ya meirei wa donna fuu ni toriatsukaimasu ka?

毎日 はいって 来たり、出て行ったりする手紙や命令はどんなふうに取りあつかいますか。

A. Tsuushin-sentaa ga arimasu. Shimmuhan wa ippan no tsuushin o toriatsukau tokoro de, tsuushin-sentaa no ichibu desu.

通信センターがあります。信務班は一般の通信を取りあつかうところで、通信センターの一部です。

Dialogu 5, Military Subjects and Situations

kaikyuu	階 級	rank
gunsoo	軍 曹	sergeant
nitoohei	二 等 兵	private
shinkyuu suru	進 級 す 3	to be promoted
chuui	中 尉	first lieutenant
tai-i	大 尉	captain
taishoo	大 将	general
shireikan	司 全 官	commanding officer
koochoo	校 長	commandant, principal
fuku-koochoo	副 校 長	assistant commandant
taisa	大 佐	colonel
shooshoo	少 将	major general
hensei	編 成	organization
shikikeitoo	指 揮 系 統	chain of command
bakuryoo	幕 僚	staff
bakuryoochoo	幕 僚 長	chief of staff
fukkan	副 官	adjutant
daitai	大 隊	battalion
hombu chuutai	本 部 中 隊	headquarters company
chokusetsu ni	ち ょ く せ つ に	directly
--ni shitagatte	に し た が っ て	according to
kyoka	許 可	permission
shimmuhan	信 務 班	message center
tsuushin-sentaa	通 信 セ ン タ ー	communications center

Dialogue 5, Military Subjects and Situations

United States Army Ranks

gensui	元 帥	general of the army
taishoo	大 將	general
chuujo	中 將	lieutenant general
shooshoo	少 將	major general
daishoo / junshoo	代 將 准 將	brigadier general
taisa	大 佐	colonel
chuusa	中 佐	lieutenant colonel
shoosa	少 佐	major
tai-i	大 尉	captain
chuui	中 尉	first lieutenant
shooi	少 尉	second lieutenant
jookyuu jun-i	上 級 准 尉	chief warrant officer
nitoo jun-i	二 等 准 尉	warrant officer junior grade
soochoo	曹 長	master sergeant
ittooo gunsoo	一 等 軍 曹	sergeant first class
gunsoo	軍 曹	sergeant
gochoo	伍 長	corporal
ittooo hei	一 等 兵	private first class
nitoo hei	二 等 兵	private

Dialogue 6, Military Subjects and Situations

Illustrated Military Situations 3,

MILITARY TRAINING, BRANCHES OF SERVICE

1. Q. What's the lowest echelon in the Army?

A. A squad. Then there is the section and next the platoon.

2. Q. How many battalions compose a regiment?

A. Three.

3. Q. What comes after regiment?

A. Brigade. However, commonly there are no brigades in the United States Army. For instance, in the 5th Infantry Division, there are simply three regiments, and no brigades.

4. Q. Where do corps come in?

A. After Division. Then after Corps there is Army and after that Army Group.

5. Q. What's your branch of service?

A. I'm in the Signal Corps.

6. Q. What does the Quartermaster Corps do?

GUNJIKUNREN, HEISHU

軍事訓練 兵種

1. Q. Rikugun de ichiban kakyuu no butai wa nan desu ka?
陸軍で一番下級の部隊は何ですか。
A. Buntai desu. Sore kara han-shootai ga atte, sono tsugi ni, shootai ga arimasu.
分隊です。それから半小隊があって、その次に小隊があります。
2. Q. Rentai wa ikutsu no daitai kara natte imasu ka?
連隊はいくつの大隊からなっていますか。
A. Mittsu no daitai kara natte imasu.
三つの大隊からなっています。
3. Q. Rentai no ue ni nani ga arimasu ka?
連隊の上に何がありますか。
A. Ryodan ga arimasu. Shikashi, Beikoku no rikugun ni wa taitei no ba-ai ryodan wa arimasen. Tatoeba, Hohei Dai Go Shidan ni wa rentai ga mittsu aru dake de ryodan wa arimasen.
旅団があります。しかし、米国の陸軍には大抵の場合旅団はありません。たとえば、歩兵第五師団には連隊が三つあるだけで旅団はありません。
4. Q. Gundan wa doko ni hairimasu ka?
軍団はどこにはいりますか。
A. Shidan no ue ni arimasu. Sore kara, gundan no ue ni gun ga atte, sono ue ni gun-shuudan ga arimasu.
師団の上にあります。それから、軍団の上に軍があって、その上に軍集団があります。
5. Q. Anata no heishu wa nan desu ka?
あなたの兵種は何ですか。
A. Tsuushinhei desu.
通信兵です。
6. Q. Hokyubu wa donna koto o shimasu ka?
補給部はどんなことをしますか。

A. It handles food, clothing, and supplies.

7. Q. I'll bet Armor would be interesting.

A. It's good not to have to walk.

8. Q. It seems that everything is being mechanized.

A. It's very convenient and especially for the Army Medical Service.

9. Q. What do you mean by arm?

A. The arms are the branches whose function is combat, such as the infantry, artillery and armor.

10. Q. Then, are all the other branches called services?

A. Yes, like the transportation corps, the chemical corps, and Military Police.

- A. Tabemono ya kimono ya hoka no hokuyuhin nado o toriatsukai masu.
食べ物や 着物や 外の 補給品等を取りあつかいます。
7. Q. Kikoobutai wa omoshiroi deshoo?
機甲部隊はおもしろいでしょう。
- A. Arukanakutemo yoi no ga ii desu.
歩かなくてもよいのが いいです。
8. Q. Ima goro wa nan demo kikaika sarete iru yoo desu ne?
今ごろは何でも機械化されているようですね。
- A. Hai, sore de taihen benri desu. Koto ni rikugun eiseibu dewa soo desu.
はい、それで大変便利です。ことに陸軍衛生部では
そうです。
9. Q. Heika to iu no wa nan desu ka?
兵科というのは 何ですか。
- A. Heika wa hohei to ka, hoohei to ka, kikoohei nado no yoo ni sentoo o suru butai desu.
兵科は歩兵とか、砲兵とか、機甲兵等のように
戦斗をする部隊です。
10. Q. Sore dewa sono hoka no wa minna bu to iimasu ka?
それでは、その外のは皆 部と いいますか。
- A. Hai, soo desu. Yusoobu, Kagakubu, Kempeibu nado wa kakubu desu.
はい、そうです。輸送部、化学部、憲兵部等は 各部です。

Dialogue 6, Military Subjects and Situations

rikugun	陸 軍	army
kakyuu no butai	下級の部隊	lower echelon
jookyuu no butai	上級の部隊	higher echelon
buntai	分 隊	squad
han-shootai	半小隊	section
shootai	小 隊	platoon
rentai	連 隊	regiment
daitai	大 隊	battalion
ryodan	旅 団	brigade
gundan	軍 団	corps
gun	軍	army
gunshuudan	軍集団	group of armies
heishu	兵 種	branch of service
tsuushinhei	通信兵	signal corps
hokyuubu	補給部	quarter master corps

Dialogue 6, Military Subjects and Situations

hokyuuhin	補給品	supplies
kikoo butai	機甲部隊	armor unit
kikaika sareru	機械化される	to be mechanized
rikugun eiseibu	陸軍衛生部	army medical service
heika	兵科	arms (line branches)
hoohei	砲兵	artillery
kikoohei	機甲兵	armor
sentoo	戦斗	warfare, combat
bu	部	services
yusoobu	輸送部	transportation corps
kagakubu	化学部	chemical corps
kempeibu	憲兵部	military police

Dialogue 7, Military Subjects and Situations
Illustrated Military Situations 4, DRILL WITH WEAPON, RIFLE

1. Q. Are recruits issued their own rifles?
A. Yes, and it's very important that you take good care of it.
2. Q. What do you have to do?
A. You learn to disassemble and assemble your rifle.
3. Q. Do you have to learn the parts?
A. Sure, like the barrel, breech, the butt, and the trigger.
4. Q. What kind of rifle does the United States Army use?
A. Mainly the 30 caliber M-1.
5. Q. Do you load the M-1 with individual bullets?
A. No, ammunition is loaded in cartridge clips of eight rounds.
6. Q. What kind of positions are there for firing at the range?
A. Well, the standing, kneeling, sitting and prone.
7. Q. Do you just aim at the target and pull the trigger?

Dialogue 7, Military Subjects and Situations

KAKI, SHOOJUU
火器、小銃

1. Q. Shimpei wa minna jibun no shoojuu o moraimasu ka?
新兵はみんな自分の小銃をもらいますか。
A. Hai, soo desu. Soshite, sore o taisetsu ni shinakereba narimasen.
はい、そうです。そして、それを大切にしなければなりません。
2. Q. Donna koto o shinakereba narimasen ka?
どんな事をしなければなりませんか。
A. Shoojuu o bunkai shitari, kumitatetari suru koto o naraimasu.
小銃をぶんかいしたり、くみたてたりすることを習います。
3. Q. Bubun-hin ni tsuitemo narawanakereba narimasen ka?
部分品についても習わなければなりませんか。
A. Hai, soo desu. Juushin, bitoobu, shoobi, hikigane nado ni tsuite narawanakereba narimasen.
はい、そうです。銃身、尾筒部、床尾、引きね等について習わなければなりません。
4. Q. Beikoku no rikugun dewa donna shoojuu o tsukaimasu ka?
米国の陸軍ではどんな小銃を使いますか。
A. Omo ni kookei sanjuu no M-1 o tsukaimasu.
主に口径 30 の M-1 を使います。
5. Q. M-1 ni wa tama o hitotsu hitotsu komemasu ka?
M-1 には弾を一つ、一つこめますか。
A. Iie, danyaku wa happatsu zutsu soodanshi ni komete arimasu.
いえ、弾薬は八発ずつ挿弾子にこめてあります。
6. Q. Shageki-joo de shoojuu o utsu noni, donna shisei o torimasu ka?
射撃場で小銃をうつのに、どんな姿勢をとりますか。
A. Soodesu ne. Tachiuchi no shisei ka, hizauchi no shisei ka, suwariuchi no shisei ka, fuseuchi no shisei o torimasu.
そうですね。立射ちの姿勢か、ひざ射ちの姿勢か、座り射ちの姿勢か、ふせ射ちの姿勢をとります。
7. Q. Tada mokuhyoo o neratte hikigane o hikimasu ka?
ただ、目標をねらって引きがねを引きますか。

A. It's not that simple. You have to zero your rifle to take care of windage and elevation.

8. Q. Do you fire one round at a time?

A. Yes, however, with automatic rifles, it is possible to fire bursts.

kaki	火 器	weapon
bunkai suru	ぶ ン かい す る	to disassemble
kumitateru	く み た て る	to assemble
bubunhin	部 分 品	parts
juushin	銃 身	barrel
bitoobu	尾 筒 部	breech
shoobi	床 尾	butt
hikigane	引 き か ね	trigger
kookei	口 径	caliber
tama	た ま (弾)	bullet
komeru	こ め る	to load (ammo)
dan-yaku	弾 薬	bullet, ammunition
hatsu (patu)	発	classifier for bullet
soodanshi	挿 弾 子	clip (cartridge)

A. Sonna ni kantan de wa arimasen. Kaze no eikyoo, kookaku nado o handan shite shoojuu no reiten-kisei o yaranakereba narimasen.
 そんなに かんたんでは ありません。風のえいきょう、高角等を判断して 小銃の零点規正をやらなければなりません。

8. Q. Ichido ni ippatsu zutsu uchimasu ka?

一度に 一発ずつ 射ちますか。

A. Hai, soo desu. Shikashi, jidoo-shoojuu dewa rensa ga dekimasu.

はい、そうです。しかし、自動小銃では連射が出来ます。

shagekijoo	射撃場	firing range
tachi-uchi	立射ち	standing position (firing)
hiza-uchi	ひざ射ち	kneeling position
suwari-uchi	座り射ち	sitting position
fuse-uchi	ふせ射ち	prone position
nerau	ねらう	to aim at
kaze no eikyoo	風のえいきょう	windage
kookaku	高角	elevation (gun)
handan suru	判断する	to judge
reiten kisei o suru	零点規正をする	to zero in
jidoo-shoojuu	自動小銃	automatic rifle
rensha	連射	burst
ichi-rensha	一連射	one burst

Dialogue 8, Military Subjects and Situations

Illustrated Military Situations, Chart M-1, INFANTRY WEAPONS

1. Q. What are the infantry weapons?

A. There are quite a few. Ordinarily, they can be divided into small arms, individual weapons, and crew served weapons that are operated by two or more men.

2. Q. In individual weapons, what are there besides the rifle, carbine, and pistol?

A. There are the hand and rifle grenades.

3. Q. What crew served weapons does the infantry fire at enemy troops?

A. Both light and heavy machine guns.

4. Q. By the way, are there individual machine guns?

A. Yes, the submachine gun.

5. Q. Now, what weapons does the infantry fire at tanks?

A. Usually the bazooka is used.

6. Q. How about the 50 caliber heavy machine gun?

A. As a matter of fact, it is not used, because it is not too effective.

HOHEI NO KAKI

歩兵の火器

1. Q. Hohei no kaki ni wa donna mono ga arimasu ka?

歩兵の火器にはどんな物がありますか。

- A. Kanari takusan arimasu. Futsuu shookaki to, koj-in-yoo kaki to, nimei ijoo no hei ga soosa suru kumi-atsukai no kaki ni wakeru koto ga dekimasu.

かなり沢山あります。ふつう小火器と、個人用火器と、二名以上の兵が操作する組あつかいの火器に分けることができます。

2. Q. Koj-in-yoo kaki ni wa shoojuu, kaabin, pisutoru no hoka ni donna mono ga arimasu ka?

個人用火器には小銃、カービン、ピストルの他にどんなものがありますか。

- A. Teryuudan to shoojuu-tekidan nado ga arimasu.

手榴弾と小銃擲弾等があります。

3. Q. Hohei wa donna kumi-atsukai no kaki de tekihei o shageki shimasu ka?

兵はどんな組あつかいの火器で敵兵を射撃しますか。

- A. Keikikanjuu to juukikanjuu de shageki shimasu.

軽機関銃と重機関銃で射撃します。

4. Q. Koj-in-yoo kikanjuu mo arimasu ka?

個人用機関銃もありますか。

- A. Hai, tankikanjuu ga arimasu.

はい、短機関銃があります。

5. Q. Hohei wa donna kaki de sensha o shageki shimasu ka?

歩兵はどんな火器で戦車を射撃しますか。

- A. Taitei bazuuka o tsukaimasu.

大抵バズーカを使います。

6. Q. Kookei gojuu no juukikanjuu wa doo desu ka?

口径 50 の重機関銃はどうですか。

- A. Jitsu wa ammari yuukoo dewa arimasen kara, tsukaimasen.

じつは、あんまり有効ではありませんから使いません。

7. Q. It seems that the infantry alone cannot defend too well against tanks.

A. That's not entirely so. There are various means. As specific weapons, the infantry has the anti-tank gun and recoilless rifle.

shookaki	小火器	small arms
kojin-yoo kaki	個人用火器	individual weapon
soosa suru	操作する	to handle
kumi-atsukai no kaki	組あつかいの火器	crew served weapon
kaabin	カービン	carbine
juuken	銃 劔	bayonet
teryuudan	手榴弾	hand grenade
shoojuu tekidan	小銃擲弾	rifle grenade
tekihei	敵 兵	enemy soldier
shageki suru	射撃する	to fire
keikikanjuu (keiki)	軽機関銃(軽機)	light machine gun
juukikanjuu (juuki)	重機関銃(重機)	heavy machine gun

7. Q. Hohei dake dewa sensha ni taishite wa ammari yoku boogyo suru koto wa dekinai rashii desu ne?

歩兵だけでは戦車にたいしてはあんまりよく防禦することは出来ないらしいですね。

A. Soo towa kagirimasen. Hoka ni ireiro na mono ga arimasu kara. Tokushu no kaki to shite hohei niwa tai-senshahoo, muhandoohoo nado ga arimasu.

そうとはかぎりません。外に色々なものがありますから。とくしゅの火器として歩兵には対戦車砲、無反動砲等があります。

kikanjuu	機 関 銃	machine gun
tankikanjuu	短 機 関 銃	submachine gun
sensha	戦 車	tank
bazuuka	バズーカ	bazooka
jitsu wa	じつは	really, truly
yuukoo desu	有効です	to be effective
--ni taishite	---に たいして	against--
boogyo suru	防 禦 する	to defend
tokushu no	とくしゅの	special
tai-senshahoo	対 戦 車 砲	anti-tank gun
muhandoohoo	無 反 動 砲	recoilless rifle

Dialogue 9, Military Subjects and Situations

Illustrated Military Situations, Chart M-2, ARTILLERY WEAPONS

1. Q. There is, no doubt, a great variety of artillery weapons.

A. That is definitely so. There are weapons from 60 mm mortars to the latest atomic guns.

2. Q. How are artillery weapons classified?

A. One method is by caliber into light, medium and heavy artillery.

3. Q. Can you also make a distinction on the basis of mobility?

A. Yes, most artillery weapons are drawn by prime movers, but you have the self-propelled artillery, also.

4. Q. By objects of fire, too?

A. Yes, such as anti-aircraft and anti-tank guns.

5. Q. Do guns generally fire in the same manner?

A. No, there is another possible classification on the basis of trajectory of fire, the high and the flat.

6. Q. What's the advantage of high trajectory fire?

HOOHEI NO KAKI

砲兵の火器

1. Q. Hoohei no kaki ni wa iroiro arimasu ne?
砲兵の火器には色々ありますね。
A. Tashika ni soo desu. Rokujuu miri no hakugekihoo kara saikin no genshihoo made, iroiro arimasu.
たしかにそうです。60ミリの迫撃砲からさいきんの原子砲まで、色々あります。
2. Q. Hoohei no kaki wa donna ni bunrui saremasu ka?
砲兵の火器はどんなに分類されますか。
A. Kookei ni yotte keihoo, chuuhoo, juuhoo ni bunrui suru no ga hitotsu no hoo desu.
口径によって軽砲、中砲、重砲に分類するのが一つの方法です。
3. Q. Idoosei ni yotte mo kubetsu dekimasu ka?
移動性によっても区別出来ますか。
A. Hai, taitei no hoohei no kaki wa ken-in-sha de hikimasu ga, jisoo hoo mo arimasu kara.
はい、大抵の砲兵の火器は牽引車でひきますが、自走砲もありますから。
4. Q. Shageki no mokuteki ni yotte mo kubetsu saremasu ka?
射撃の目的によっても区別されますか。
A. Hai, soo desu. Kooshahoo, tai-senshahoo nado ga soo desu.
はい、そうです。高射砲、対戦車砲などがそうです。
5. Q. Kahoo wa taitei onaji yoo ni shageki saremasu ka?
火砲は大抵同じように射撃されますか。
A. Iie, soo ja arimasen. Kyokusha de aru ka heisha de aru ka, dandoo ni motozuite bunrui suru koto mo dekimasu.
いゝえ、そうじゃありません。曲射であるか平射であるか、弾道にもとづいて分類することも出来ます。
6. Q. Kyokusha no ii tokoro wa nan desu ka?
曲射のいいところは何ですか。

A. Oh, to hit objects behind the hills.

7. Q. What are the high trajectory weapons?

A. The mortars and howitzers.

8. Q. How are weapons moved about?

A. The smaller mortars and cannons with light carriages are not much of a problem. There are prime movers for the heavy guns.

9. Q. What's the basic unit of the artillery?

A. It is the battery.

10. Q. What determines the rate of fire of artillery weapons?

A. It differs according to size and time to load. The gun tube must not be overheated either.

11. Q. Are there many types of ammunition?

A. Yes, arsenals manufacture pyrotechnic, tracer, high explosive, and armor piercing shells.

12. Q. Powder?

A. Black and smokeless.

- A. Oka no ushiro ni aru mokuryoo o utsu noni ii desu.
 岡の後にある目標をうつのに いいです。
7. Q. Kyokushahoo niwa donna no ga arimasu ka?
 曲射砲には どんなのがありますか。
- A. Hakugekihoo, ryuudampoo nado ga arimasu.
 迫撃砲、榴弾砲などがあります。
8. Q. Kahoo wa donna ni shite ugokashimasu ka?
 火砲はどんなにして 動かしますか。
- A. Chiisai hakugekihoo ya karui hooga no kahoo nado wa mondai dewa arimasen. Omoi hoo ni wa ken-in-sha ga arimasu.
 小さい迫撃砲や 軽い砲架の火砲などは 問題ではありません。重い砲には牽引車があります。
9. Q. Hoohei no kihon-butai wa nan desu ka?
 砲兵の基本部隊は何ですか。
- A. Hoohei chuutai desu.
 砲兵中隊です。
10. Q. Nani ga hoohei no kaki no hassha-sokudo o sayuu shimasu ka?
 何が 砲兵の火器の発射速度を さゆうしますか。
- A. Kaki no ookisa to tama o tsumekomu jikan ni yotte chigaimasu. Hooshin mo ammare atsuku natte wa ikemasen.
 火器の大きさと 弾をつめこむ時間によってちがいます。砲身も あんまり あつくなつては いけません。
11. Q. Danyaku ni wa iroiro no shurui ga arimasu ka?
 弾薬には 色々の しゅるいが ありますか。
- A. Hai, soo desu. Kooshoo dewa hassha-shingoodan, eikoodan, ryuudan, tekkooryuudan nado o tsukurimasu.
 はい、そうです。工廠では 発射信号弾、曳光弾、榴弾 徹甲榴弾などを 作ります。
12. Q. Kayaku ni wa donna no ga arimasu ka?
 火薬には どんなのがありますか。
- A. Kokushoku-kayaku, muen-kayaku ga arimasu.
 黒色火薬、無煙火薬があります。

13. Q. Do shells all explode in the same way?

A. No, this is controlled by fuzes, to explode at a certain height or upon impact.

hakugekihoo	迫 撃 砲	mortar
genshihoo	原 子 砲	atomic gun
bunrui sareru	分 類 さ れ る	to be classified
keihoo	軽 砲	light artillery
chuuuhoo	中 砲	medium artillery
juuhoo	重 砲	heavy artillery
idoosei	移 動 性	mobility
kubetsu suru	区 別 す る	to differentiate
ken-in-sha	牽 引 車	prime mover
jisooohoo	自 走 砲	self propelled gun
kooshahoo	高 射 砲	anti aircraft gun
taisenshahoo	対 戦 車 砲	anti tank gun
kahoo	火 砲	artillery pieces
kyokusha	曲 射	high trajectory fire
heisha	平 射	flat trajectory fire
dandoo	弾 道	trajectory
kyokushahoo	曲 射 砲	high trajectory gun
ryuudampoo	榴 弾 砲	howitzer

13. Q. Tama wa minna onaji yoo ni bakuhatsu shimasu ka?

弾はみんな同じように爆発しますか。

A. Iie, bakuhatsu wa shinkan ni yotte kagen saremasu. Aru takasa de bakuhatsu suru mono mo arushi, danchaku to dooji ni bakuhatsu suru mono mo arimasu.

いゝえ、爆発は信管によってかげんされます。ある高さで爆発するものもあるし、弾着と同時に爆発するものもあります。

hooga	砲 架	carriage
kihon butai	基 本 部 隊	basic unit
hoohei chuutai	砲 兵 中 隊	battery
hassha sokudo	発 射 速 度	rate of fire
sayuu suru	さ 中 う す る	to determine
shurui	種 類	variety
kooshoo	工 廠	arsenal
hassha-shingoodan	発 射 信 号 弾	pyrotechnics
eikoodan	曳 光 弾	tracer
ryuudan	榴 弾	high explosive shell
tekkooryuudan	徹 甲 榴 弾	armor piercing shell
kayaku	火 薬	powder
kokushoku-kayaku	黒 色 火 薬	black powder
muen-kayaku	無 煙 火 薬	smokeless powder
bakuhatsu suru	爆 発 す る	to explode
shinkan	信 管	fuze
kagen suru	か げ ん す る	to adjust
danchaku	弾 着	impact

Dialogue 10, Military Subjects and Situations

Illustrated Military Situations 4, DRILL WITH WEAPONS, FIRING

1. Q. What fire adjustments must a gunner make?

A. Oh, he must adjust angle of traverse, and adjust elevation to control the range.

2. Q. Is there an instrument to aid fire adjustment?

A. Yes, the range finder.

3. Q. Does one get enough data from the range finder alone to enable hitting the target?

A. No, by actual fire, a target is bracketted and fire adjusted.

4. Q. What if you can't see the target?

A. Aiming points are established. Generally, most of the information is supplied by fire control units.

5. Q. I guess there are different fire plans and fire distributions.

A. Definitely, depending upon the terrain and tactics of the moment. In defensive fire, there is final protective fire. In offensive fire, there is the barrage before attack.

KAKI NO SCOSAKUNREN, SHAGEKI

火器の操作訓練, 射撃

1. Q. Hooshu wa donna shageki no shuusei o shinakereba narimasen ka?
砲手はどんな射撃の修正をしなければなりませんか。
A. Senkaikaku o shuusei shitari, shakyori o kagensuru tame ni kookaku o shuusei shitari shinakereba narimasen.
旋回角を修正したり, 射距離を加減するために
高角を修正したりしなければなりません。
2. Q. Shageki no shuusei o suru tame ni kigu ga arimasu ka?
射撃の修正をするために器具がありますか。
A. Hai, sokuenki ga arimasu.
はい, 測遠機があります。
3. Q. Sokuenki ni yotte eta shageki-shogen dake de, mokuhyoo ni meichuu saseru koto ga dekimasu ka?
測遠機によって得た射撃諸元だけで, 目標に命中させることができますか。
A. Iie, hontoo ni utte mite, sore kara kyoosahoo ni yotte shageki o shuusei shimasu.
いいえ, 本当にうって見て, それから交叉法によって射撃を修正します。
4. Q. Mokuhyoo ga mienai toki niwa doo shimasu ka?
目標が見えない時にはどうしますか。
A. Mazu, shoojunten o kimemasu. Sore kara, taitei no joohooshiryoo wa shagekitoosei-han ga dashimasu.
先ず, 照準点をきめます。それから, 大抵の情報資料は射撃統制班が出します。
5. Q. Iroiro chigatta shageki keikaku ya karyoku no bumpu ga arundeshoo ne?
色々違った射撃計画や火力の分布があるんでしょうね。
A. Soo desu. Chikei, genzai no senryaku nado ni yotte, iroiro chigaimasu. Boogyo shageki niwa saishuu boogyo shageki ga arimasu. Koogeki shageki no ba-ai niwa, koogeki no mae ni dammaku shageki ga arimasu.
そうです。地形, 現在の戦略などによって, 色々違います。防禦射撃には最終防禦射撃があります。攻撃射撃の場合には, 攻撃の前に弾幕射撃があります。

6. Q. What is the type of fire utilized to protect advancing troops?

A. Overhead or covering fire is utilized.

7. Q. I can understand frontal or oblique fire, but what is enfilade fire?

A. That's fire along the length of a line.

hooshu	砲手	gunner
shuusei	修正	adjustment
shakyori	射距離	range
senkaikaku	旋回角	angle of traverse
kigu	器具	instrument
sokuenki	測遠機	range finder
meichuu	命中	direct hit
eru	得る	to obtain
shageki shogen	射撃諸元	firing data
kyoosahoo	交叉法	bracketing method
shoojunten	照準点	aiming point
jooohooshiryoo	情報資料	information
shagekitoosei-han	射撃統制班	fire control unit
shageki keikaku	射撃計画	fire plan
karyoku no bumpu	火力の分布	fire distribution
chikei	地形	terrain

6. Q. Zenshin shite iru guntai o engo suru tame ni wa donna shageki o tsukaimasu ka?

A. Chooka shageki mata wa engo shageki o tsukaimasu.

7. Q. Shoomensha to shasha wa wakarimasu ga juusha to iu no wa nan desu ka?

A. Kochira kara dandan ue ni mukete tateni hitosuji ni shageki suru koto o iimasu.

genzai no senryaku	現在の戦略	tactics of the moment
boogyo shageki	防禦射撃	defensive fire
dammaku shageki	彈幕射撃	barrage
zenshin suru	前進す	to advance
guntai	軍隊	troops
engo suru	掩護す	to protect, to cover
chooka shageki	超過射撃	overhead fire
engo shageki	掩護射撃	covering fire
shoomensha	正面射	frontal fire
shasha	斜射	oblique fire
juusha	縱射	enfilade fire
tate ni	縦に	lengthwise
hitosuji ni	一筋に	in a line
saishuu boogyo shageki	最終防禦射撃	final protective fire
koogeki shageki	攻撃射撃	offensive fire

Dialogue 11, Military Subjects and Situations

Illustrated Military Situations 5, FRONT LINE POSITIONS, ENTRENCHING

1. Q. When the aggressor has attacked and men are required at the front, is an entire unit sent as a unit?

A. Yes, usually an entire unit is sent as a unit. Again, individuals are sent by means of the pipeline as replacements.

2. Q. How is a defensive position formed?

A. There are outpost line of resistance and the main line of resistance.

3. Q. Is there more than a single long trench in the main line of resistance?

A. Quite often there is a network of trenches. There are networks of trenches in the secondary defensive positions, also.

4. Q. Are there different types of trenches?

A. Yes, the simplest is the foxhole or slit trench. Then, depending on the time available to prepare them, there are parapets, bunkers, and dugouts, and for guns, emplacements.

5. Q. How do they defend against surprise attacks?

ZENSENJINCHI, ZANGO NO KOCHIKU

前線陣地、塹壕の構築

1. Q. Shinryakugun ga koogeki o hajimete, waga gun ga zensen ni denakereba naranai toki niwa, hitotsu no butai ga ichidan to shite okuraremasu ka?

侵略軍が攻襲をはじめて、わが軍が前線に出なければならぬ時には、一つの部隊が一団として送られますか。

- A. Hai, taitei hitotsu no butai wa ichidan to shite okuraremasu. Mata, hitori hitori ga jin-in hojuukeiro o tooshite, hojuuin to shite mo okuraremasu.

はい、大抵一つ一つの部隊は一団として送られます。又一人一人が人員補充経路を通して、補充員としても送られます。

2. Q. Boogyojinchi wa donna fuu ni natte imasu ka?

防禦陣地はどんなふうになっていますか。

- A. Zenshoo-teikoosen to shuteikoosen ga arimasu.

前哨抵抗線と主抵抗線があります。

3. Q. Shuteikoosen niwa nagai zango ga hitotsu ijoo arimasu ka?

主抵抗線には長い塹壕が一つ以上ありますか。

- A. Hai, zangomoo o koshiraeru koto ga tabitabi arimasu. Dai-niji boogyojinchi ni mo zangomoo ga arimasu.

はい、塹壕網をこしらえる事が度々あります。又二次防禦陣地にも塹壕網があります。

4. Q. Iroiro chigatta kata no zango ga arimasu ka?

色々違ったかたの塹壕がありますか。

- A. Hai, ichiban kantan na no wa kakko-entai mata wa fukushiyoo-entai desu. Moshi jikan ga juubun areba, kyoodo, entai, chika-empibu nado, mata kahoo niwa hooshoo nado o tsukuru koto ga dekimasu.

はい、一番かんたんなのは各個掩体又は伏姿勢用掩体です。もし時間が充分あれば胸土、掩体、地下掩蔽部など、又火砲には砲床などをつくる事が出来ます。

5. Q. Kishuu ni taishite wa donna fuu ni boogyo shimasu ka?

奇襲に対してはどんなふうに防禦しますか。

- A. By combat outposts.
6. Q. In normal attack, isn't there much artillery dueling in a situation like this?
- A. Yes, each attempts to gain fire superiority by neutralizing the enemy guns.
7. Q. Won't that depend on the depth of the positions?
- A. Yes, and the size of the guns and the field of their fire.
8. Q. How do they determine how much of the front a unit defends?
- A. Higher headquarters establish boundaries.

A. Sentoo-keikaibutai de boogyo shimasu.

戦闘警戒部隊で防衛します。

6. Q. Futsuu no koogeki dewa, yoku hoohei no uchiai ga aru deshoo?

ふつうの攻撃では、よく砲兵のうちあいがあるでしょう。

A. Hai, dochira mo teki no hoo o seiatsu shite karyoku no yuuettsu o eyoo to shimasu.

はい、どちらも敵の砲を制圧して火力の優越を得ようとしています。

7. Q. Sore wa teki no jinchi ga juuchoo ni haichi shite aru ka doo ka ni yotte chigau deshoo?

それは敵の陣地が縦長に配置してあるかどうかによって違うでしょう。

A. Hai, mata hoo no ookisa to sono shakai no teido ni yotte chigaimasu.

はい、又砲の大きさとその射界の程度によって違います。

8. Q. Ichi butai no boogyo han-i wa doo shite kimemasu ka?

一部隊の防衛範囲はどうしてきめますか。

A. Jookyuu-shireibu ga sentoo-chikyoo (kyookai) o kimemasu.

上級司令部が戦地境(境界)をきめます。

Dialogue 11, Military Subjects and Situations

zensenjinchi	前線陣地	front line position
zangoo	塹壕	trench
koochiku	構築	construction
shinryakugun	侵略軍	aggressor force
waga gun	わが軍	our force
zensen	前線	front line
jin-in hojuukeiro	人員補充経路	pipeline
hojuuin	補充員	replacement
boogyojinchi	防禦陣地	defensive position
dai-issen	第一線	the first line
shuteikoosen	主抵抗線	main line of resistance
zangoomoo	塹壕網	network of trenches
dai-niji boogyojinchi	第二次防禦陣地	secondary defensive position
kata	型	shape, form
kakko-entai	各個掩体	foxhole
kyoodo	胸土	parapet
entai (bankaa)	掩体(バンカー)	bunker

Dialogue 11, Military Subjects and Situations

chika-empeibu	地下掩蔽部	dugout
hooshoo	砲床	emplacement
kishuu	奇襲	surprise attack
sentoo-keikaibutai	戦闘警戒部隊	combat outpost
seiatsu suru	制圧する	to neutralize
karyoku no yuuetsu	火力の優越	fire superiority
jinchi	陣地	position
juuchoo ni haichi suru	縦長に配置する	to dispose in depth
teido	程度	degree
shakai	射界	field of fire
boogyo han-i	防禦範圍	defensive frontage
jookyuu-shireibu	上級司令部	higher headquarters
sentoo-chikyoo (kyookai)	戦闘地境(境界)	boundaries
zenshoo-teikoosen	前哨抵抗線	outpost line of resistance
fukushiyoo-entai	伏姿用掩体	slit trench

Dialogue 12, Military Subjects and Situations

Illustrated Military Situations 5, FRONT LINE POSITIONS,
SECURITY

1. Q. What is there in addition to wire entanglement in front of the trenches for security?

A. Antitank and antipersonnel mines are laid.

2. Q. Where are the outposts?

A. General outposts are dispersed and an outpost line of resistance established.

3. Q. That's against frontal attack, isn't it? What about along the boundaries?

A. Perimeter defenses are established to avoid exposing flanks.

4. Q. Is it possible to predict points of enemy attack?

A. Yes, the terrain determines, in many cases, probable avenues of approach.

5. Q. Of course, stronger outpost positions are established there?

A. Yes, and countersigns, too.

Dialogue 12, Military Subjects and Situations

ZENSENJINCHI, KEIKAI

前線陣地, 警戒

1. Q. Keikai no tame ni zangoo no mae no hoo ni tetsujoomoo ga arimasu ne? Sono hoka donna mono ga arimasu ka?
警戒のために塹壕の前の方に鉄条網がありますね。そのほか、どんなものがありますか。
- A. Taisensha jirai, taijin jirai nado ga fusetsu shite arimasu.
対戦車地雷, 対人地雷などが敷設してあります。
2. Q. Zenshoo wa doko ni arimasu ka?
前哨はどこにありますか。
- A. Ippan-keikaibutai ga bunsan shite, sore ga zenshoo-teikoosen ni natte imasu.
一般警戒部隊が分散して、それが前哨抵抗線になっています。
3. Q. Sore wa shoomen koogeki ni taisuru boogyo deshoo. Sentoo-chikyoo o zembu boogyo suru ba-ai niwa doo desu ka?
それは正面攻撃に対する防禦でしょう。戦闘地境を全部防禦する場合にはどうですか。
- A. Sokumen o teki ni bakuro shinai yoo ni enjinboogyo no jinchi ga tsukuraremasu.
側面を敵に暴露しないように円陣防禦の陣地がつけられます。
4. Q. Teki ga doko o koogeki suru ka to iu koto o arakajime shiru koto ga dekimasu ka?
敵がどこを攻撃するかと言う事を豫め知る事が出来ますか。
- A. Hai, taitei chikei ni yotte teki no kinsetsuro ga kimarimasu.
はい、大てい地形によって敵の近接路がきまります。
5. Q. Mochiron sonna tokoro niwa motto ookii keikaijinchi ga shikareru no deshoo?
もちろん、そんな処にはもっと大きい警戒陣地がしかれるのでしょう。
- A. Hai, soo desu. Mata aikotoba mo kimeraremasu.
はい、そうです。又合言葉もきめられます。

6. Q. What does the artillery do for the security of the front line?

A. It establishes observation posts and sets up a fire plan against surprise attacks.

7. Q. How about at night?

A. Flares are fired. Again, air bursting high explosive shells and shrapnel shells are fired. Enemy attackers are forced to take cover by this.

keikai	警戒	security
tetsujoomoo	鉄條網	wire entanglement
taisensha jirai	対戦車地雷	antitank mine
taijin jirai	対人地雷	antipersonnel mine
zenshoo	前哨	outpost
ippan keikaibutai	一般警戒部隊	general outpost
bunsan suru	分散する	to disperse
shoomen koogeki	正面攻撃	frontal attack
sokumen	側面	flank
enjinboogyo	陣防禦	perimeter defense
bakuro suru	暴露する	to expose

6. Q. Zensen no keikai no tame hoohei wa donna koto o shimasu ka?

前線の警戒のため砲兵はどんな事をしますか。

A. Hoohei wa kansokujo o oite kishuu ni sonaete no shagekikeikaku o tatemasu.

砲兵は観測所をおいて奇襲にそなえての射撃計画をたてます。

7. Q. Yoru wa doo desu ka?

夜はどうですか。

A. Shoomeidan o uchimasu. Mata kuuchuuharetsu ryuudan, ryuusandan nado o uchimasu. Sono tame ni teki no koogekibutai wa kakurenakereba naranai yoo ni narimasu.

照明弾をうちます。又空中破裂榴弾、榴散弾などをうちます。そのために敵の攻撃部隊はかくれなければならぬようになります。

araka jime

豫め

beforehand

kinsetsuro

近接路

avenue of approach

mochiron

もちろん

of course

aikotoba

合言葉

countersign

kansokujo

観測所

observation post

shageki keikaku

射撃計画

fire plan

kuuchuuharetsu

空中破裂

air burst

ryuudan

榴弾

high explosive shell

ryuusandan

榴散弾

shrapnel

kakureru

かくれる

to hide

fusetsu suru

敷設する

to lay (mines)

Dialogue 12, Military Subjects and Situations

Illustrated Military Situations 5, FRONT LINE POSITIONS, FORTIFYING POSITIONS

1. Q. What terrain features are utilized to establish and fortify a position?
A. River lines and mountain ridges, of course.
2. Q. What other conditions are good for defense?
A. Sectors with reverse slopes ease the problem of camouflaging positions and concealing movement of troops.
3. Q. What materiel requires complete camouflage?
A. Tanks and guns.
4. Q. What tactics are employed against the enemy from a fortified position?
A. Utilizing the information coming through a warning net, counter-battery fire is maintained.
5. Q. Is information available through liaison with other units?
A. Yes, mutual support between adjacent units is important.
6. Q. Suppose special defense problems concerning engineering and signal matters, etc. exist?

ZENSENJINCHI, JINCHI NO KOCHIKU

前線陣地，陣地の構築

1. Q. Jinchi no koochiku niwa donna chikei o riyoo shimasu ka?
陣地の構築にはどんな地形を利用しますか。
A. Kasen, ryoosen o riyoo shimasu.
河線，稜線を利用します。
2. Q. Boogyo niwa sono hoka donna jooken ga areba ii desu ka?
防禦にはそのほかどんな条件があればいいですか。
A. Hanshamen no aru chiku ga ii desu. Yooi ni butai no koodoo o impei shitari, jinchi o gisoo shitari suru koto ga dekimasu kara,
反斜面のある地区がいいです。容易に部隊の行動を
隠蔽したり，陣地を偽装したりする事が出来ますから。
3. Q. Donna mono ni kanzen na gisoo o shinakereba narimasen ka?
どんなものに完全な偽装をしなければなりませんか。
A. Sensha ya kahoo niwa kanzen na gisoo o shinakereba narimasen.
戦車や火砲には完全な偽装をしなければなりません。
4. Q. Koochiku shita jinchi kara teki ni taishite donna senjutsu o tsukaimasu ka?
構築した陣地から敵に対してどんな戦術を
使いますか。
A. Keihoo tsuushin-moo o tootte haitte kuru joohooshiryoo o riyoo shite taihoohai-shageki o tsuzukemasu.
警報通信網を通してはいって来る情報資料を利用
して対砲兵射撃ををつづけます。
5. Q. Ta no butai to no renraku ni yotte joohoo o eru koto ga dekimasu ka?
他の部隊との連絡によって情報を得る事が出来ますか。
A. Hai, dekimasu. Rinsetsubutai no aida no soogo-shien wa taisetsu desu.
はい，出来ます。隣接部隊の間の相互支援は大切
です。
6. Q. Kooji, tsuushin nado ni kanshite boogyo no tame tokubetsu no mondai ga aru baai niwa doo shimasu ka?
工事，通信などに関して防禦のため特別の
問題がある場合にはどうしますか。

A. Units from the engineers, signal and other branches come up for detached duty.

7. Q. When troops are in the front lines for a long time without relief, doesn't morale suffer?

A. Oh, yes. Another factor is rations. If hot food is provided, it makes a difference.

8. Q. Is mail important?

A. Very much so. You can't help occasional censorship, but regular mail is wonderful for the troops.

A. Kooheibutai ya tsuushinbutai ya sono ta no butai ga hakenkimmu ni okuraremasu.

工兵部隊や通信部隊やその他の部隊が派遣勤務に送られます。

7. Q. Butai ga kootai nashi de nagai aida zensen ni iru to, hei no shiki ga sagari wa shimasen ka?

部隊が交代なしで長い間 前線に居ると、兵の士気がさがりはしませんか。

A. Mochiron sagarimasu. Moo hitotsu wa ryooshoku no koto desu. Onshokukyuuyoo wa hei no shiki o ageru ue ni oite hijoo ni yaku ni tachimasu.

もちろんさがります。もう一つは糧食の事です。

温食給養は兵の士気をあげる上において非常に役に立ちます。

8. Q. Hei no shiki o ageru no ni tegami wa taisetsu desu ka?

兵の士気をあげるのに手紙は大切ですか。

A. Mochiron soo desu. Tokidoki ken-etsu sareru no wa shikata ga nai ga, itsumo tegami o morau to iu koto wa hei ni totte taihen ii koto desu.

もちろんそうです。時々検閲されるのは仕方が

ないが、いつも手紙をもらうと言う事は兵にとって大へんいい事です。

Dialogue 25, Military Subjects and Situations

kasen	河 線	river line
ryoosen	稜 線	ridge line
jooken	條 件	factor
hanshamen	反 斜 面	reverse slope
chiku	地 区	sector
yooi ni	容 易 に	easily
gisoo	偽 装	camouflage
koodoo	行 動	action
impei suru	隱 蔽 す	to conceal
kanzen na	完 全 な	perfect
senjutsu	戰 術	tactics
taihochei-shageki	対 砲 兵 射 撃	counterbattery fire
renraku	連 絡	liaison
rinsetsubutai	隣 接 部 隊	adjacent unit
soogo-shien	相 互 支 援	mutual support

Dialogue 13, Military Subjects and Situations

kooji	工事	engineering
tsuushin	通信	communication
--ni kanshite	--に関して	concerning ---
tokubetsu no	特別の	special
mondai	問題	problem
koohei	工兵	engineer
hakenkimmu	派遣勤務	detached duty
kootai	交代	relief
shiki	士気	morale
ryooshoku	糧食	ration
onshokukyuuyoo	温食給養	providing of hot food
ken-etsu	検閲	censorship

Dialogue 14, Military Subjects and Situations

Illustrated Military Situations 6, BEATING OFF AN ENEMY ATTACK, THE ATTACK

1. Q. How do you plan defenses against attacks?

A. A careful study of operation maps, bearing in mind avenues of approach, is important.

2. Q. Is it possible to differentiate between reconnaissance in force and a feint?

A. Sometimes you can. The amount of preparatory fire by enemy artillery is an indication. A reconnaissance in force would not be preceded by too much fire.

3. Q. What are frontal attacks spearheaded by?

A. Again, the terrain governs this. In some cases, it is tanks, in others, engineer units.

4. Q. Engineers?

A. Why sure ! Bridges or pontons are needed for rivers. Mines have to be neutralized and wire entanglements cut.

HANGEKI TO KOUGEKI

反撃と攻撃

1. Q. Teki no koogeki ni taishite, donna fuu ni shite boogyokeikaku o tatemasu ka?

敵の攻撃に対して、どんなふうにして防禦計画をたてますか。

- A. Ichiban taisetsu na koto wa sakusenzu o yoku kenkyuu suru koto desu. Sono ba-ai teki no kinsetsuro no koto o yoku kangaenakereba narimasen.

一番大切な事は作戦図をよく研究する事です。その場合敵の近接路の事をよく考えなければなりません。

2. Q. Iryoku teisatsu to yookoo to o kubetsu suru koto ga dekimasu ka?

威力偵察と陽攻とを区別する事が出来ますか。

- A. Aru ba-ai niwa dekimasu. Tekihoohei no koogeki jumbi shageki no ryoo ni yotte wakarimasu. Iryoku teisatsu no ba-ai niwa, koogeki jumbi shageki ga amari arimasen.

ある場合には出来ます。敵砲兵の攻撃準備射撃の量によって分ります。威力偵察の場合には、攻撃準備射撃があまりありません。

3. Q. Shoomen koogeki no ba-ai niwa donna butai ga sempoobutai to narimasu ka?

正面攻撃の場合にはどんな部隊が先鋒部隊となりますか。

- A. Chikei ni yotte chigaimasu. Aru ba-ai niwa sensha, mata aru ba-ai niwa kooheibutai ga sempoobutai to narimasu.

地形によってちがいます。ある場合には戦車、又ある場合には工兵部隊が先鋒部隊となります。

4. Q. Koohei ga sempoobutai to narimasu ka?

工兵が先鋒部隊となりますか。

- A. Mochiron desu. Kawa o wataru noni hashi matawa kyookyakushuu ga irimasu. Mata jirai o anzen ni shitari, tetsujoomoo o kittari shinakereba narimasen.

もちろんそうです。河を渡るのに橋又は橋脚舟がいります。又地雷を安全にしたり、鉄条網を切ったりしなければなりません。

5. Q. If a weak position is attacked, what delaying action must be taken until reinforcements can be brought up?

A. Sometimes very little can be done. However, the deeper the penetration, the less dead space there is. If there is sufficient ammunition, grazing fire can inflict terrible casualties.

hangeki	反 撃	counter-attack, beating back of an enemy attack.
boogyokeikaku o tateru	防 禦 計 画 を た て る	to formulate a defensive plan
sakusenzu	作 戦 図	operation map
kenkyuu suru	研 究 す	to make a study of
iryoku teisatsu	威 力 偵 察	reconnaissance in force
yookoo	陽 攻	feint
koogeki jumbi shageki	攻 撃 準 備 射 撃	preparatory fire
ryoo	量	amount
sempcobutai	先 鋒 部 隊	spearhead unit
wataru	渡 る	to cross
kyookyakushuu	橋 脚 舟	pontons

5. Q. Yowai jinchii ga koogeki sareta ba-ai niwa, zoon ga kuru made donna chitaikoodoo o shinakereba narimasen ka?

弱い陣地が攻められた場合には、増援が来るまで
どんな遅滞行動をしなければなりませんか。

A. Aru ba-ai niwa nani mo dekimasen. Shikashi teki ga fukaku shinnyuu sureba suru hodo shikai ga semaku narimasu. Dan-yaku ga juubun areba setchi shageki ni yotte teki ni osoroshii hodo shishoosha o dasaseru koto ga dekimasu.

ある場合には何も出来ません。然し敵が深く
侵入すればあるほど死界がせまくなります。弾薬
が充分あれば接地射撃によって敵におそろしい
ほど死傷者を出させる事が出来ます。

jirai	地雷	mine
anzen ni suru	安全にする	to neutralize (mine)
yowai	弱い	weak
zoon	増援	reinforcement
chitaikoodoo	遅滞行動	delaying action
shinnyuu suru	侵入する	to penetrate
shikai	死界	dead space
dan-yaku	弾薬	ammunition
setchi shageki	接地射撃	grazing fire
osoroshii	おそろしい	terrible, dreadful
shishoosha	死傷者	casualties

Dialogue 16, Military Subjects and Situations

Illustrated Military Situation 6, BEATING OFF AN ENEMY ATTACK,
ALL AROUND DEFENSE

1. Q. How do you disperse troops in a defensive position?

A. You aim to set up an all around defense. You concentrate troops in the direction of probable enemy attack.

2. Q. What else?

A. You establish secondary positions to which withdrawal can be made if necessary.

3. Q. How about artillery support?

A. That is paramount. You have forward observers up to the limiting points of your sector.

4. Q. And they relay information for fire plans?

A. Yes, to the fire coordinating center.

5. Q. What is the artillery prepared to do in the event of enemy attack?

A. Deliver concentrated fire at determined points according to prearranged fire plans.

HANGEKI, ZENSHUUBOOGYO

反撃，全周防禦

1. Q. Boogyo jinchi dewa donna fuu ni hei o bunsan shimasu ka?
防禦陣地で"は"どんなふう"に"兵を分散しますか。
A. Zenshuuboogyo-jinchi o tsukuru no ga mokuteki desu. Soshite teki ga koogeki suru kanoosei no aru tokoro e hei o shuuchuu shimasu.
全周防禦陣地を作るのが目的です。そして敵が攻撃する可能性のあるところへ兵を集中します。
2. Q. Sono hoka donna koto o shimasu ka?
その外"に"どんな事をしますか。
A. Hitsuyoo no ba-ai niwa, kootai ga dekiru yoo ni, yobijinchi o koochiku shimasu.
必要の場合には、後退が出来るように予備陣地を構築します。
3. Q. Hoohei no shien wa doo desu ka?
砲兵の支援はどうですか。
A. Sore wa dooshitemo hitsuyoo desu. Kaku chiku no genkaiten ni zenshin-kansokusha ga imasu.
それはどうしても必要です。各地区の限界点に前進観測者が居ます。
4. Q. Kansokusha wa shagekikeikaku ni tsuite, jochooshiryoo o okurikaeshimasu ka?
観測者は射撃計画について、情報資料を送り返しますか。
A. Hai, shagekichoosei-sentaa ni okurikaeshimasu.
はい、射撃調整センターに送り返します。
5. Q. Teki no koogeki ni taishite, hoohei wa donna jumbi o shite imasu ka?
敵の攻撃に対して、砲兵はどんな準備をしていますか。
A. Yotei-shagekikeikaku ni yotte, aru chiten ni shuuchuushageki o suru jumbi o shite imasu.
予定射撃計画によって、ある地点に集中射撃をする準備をしています。

Dialog 25, Military & War Situations

hei	兵	troops
zenshuuboogyo	全周防禦	all around defense
mokuteki	目的	aim, objective
kanoosei	可能性	probability
shuuchuu suru	集中する	to concentrate
kootai	後退	withdrawal, retrograde movement
yobijinchi	予備陣地	secondary position
shien	支援	support
genkaiten	限界点	limiting point
zenshin-kansokusha	前進観測者	forward observer

Dialogue 15, Military Subjects and Situations

kansokusha	観測者	observer
shagekikeikaku	射撃計画	fire plan
shuuchuushageki	集中射撃	concentrated fire
okurikaesu	送り返す	to send back
shagekichoosei-sentaa	射撃調整センター	fire coordinating center
jumbi	準備	preparation
yotei-shagekikeikaku	予定射撃計画	prearranged fire plan
chiten	地点	a point (ground)

Dialogue 16, Military Subjects and Situations

Illustrated Military Situations 7, RECONNAISSANCE ACTION,
PLANNING

1. Q. Is the purpose of reconnaissance solely to get information about the strength and supplies of the enemy?

A. It's more than that. Terrain data is vital for tactics.

2. Q. Anything else?

A. Yes, counterreconnaissance is conducted to prevent the enemy from observing your own troops and positions.

3. Q. Every decision of a commander, then, is dependent to a great extent upon reconnaissance reports?

A. Yes, it is. Therefore, patrols are sent from the command post constantly to probe enemy positions.

4. Q. What takes place before a patrol is sent out?

A. The patrol must be briefed. The mission can be general or it can be specific. Some patrol actions are actually combat actions.

TEISATSU, KEIKAKU

偵察, 計画

1. Q. Teki no heiryoku, hokuyuu ni tsuite no joohooshiryoo o eru dake ga teisatsu no mokuteki desu ka?

敵の兵力, 補給についての情報資料を得るだけが偵察の目的ですか。

- A. Iie, sore dake ja arimasen. Chikei ni tsuite no shogen wa sakusenjoo hijoo ni taisetsu desu.

いいえ, それだけじゃありません。地形についての諸元は作戦上非常に大切です。

2. Q. Sono hoka, teisatsu no mokuteki ga arimasu ka?

その外, 偵察の目的がありますか。

- A. Hai, mikata no hei to sono ichi o teki ni mirarenai yoo ni suru tame ni teisatsuboogai o yarimasu.

はい, 味方の兵とその位置を敵に見られないようにするために偵察妨害をやります。

3. Q. Shikikan no kesshin wa hotondo minna teisatsu no joohoo ni yotte kimeraremasu ne?

指揮官の決心はほとんど皆偵察の情報によってきめられますね。

- A. Hai, soo desu. Sore de tekijinchi no yoosu o saguru tame ni, shikijo kara taezu sekkoo ga dasaremasu.

はい, そうです。それで敵陣地の様子をさぐるために, 指揮所からたえず斥候が出されます。

4. Q. Sekkoo ni deru mae niwa donna koto o shinakereba narimasen ka?

斥候に出る前にはどんなことをしなければなりませんか。

- A. Sekkoo wa dekakeru mae ni yooshisetsumei o ukemasu. Sekkoo no nimmu wa aru ba-ai wa ippan nimmu, mata aru ba-ai wa tokubetsu nimmu desu. Aru sekkoo no katsudoo wa sentoo no isshu desu.

斥候は出かける前に要旨説明をうけます。斥候の任務はある場合は一般任務, 又ある場合は特別任務です。ある斥候の活動は戦闘の一種です。

5. Q. In addition to operation maps, what is used to brief patrol leaders?
- A. Overlays to place on operation maps according to coordinates are helpful.
6. Q. The specific objective of the mission, if any, is told to the patrol leader, and what else?
- A. Other essential elements of information for unit tactics of the moment are indicated.
7. Q. When the patrol leader, this time, briefs his men, what does he discuss besides the briefing?
- A. Well, things like reference points and rallying points in case anyone should get lost or dispersed.
8. Q. What is brought along in addition to weapons?
- A. Binoculars and compasses.

5. Q. Sekkoochoo ni yooshisetsumei o suru ba-ai, sakusenzu no hoka ni, nani o tsukaimasu ka?
乍候長に要旨説明をする場合、作戦図の外に、何をつかいますか。
- A. Zahyoo no tsuite iru oobaarei o yoku tsukaimasu.
座標のついているオーバーレーをよくつかいます。
6. Q. Nimmu no tokutei no mokuteki no hoka ni sekkoochoo wa donna koto ni tsuite setsumei o ukemasu ka?
任務の特定の目的の外に乍候長はどんな事について説明をうけますか。
- A. Sono hoka genzai no senjutsujoo hitsuyoo na EEI (joohoo-shuyooso) no setsumei o ukemasu.
その外現在の戦術に必要なEEI(情報主要素)の説明をうけます。
7. Q. Sekkoochoo ga buka no mono ni yooshisetsumei o suru toki ni wa yooshisetsumei no hoka donna koto o hanashimasu ka?
乍候長が部下の者に要旨説明をする時には要旨説明の外どんな事を話しますか。
- A. Mayotte shimattari, bunsan shitari shita ba-ai ni hyooten wa nani ni suru ka, mata shuugoo-chiten wa doko ni suru ka to iu koto ni tsuite hanashimasu.
迷ってしまったたり、分散したりした場合に標点は何にするか、又集合地点はどこにするかと言う事について話します。
8. Q. Sekkoo wa kaki no hoka ni donna mono o motte ikimasu ka?
乍候は火器の外にどんなものを持っていますか。
- A. Soogankyoo ya kompasu nado o motte ikimasu.
双眼鏡やコンパスなどを持って行きます。

Dialogue 16, Military Subjects and Situations

heiryoku	兵力	strength
hokyuu	補給	supply
teisatsu	偵察	reconnaissance
shogen	諸元	data
sakusenjoo	作戦上	from the standpoint of tactics (operation)
mikata	味方	own, friendly force
ichi	位置	position
teisatsuboogai	偵察妨害	counterreconnaissance
kesshin	決心	decision
saguru	さぐる	to probe
shikijo	指揮所	command post
taezu	たえず	constantly

Dialogue 16, Military Subjects and Situations

sekkoo	乍候	patrol
yooshisetsumei	要旨説明	briefing
sekkoochoo	乍候長	patrol leader
sakusenzu	作戰圖	operation map
zahyoo	座標	coordinates
EEI (joochoo shuyooso)	EEI (情報主要素)	essential elements of information
buka	部下	subordinate
mayou	迷う	to get lost
hyooten	標点	reference point
shuugoo-chiten	集合地点	rallying point
soogankyoo	雙眼鏡	binocular

Dialogue 17, Military Subjects and Situations

Illustrated Military Situations 7, RECONNAISSANCE,
PATROL

1. Q. I imagine patrols start out when it is dark?

A. Yes, quite often. They start out through a hedgehog in the wire entanglement.

2. Q. What can they utilize to advance under cover?

A. Defilades such as hills, river banks, and draws are good.

3. Q. What must they avoid?

A. Contact and skirmish with the enemy. And good scouts will not stumble accidentally into enemy hidden positions.

4. Q. What are some easily observed movements of the enemy?

A. Well, convoys of vehicles and columns of troops can be observed even without binoculars. Quite often, no attempts are made to conceal them.

5. Q. Well camouflaged positions and materiel are difficult to spot, aren't they?

A. That's right. That's the purpose of camouflage.

TEISATSU, SEKKOO

1. Q. Sekkoo wa kurai toki ni dekakeru no deshoo ne?

乍候は暗い時に出かけるのでしょね。

- A. Hai, kurai toki ni dekakeru koto ga ooi desu. Tetsujoomoo no ichibu no shookyoba ga aru sukima o tootte dekakemasu.

はい、暗い時に出かける事が多いです。鉄條網の一部の小拒馬があるすき間を通して出かけます。

2. Q. Kakurete susumu ba-ai ni wa donna mono o riyoo shimasu ka?

かくれて進む場合にはどんなものを利用しますか。

- A. Oka, kagan, komizo no yoo na shahei o riyoo shimasu.

丘、河岸、小溝のような遮蔽を利用します。

3. Q. Sekkoo ga shite wa ikenai koto wa donna koto desu ka?

乍候がしてはいけない事はどんな事ですか。

- A. Teki to no sesshoku, teki to no shoosen nado wa sakeru koto ga taisetsu desu. Ii sekkoo wa kesshite machigatte teki no impei jinchi ni ochikomu yoo na koto wa shimasen.

敵との接触、敵との小戦などはさける事が大切です。いい乍候は決して間違っ敵の隠蔽陣地に落ちこむような事はしません。

4. Q. Teki no donna koodoo ga yoku sekkoo no me ni tsukimasu ka?

敵のどんな行動がよく乍候の目につきますか。

- A. Komboi, juutai nado wa soogankyoo ga nakutemo miru koto ga dekimasu. Impei shiyoo to shinai ba-ai ga ooi kara desu.

コンボイ、縦隊などは雙眼鏡がなくても見る事が出来ます。隠蔽しようとしな場合が多いからです。

5. Q. Yoku gisoo shite aru jinchi ya gun-yoo shizai wa taihen mitsuke nikui desu ne?

よく偽装してある陣地や軍用資材は大変見つけにくいです。

- A. Soo desu. Sore ga gisoo no mokuteki desu.

そうです。それが偽装の目的です。

6. Q. How can you determine if an enemy position is capable of sustained defense?

A. The reconnaissance patrol cannot determine this. What it reports is only a part of the essential elements of information.

7. Q. But don't reconnaissance patrols observe important things not included in the mission and the briefing?

A. Yes, resourceful patrol leaders make valuable reports to Division headquarters that result in destruction of the enemy.

ichibu (-bun)	一部(分)	a part
shookyoba	小拒馬	hedgehog
sukima	すき間	opening
susumu	進む	to advance
riyoo suru	利用する	to utilize
oka	丘	hill
kagan	河岸	river bank
komizo	小溝	draw
shahei	遮蔽	defilade
sesshoku	接触	contact
shoosen	小戦	skirmish
impei jinchi	隱蔽陣地	hidden position
gekimetsu suru	壊滅する	to destroy

6. Q. Teki jinchi ni ippan-no-boogyo ga dekiru ka doo ka wa dooshite
wakarimasu ka?

敵陣地に一般の防禦が出来るかどうかは どうして
分りますか。

A. Sore wa teisatsu-sekkoo ni wa wakarimasen. Sekkoo ga hookoku
suru koto wa EEI (joochooshuyoooso) no ichibubun dake desu kara.
それは偵察乍候には分りません。乍候が報告
する事はEEI (情報主要素) の一部分だけですから。

7. Q. Shikashi, teisatsu-sekkoo wa nimmu mata wa yooshisetsumei ni
fukumarete inai koto demo taisetsu da to omowareru koto wa
kansatsu shimasu ne?

しかし、偵察乍候は任務又は要旨説明に
ふくまれていない事でも大切な"と思はれる事は
観察しますね。

A. Hai, ude no aru sekkoochoo wa shidanshireibu ni taisetsu na
hookoku o shimasu. Sono joochoo ni yotte teki o gekimetsu suru
koto ga dekiru no desu.

はい、腕のある乍候長は師団司令部に大切な
報告をします。その情報によって敵を壊滅する
事が出来るのです。

koodoo	行動	action
komboi	コンボイ	convoy
juutai	縦隊	column
impei suru	隠蔽する	to conceal
gisoo suru	偽装する	to camouflage
gun-yoo shizai	軍用資材	materiel
ippan-no-boogyo	一般の防禦	sustained defense
teisatsu-sekkoo	偵察乍候	reconnaissance patrol
hookoku suru	報告する	to report
kansatsu suru	観察する	to observe
ude no aru	腕のある	resourceful, skilled

Dialogue 18, Military Subjects and Situations

Illustrated Military Situations 8, BOMBING CONCENTRATIONS OF TROOPS

1. Q. Can't a lot of reconnaissance be done by planes?

A. Quite a lot. But, there are some things you can't detect.

2. Q. All large enemy movements and locations of depots are reported to higher headquarters, aren't they?

A. Yes, the orders are issued and the Air Force goes into action.

3. Q. Modern wars couldn't be fought without air support, could they?

A. That's for sure. Bombers and fighters are utilized the most. They take off from air bases and from air strips.

4. Q. What do they do?

A. Heavy bombers destroy distant dumps, light bombers attack moving targets like tanks, and fighters cover bombers and strafe convoys and troops.

SHUUCHUU-BUTAI NO BAKUGEKI

集中部隊の爆撃

1. Q. Hikooki dewa yoku teisatsu suru koto ga dekimasen ka?

飛行機ではよく偵察することが出来ませんか。

- A. Iie, yoku dekimasu ga, hikooki dewa mitsukeru koto ga dekinai koto mo arimasu.

い、え、よく出来ますが飛行機では見つけることが出来ないこともあります。

2. Q. Ookina teki no idoo ya gun-yoo shizai shuusekijo ni kansuru joohoo wa minna jookyuu-shireibu ni hookoku shimasu ne?

大きな敵の移動や軍用資材集積所に関する情報はみんな上級司令部に報告しますね。

- A. Hai, shimasu. Sore kara meirei ga dete, kuugun ga koodoo o hajimemasu.

はい、します。それから命令が出て、空軍が行動をはじめます。

3. Q. Ima goro no sensoo dewa kuugun no shien ga nakereba tatakau koto wa dekimasen ne?

今頃の戦争では空軍の支援がなければ戦うことは出来ませんね。

- A. Hontoo ni soo desu. Bakugekiki to sentooki ga ichiban yoku tsukawaremasu ga, sorera wa kuugun kichi ya richakurikujoo kara dete ikimasu.

本当にそうです。爆撃機と戦闘機が一番よく使われますが、それらは空軍基地や離着陸場から出て行きます。

4. Q. Sorera no hikooki wa nani o shimasu ka?

それらの飛行機は何をしますか。

- A. Juu-bakugekiki wa tooku no shuusekijo o hakai shimasu. Kei-bakugekiki wa sensha no yoona idoo-mokuhyoo o koogeki shimasu. Sentooki wa bakugekiki o engo shi, mata komboi ya hohei o soosha shimasu.

重爆撃機は遠くの集積所を破壊します。軽爆撃機は戦車のような移動目標を攻撃します。戦闘機は爆撃機を掩護し、又、コンボイや歩兵を掃射します。

5. Q. Fighters are ineffective against tanks, aren't they?

A. Oh, no, that's not so. The armament of fighters, these days, is heavy. Napalm is destructive also.

6. Q. How else can the Air Force support the ground forces?

A. It can aid interdiction fire of the artillery by constant air raids.

7. Q. If your Air Force is inferior, air defense must be difficult.

A. Yes, in this case, movements must be made at night without lights.

8. Q. What can ground troops do against fighters?

A. Heavy machine gun fire is about the extent. Hits are made accidentally, though. Reconnoitering observation planes can be hit more easily by troops.

9. Q. Pilots of fighters that are hit can parachute down, can they?

5. Q. Sentooki wa sensha ni taishite wa dame deshoo?

戦闘機は戦車に対しては馬目でしょう。

A. Iie, sonna koto wa arimasen. Sentooki niwa ima dewa juukaki ga soobi shite arushi, neepaamu-dan mo taihen na hakairyoku ga arimasu kara.

いえ、そんなことはありません。戦闘機には今では重火器が装備してあるし、ネーパーム弾も大変な破壊力がありますから。

6. Q. Kuugun wa sono hoka doo yuu fuu ni shite chijoo butai o shien shimasu ka?

空軍はその他どういう風にして地上部隊を支援しますか。

A. Kuushuu o tsuzukete, hoohei no soshishageki o enjo shite chijoo butai o shien shimasu.

空襲を続けて、砲兵の阻止射撃を援助して地上部隊を支援します。

7. Q. Mikata no kuugun ga yowakereba bookuu wa muzukashii deshoo ne?

味方の空軍が弱ければ防空はむずかしいでしょうね。

A. Hai, muzukashii desu. Sonna toki niwa yoru akari o tsukenai de idoo shinakereba narimasen.

はい、むずかしいです。そんな時には夜明りをつけないで移動しなければなりません。

8. Q. Chijoo butai wa sentooki ni taishite donna koto o shimasu ka?

地上部隊は戦闘機に対してどんなことをしますか。

A. Juu-kikanjuu de shageki suru gurai no mono desu ga, tama ni shika atarimasen. Shikashi, chijoo butai niwa teisatsu chuu no kansokuki o uchi otosu no wa wake wa nai desu.

重機関銃で射撃するぐらいのものですが、たまにしかあたりません。しかし、地上部隊には偵察中の観測機をうち落とすのは訳はないです。

9. Q. Sentooki ga teki ni utareru to sono soojushu wa rakkasan de oriru koto ga dekimasu ne?

戦闘機が敵にうたれるとその操縦士は落下傘でおりることが出来ますね。

9. A. Yes. However, observation planes would simply crash and the pilot dies.

shuuchuu-butai	集中部隊	concentration of troops
bakugeki	爆撃	bombing
teisatsu suru	偵察する	to reconnoiter
depo	デポ	depot
jookyuu-shireibu	上級司令部	higher headquarters
idoo	移動	movement
kuugun	空軍	air force
bakugekiki	爆撃機	bombers
sentooki	戦闘機	fighter
kuugunkichi	空軍基地	air base
richakurikujoo	離着陸場	air strip
juu-bakugekiki	重爆撃機	heavy bomber
hakai suru	破壊する	to destroy
kei-bakugekiki	軽爆撃機	light bomber
idoo-mokuhyoo	移動目標	moving target

9. A. Hai, dekimasu. Shikashi, kansokuki no soojuushi wa tsuiraku shite shinde shimaimasu.

はい、出来ます。しかし、観測機の操縦士はつらい
して、しんでしまいます。

engo suru	掩護する	to support, to cover
soosha suru	掃射する	to strafe
juu-kaki	重火器	heavy weapon
soobi suru	装備する	to be equipped with
neepaamu-dan	ネーパーム弾	napalm
bookuu	防空	air defense
hakairyoku	破壊力	destructive power
chijoo butai	地上部隊	ground forces
shien suru	支援する	to support
kuushuu	空襲	air raid
soshishageki	阻止射撃	interdiction fire
kansokuki	観測機	observation plane
soojuushi	操縦士	pilot
rakkasan	落下傘	parachute
tsuiraku suru	つらくする	to crash (fall)

Dialogue 19, Military Subjects and Situations

Illustrated Military Situations 9, BIG ATTACK INITIATED,
MAPPING THE OPERATION

1. Q. What does the staff at Division Headquarters do when planning a big operation?

A. The first thing is to make an estimate of the situation.

2. Q. Reconnaissance reports are phoned in for this, aren't they?

A. Not always. In many cases, classified reports and secret orders are coded and carried by courier.

3. Q. What is important in taking the offensive?

A. To take the enemy by surprise is a big factor in success. However, it is very difficult to make a concentration of forces without enemy observation.

4. Q. Doesn't an attack in one sector affect the battle situation along the entire front?

A. Of course. Therefore, when such an attack is decided upon, it takes priority over everything else.

DAIKOOGEDI NO KAISHI, SAKUSEN KEIKAKU

大攻襲の開始、作戦計画

1. Q. Daisakusen o keikaku suru toki niwa shidan-shireibu no bakuryoo wa donna koto o shimasu ka?
大攻襲を計画する時には師団司令部の幕僚はどんなことをしますか。
A. Mazu jookyoochandā o shimasu.
先ず、情况判断をします。
2. Q. Sono tame niwa teisatsu-hookoku wa denwa de shirasete kimasu ne?
そのためには偵察報告は電話で知らせて来ますね。
A. Iie, soo to wa kagirimasen. Himitsu-hookoku ya himitsu-meirei wa taitei no ba-ai wa angoo ni natte ite denshoshi ga motte kimasu.
いえ、そうとはかぎりません。秘密報告や秘密命令は大抵の場合は暗号になっていて、伝書使が持って来ます。
3. Q. Koogeki o suru ba-ai ni wa nani ga taisetsu desu ka?
攻襲をする場合には何が大切ですか。
A. Seikoo suru tame ni wa teki no fui o utsu koto ga taisetsu desu. Keredomo, teki ni kansoku sarenai yoo ni heiryoku o shuuchuu suru no wa hijoo ni muzukashii desu.
成功するためには敵の不意をうつことが大切です。けれども、敵に観測されないように兵力を集中するの是非常にむずかしいです。
4. Q. Hitotsu no chi-iki ni taisuru koogeki wa zensen zentai no sentoo-jookyoo ni eikyoo shimasen ka?
一つの地域に対する攻襲は前線全体の戦斗状況にえいきょうしませんか。
A. Mochiron shimasu. Dakara, sono yoo na koogeki o shiyoo to suru toki niwa, sono koogeki niwa nani yori mo yuusenken ga aru wake desu.
もちろんします。だから、その様な攻襲をしようとする時には、その攻襲には何よりも優先権がある訳ですね。

5. Q. What enemy targets must be destroyed if at all possible?

A. Axes of signal communication, axes of supply and concentration areas.

6. Q. What precautions must be taken by the staff?

A. As much as possible, the units participating in the attack must be kept secret. The main supply roads must be protected by an air warning net and support by artillery and air units.

7. Q. What else must the commander think of in mapping an operation?

A. Flexibility of the plans is always considered.

5. Q. Moshi dekireba, teki no donna mokuhyoo o hakai shinakereba narimasen ka?

もし出来れば敵のどんな目標を破壊しなければなりませんか。

A. Tsuushin-kansen ya hokyuu-kansen ya butai no shuuketsuchi desu.

通信幹線や補給幹線や部隊の集結地です。

6. Q. Bakuryoo wa donna keikai o shinakereba narimasen ka?

幕僚はどんな警戒をしなければなりませんか。

A. Koogeki ni sanku suru butai ni tsuite wa dekiru dake himitsu ni suru yoo ni shinakereba narimasen. Shuyoo hokyuuro wa taikuu-keihoo-tsuushinkei ni yotte mamoru shi, hohei ya kuugun no shien mo eru yoo ni shinakereba narimasen.

攻撃に参加する部隊については出来るだけ秘密にする様にしなければなりません、主要補給路は対空警報通信系によってまもるし、砲兵や空軍の支援もえる様にしなければなりません。

7. Q. Shireikan ga sakusen o keikaku suru toki ni wa hoka ni donna koto o kangae nakereba narimasen ka?

司令官が作戦を計画する時には外にどんなことを考えなければなりませんか。

A. Keikaku no yuuzuusei to yuu koto o itsumo kangae nakereba narimasen.

計画のゆうずう性というのをいつも考えなければなりません。

Dialogue 19, Military Subjects and Situations

sakusen	作 戦	operation
jookyoochandan	状 況 判 断	estimate of the situation
himitsu-hookoku	秘 密 報 告	classified report
himitsu-meirei	秘 密 命 令	secret order
denshoshi	伝 書 使	courier
seikoo suru	成 功 す る	to succeed
teki no fui o utsu	敵の不意をうつ	to take the enemy by surprise
kansoku sareru	観 測 さ れ る	to be observed
heiryoku o shuuchuu suru	兵力を集中する	to concentrate forces
chi-iki	地 域	area
zensen	前 線	front line
zentai	全 体	entire

Dialogue 19, Military Subjects and Situations

sentoojookyoo	戦 斗 状 況	battle situation
eikyoo	え い き ょ う	influence
yuusenken	優 先 権	priority
mokuhyoo	目 標	target, objective
tsuushin-kansen	通 信 幹 線	axis of signal communication
hokyuu-kansen	補 給 幹 線	axis of supply
shuuketsuchi	集 結 地	concentration area
sanka suru	参 加 す る	to participate
hokyuuro	補 給 路	supply roads
taikukeihoo-tsuushinkei	対 空 警 報 通 信 系	air warning net
yuuzuusei	中 う ず う 性	flexibility

Dialogue 20, Military Subjects and Situations

Illustrated Military Situations 9. BIG ATTACK INITIATED,
PREPARATION

1. Q. Is it possible to find out more of enemy positions by photo maps than by reconnaissance reports?

A. Yes, quite often. By combining a number of photo maps, and making a wide coverage of sectors, it is possible to obtain much information.

2. Q. This, no doubt, aids greatly in preparatory fire.

A. It certainly does and especially if you have fire superiority.

3. Q. The base of fire supporting the attacking units is all important, isn't it?

A. Attack is impossible without artillery support.

4. Q. What is the most important thing in carrying out combat orders?

A. Probably, maintaining a command net and unbroken communications

DAIKOOGEDI NO KAISHI, KOOGEDI JUMBI

大攻襲の開始、攻襲準備

1. Q. Teisatsu-hookoku ni yoru yori shashinzu ni yoru hoo ga teki no jinchi ni tsuite motto takusan no joohoshiryoo o eru koto ga dekimasu ka?

偵察報告によるより字真図による方が敵の陣地についてもっと沢山の情報資料をえることが出来ますか。

- A. Hai, taitei no ba-ai wa soo desu. Takusan no shashinzu o awasete hiroi chi-iki no shashinzu o tsukutte takusan no joohoshiryoo o emasu.

はい、大抵の場合はそうです。沢山の字真図をあわせて広い地域の字真図をつくらせて沢山の情報資料をえます。

2. Q. Sore wa jumbi-shageki o hijoo ni tasukeru deshoo ne?

それは準備射襲を非常に助けるでしょうね。

- A. Mochiron desu. Toku ni mikata no butai no karyoku ga tsuyoi ba-ai niwa tasuke ni narimasu.

もちろんです。特に味方の部隊の火力が強い場合には助けになります。

3. Q. Koogeki-butai no shienshageki-butai wa hijoo ni taisetsu desu ne? 攻襲部隊の支援射襲部隊は非常に大切ですね。

- A. Hai, soo desu. Hoohei no shien ga nakereba koogeki suru koto wa dekimasen kara.

はい、そうです。砲兵の支援がなければ攻襲することは出来ませんから。

4. Q. Sentoo-meirei o suikoo suru no ni ichiban taisetsu na koto wa nan desu ka?

戦闘命令を遂行するのに一番大切なことは何ですか。

- A. Tabun shikitsuushimmoo o iji shi, tsuushin-renraku o hoji suru koto desu.

多分指揮通信網を維持し、通信連絡を保持することです。

5. Q. It must be busy with call signs, codes, decoding and encoding.

A. Yes, it is. Thus, the training and equipment of communications personnel becomes very important.

6. Q. What is done at the assembly area?

A. First, orders are issued. Second, maintenance of equipment is accomplished. Third, supplies are issued at the supply point.

7. Q. It isn't possible to conceal the concentration of troops for an attack, is it?

A. It depends on the size of the operation. Counterreconnaissance is important.

8. Q. Who brings up the pontons when troops have to be ferried across a river?

A. The engineers do that.

5. Q. Tsuushin-renraku dewa yobidashifugoo, angoo, angoo no hon-yaku, tsuushin o angoo ni kumu koto nado de isogashii deshoo ne?

通信連絡では 呼び出し符号、暗号、暗号の翻訳、通信を暗号に 組む ことなど" いそがしいでしょうね。

A. Hai, soo desu. Sore de tsuushinjin-in no kunren ya soobi mo taihen taisetsu ni naru wake desu.

はい、そうです。それで、通信人員の訓練や装備も大変 大切に なるわけです。

6. Q. Shuuketsuchi dewa donna koto o shimasu ka?

集結地では どんなことを しますか。

A. Dai-ichi ni kaku butai wa meirei o ukemasu. Dai-ni ni soobihin no seibi o shimasu. Dai-san ni hokuyuujo de hokuyuu o shimasu.

第一に、各部隊は 命令を受けます。第二に、装備品の整備をします。第三に、補給所で 補給をします。

7. Q. Koogeki no tame no heiryoku no shuuchuu o hitoku suru koto wa dekinai deshoo ne?

攻襲のための兵力の集中を 秘匿することは出来な でしょうね。

A. Sore wa sakusen no ookisa ni yorimasu. Sore ni wa teisatsu-boogai ga taisetsu desu.

それは 作戦の 大きさによります。それには 偵察妨害が 大切です。

8. Q. Butai ga toka suru toki niwa dare ga kyookyakushuu o motte kimasu ka?

部隊が 渡河する時には 誰が橋脚舟を 持って来ますか。

A. Koohei ga motte kimasu.

工兵が 持って来ます。

Dialogue 20, Military Subjects and Situations

shashinzu	写真図	photo map
awaseru	合はせる	to combine
jumbi-shageki	準備射撃	preparatory fire
karyoku	火力	fire power
shienshageki-butai	支援射撃部隊	base of fire
suikoo suru	遂行する	to carry out
shikitsuushimmoo	指揮通信網	command net
iji suru	維持する	to maintain
hoji suru	保持する	to maintain
tsuushin-renraku	通信連絡	communications
yobidashifugoo	呼び出し符号	call sign

Dialogue 20, Military Subjects and Situations

angoo ni kumu	暗号に組む	to encode
angoo no hon-yaku	暗号の翻訳	decode
tsuushinjin-in	通信人員	communication personnel
soobi (hin)	裝備 (品)	equipment
seibi	整備	maintenance
hokyuujo	補給所	supply point
hitoku suru	秘匿する	to conceal, to hide
teisatsu-boogai	偵察妨害	counterreconnaissance
toka suru	渡河する	to cross river
koohei	工兵	engineers

Dialogue 21, Military Subjects and Situations

Illustrated Military Situations 9, BIG ATTACK INITIATED, THE ASSAULT

1. Q. What are factors in the approach march from the assembly area to the line of departure?

A. Speed and control with adequate security.

2. Q. When marching fire is opened up from the attack position and infantry units advance, how is liaison maintained?

A. As much as possible by telephone and walkie talkie. When equipment is destroyed, then by runners.

3. Q. When the assault starts, does the artillery and air support end?

A. No, they continue their support. If the wind is right, a smoke screen is laid, mortar fire on machine gun nests is called for, and the dive bombers harass enemy reinforcements being sent up.

4. Q. What does Division Headquarters have to watch for when attacks start?

A. Attacking units must not be canalized, and counter attacks must be defended against.

Dialogue 21, Military Subjects and Situations

DAIKOOGKEKI NO KAISHI, TOTSUGEKI

大攻夷の開始、突夷

1. Q. Shuuketsuchi kara koogeki-kaishisen e setteki-koogun o suru toki no taisetsu na koto wa nan desu ka?

集結地から 攻夷 開始線へ接敵行軍をする
時の大切なことは何ですか。

- A. Yoku keikai shinagara, toosei o tamotte, hayaku setteki-koogun o suru koto desu.

よく警戒しながら、統制を保って、早く接敵行軍
をすることです。

2. Q. Koogeki-jinchi kara totsugeki-shageki ga hajimatte, hohei-butai ga zenshin suru toki ni wa hoohei to doo yuu fuu ni renraku o shimasu ka?

攻夷 陣地から突夷射夷が始まって、歩兵部隊
が前進する時には砲兵とどういう風に連絡をしますか。

- A. Dekiru dake denwaki ya keitai-musenki o tsukaimasu. Sore ga kowareta toki niwa denrei o tsukaimasu.

出来るだけ電話機や携帯無線機を使います。それが
こわれた時には伝令を使います。

3. Q. Totsugeki ga hajimareba hoohei to kuugun wa shien o yamemasu ka? 突夷が始まれば砲兵と空軍は支援をやめますか。

- A. Iie, kaze no hookoo ga yokereba emmaku o hattari, teki no kikanjuusoo o hakugekihoo de shageki shitari, kyuukooka-bakugekiki wa teki no zoon o boogai shitari shite shien o tsuzukemasu.

いゝえ、風の方がよければ煙幕をはったり、敵の
機関銃巢を迫夷砲で射夷したり、急降下爆夷機
は敵の増援を妨害したりして支援を続けます。

4. Q. Koogeki ga hajimaru to shidan-shireibu wa donna koto ni ki o tsukenakereba narimasen ka?

攻夷が始まると師団司令部はどんなことに気を
つけなければなりませんか。

- A. Koogeki-butai no koodoo ga kyokugen sarenai yoo ni shinakereba narimasen. Soshite teki no gyakushuu ni taishite mo boogyo shinakereba narimasen.

攻夷部隊の行動がきょくぜんされない様にしなければなり
ません。そして、敵の逆襲に対しても防禦しなければなりません。

5. Q. Can preparatory fire destroy fortifications like bunkers, dugouts, and pill boxes?

A. Not if they are well constructed.

6. Q. Does the infantry have to attack these after going through wire entanglement belts?

A. Yes, by close combat. Flame throwers are used against pill boxes, and often grenades are thrown into them through embrasures.

7. Q. Is an attack over when the front line enemy has been destroyed or captured?

A. No, for an attack to be successful, it must be followed by exploitation.

5. Q. Koogekijumbi-shageki wa bankaa, chika-empeibu, toochika no yoo na chikujoo o hakai suru koto ga dekimasu ka?

攻夷準備射夷はバンカー、地下掩蔽部、トーチカの様な築城を破壊することが出来ますか。

A. Iie, sorera no mono ga yoku koshiraete areba hakai suru koto wa dekimasen.

いゝえ、それらの物がよくこしらえてあれば破壊することは出来ません。

6. Q. Hohei wa tetsujoomoo-chitai o toori nukete kara sorera no chikujoo o koogeki shinakereba narimasen ka?

歩兵は鉄條網地帯を通りぬけてから、それらの築城を攻夷しなければなりませんか。

A. Hai. Toochika nado ni wa kaenhooshaki o tsukattari, juugan kara teryuudan o nagekondari shimasu.

はい。トーチカなどには火炎放射器を使ったり、銃眼から手榴弾を投げこんだりします。

7. Q. Zensen no teki o gekimetsu suru ka horyo ni shite shimaeba, sore de koogeki wa owari ni narimasu ka?

前線の敵を夷滅するか捕虜にしてしまえば、それで攻夷は終りになりますか。

A. Iie, soo ja arimasen. Senka-no-kakuchoo o shinakereba kooka no aru koogeki ni wa narimasen.

いゝえ、そうじゃありません。戦果の拡張をしなければ効果のある攻夷にはなりません。

Dialogue 21, Military Subjects and Situations

koogeki-kaishisen	攻 襲 開 始 線	line of departure
setteki-koogun	接 敵 行 軍	approach march
toosei o tamotsu	統 制 を 保 つ	to maintain control
koogeki-jinchi	攻 襲 陣 地	attack position
totsugeki-shageki	突 襲 射 襲	marching fire, assault fire
denwaki	電 話 機	telephone
keitai-musenki	携 帶 無 線 機	walkie talkie
denrei	伝 令	runner
totsugeki	突 襲	assault
yameru	や め る	to halt
hookoo	方 向	direction
emmaku	煙 幕	smoke screen
kikanjuusoo	機 関 銃 巢	machine gun nest
kyuukooka-bakugekiki	急 降 下 爆 襲 機	dive bomber
zooen	増 援	reinforcement

Dialogue 21, Military Subjects and Situations

boogai suru	妨害する	to harass
koodoo o kyokugen suru	行動を局限する	to canalize
gyakushuu	逆襲	counterattack
bankaa	バンカー	bunker
chika-empeibu	地下掩蔽部	dugout
toochika	トーチカ	pill box
chikujoo	築城	fortification
tetsujoomoo-chitai	鉄條網地帯	wire entanglement belt
toori nukeru	通りぬける	to pass through
kinsetsu-sentoo	近接戦闘	close combat
kaenhooshaki	火炎放射器	flame thrower
juugan (hoogan)	銃眼(砲眼)	embrasure
horyo ni suru	捕虜にする	to capture
senka-no-kakuchoo	戦果の拡張	exploitation
kooka no aru	効果のある	effective

Dialogue 22, Military Subjects and Situations

Illustrated Military Situations 10, THE BIG ATTACK IN FULL SWING

1. Q. Do the engineers build ponton bridges across rivers at night before an attack?

A. Yes. Because even night affords only a little concealment, bridges are often built under enemy fire.

2. Q. I guess you have to send good units in to hold a bridgehead.

A. Yes, that's right, because the bridgehead must be held at all cost, and the casualties are often high, too.

3. Q. Do all infantry units jump off together from the line of departure for the assault?

A. No, some units are always held in reserve.

4. Q. I don't mean that. That is, do the troops that are on the line of departure deploy and advance simultaneously?

Dialogue 22, Military Subjects and Situations

SOOKOOGEDI

総攻襲

1. Q. Koogeki no mae ni koohei wa taitei yoru kawa ni shuukyoo o kakemasu ne?

攻襲の前に 工兵は大抵夜 川に舟橋を
かけますね

- A. Hai, soo desu. Yoru nara sukoshi wa koodoo o impei suru koto ga dekimasu ga taitei wa tekka o abinagara hashi o kakemasu.

はい、そうです。夜なら少しは行動を隠蔽すること
が出来ますが大抵は敵火をあびながら橋をかけます。

2. Q. Kyootooho o kakuho suru tame niwa ii butai o okuranakereba naranai to omoimasu ga doo desu ka?

橋頭堡を確保するためにはいい部隊を送らなければ
ならないと思いますがどうですか。

- A. Hai, soo desu. Donna koto ga atte mo kyootooho wa kakuho shi-nakereba naranai shi, mata shishoobyoocha no kazu mo taitei ooi no desu kara ne.

はい、そうです。どんなことがあっても橋頭堡は確保しな
ければならないし、又、死傷病者の数も大抵多いのです
からね。

3. Q. Totsugeki no toki ni wa hohei-butai wa minna issho ni koogeki-kaishisen kara koogeki o kaishi shimasu ka?

突襲の時には歩兵部隊はみんな一緒に 攻襲
開始線から攻襲を開始しますか。

- A. Iie, aru butai wa yobi to shite nokoshite okimasu.

いえ、ある部隊は予備として残して置きます。

4. Q. Iie, soo yuu imi ja nai no desu. Anoo, koogeki-kaishisen ni oru hei wa sankai shite minna ichiji ni zenshin shimasu ka?

いえ、そういういみじゃないのです。あのー、攻襲開始線に
おる兵は散開してみんな一時に前進しますか。

A. Oh, is that what you mean. Usually fire and maneuver tactics are employed. Contact between units must be maintained, however.

5. Q. In an infantry attack, what is the function of division tanks?

A. They are usually employed for shock action.

6. Q. What weapons are used against tanks?

A. Primarily, bazookas and antitank guns.

sookoogeki	総 攻 撃	general offensive
shuukyoo	舟 橋	ponton bridge
tekka	敵 火	enemy fire
abiru	あ び る	to be showered
kyootocho	橋 頭 堡	bridgehead
kakuho suru	確 保 す る	to hold securely
shishoobyosha	死 傷 病 者	casualties

Dialogue 23, Military Subjects and Situations

HORYO NO JIMMON

捕虜の尋問

1. Q. Horyo no jimmon ni yotte juuyoo na joohooshiryoo o eru koto ga dekimasu ka?

捕虜の尋問によって重要な情報資料を得る事が出来ますか。

- A. Futsuu kangaerarete iru yori motto takusan no koto o kikidasu koto ga dekimasu.

ふつう考えられているよりもっと沢山の事を聞き出す事が出来ます。

2. Q. Keredomo horyo wa shitsumon ni kotaenakutemo ii koto ni natte iru soo desu ne?

けれども捕虜は質問に答えなくてもいい事になっているそうですね。

- A. Soo desu. Horyo wa jibun no namae to kaikyuu to ninshiki bangoo no hoka wa nani mo iwanakutemo ii koto ni natte imasu.

そうです。捕虜は自分の名前と階級と認識番号の外は何も言わなくてもいい事になっています。

3. Q. Dewa naze horyo wa joohoo shiryoo ni naru yoo na koto o hanashimasu ka?

では、なぜ捕虜は情報資料になるような事を話しますか。

- A. Soo desu ne. Ooku no horyo wa jibuntachi wa shitsumon ni kotaenakutemo ii to yuu koto o shirimasen. Mata horyo no shinri o riyoo shimasu.

そうですね。多くの捕虜は自分達は質問に答えなくてもいいと言う事を知りません。又捕虜の心理を利用します。

4. Q. Donna joohoo ga ichiban juuyoo desu ka?

どんな情報が一番重要ですか。

- A. Seiryoku sosei (OB) no shiryoo desu.

勢力組成(OB)の資料です。

5. Q. What's the first thing to do after capturing a prisoner?

A. Search him for concealed weapons and for documents.

6. Q. If the prisoner is a private, he wouldn't be carrying any official documents, would he?

A. No, but through diaries, letters and other papers, it is possible to derive many essential elements of information.

7. Q. Again, privates wouldn't know much about unit organization, unit disposition or movements, would they?

A. Of course not. But if you interrogate many prisoners and piece together bits of information, you can get to know a lot about the enemy.

8. Q. Would an ordinary private be able to orient himself on a military map?

A. Perhaps no. But you can work back from the point of capture and sometimes learn how the prisoner came up to the front lines and what he saw enroute.

5. Q. Teki o horyo ni shitara mazu nani o shimasu ka?
敵を捕虜にしたら先ず何をしますか。
- A. Kakushite motte iru buki ya shorui ga aru ka nai ka sagashimasu.
かくして持っている武器や書類があるかないかがします。
6. Q. Moshi sono horyo ga tada no hei dattara kooyoo shorui wa motte inai deshoo?
もしその捕虜がただの兵だったら公用書類はもっていないでしょう。
- A. Hai, motte imasen. Shikashi, nikki, tegami, sono hoka no shorui nado kara takusan no EEI (joohoo shuyooso) o mitsukedasu koto ga dekimasu.
はい、持っていません。然し、日記、手紙、その他の書類などから沢山のEEI(情報主要素)を見つけ出す事が出来ます。
7. Q. Tada no hei wa butai no hensei, butai no haichi ya idoo ni tsuite wa ammari shiranai deshoo?
ただの兵は部隊の編成、部隊の配置や移動についてはあんまり知らないでしょう。
- A. Mochiron shirimasen. Keredomo oozei no horyo o jimmon shite sorera kara eta hitotsu, hitotsu no joohoo o tsugiawaseru to teki no koto o takusan shiru koto ga dekimasu.
勿論知りません。けれどもおおぜいの捕虜を尋問してそれらから得た一つ一つの情報をつぎ合えると敵の事を沢山知る事が出来ます。
8. Q. Futsuu no hei demo gun-yoo chizu de jibun no tadashii ichi o shimesu koto ga dekimasu ka?
ふつうの兵でも軍用地図で自分の正しい位置をしめす事が出来ますか。
- A. Tabun dekinai deshoo. Keredomo horyo ni natta chiten kara hajimete iroiro shitsumon shite iku to, toki to shite horyo ga doko kara zensen ni kita ka, mata tochuu de nani o mita ka o shiru koto ga dekimasu.
多分出来ないでしょう。けれども、捕虜になった地点から始めて色々質問して行くと、時として捕虜がどこから前線に来たか、又途中で何を見たかを
知る事が出来ます。

9. Q. What happens to prisoners of war at the front?

A. They are placed in compounds for a while and later shipped back to prisoner of war camps.

furyo	俘虜	prisoner of war
jimmon	尋問	interrogation
horyo	捕虜	prisoner of war (not yet processed)
juuyoo na	重要な	important
kikidasu	聞き出す	to find out by inquiring
ninshiki bangoo	認識番号	service number
shinri	心理	psychology
buki	武器	weapon
shorui	書類	documents
kooyoo shorui	公用書類	official document

9. Q. Zensen dewa horyo o doo shimasu ka?

前線では捕虜をどうしますか。

A. Horyo wa shibaraku kari no shuuyoojo ni irete okarete, ato de furyo-shuuyoojo ni okuraremasu.

捕虜はしばらくかりの収容所に入れておかれて、後で
俘虜収容所に送られます。

nikki	日記	diary
mitsukedasu	見つけ出す	to find out
hei	兵	privates
haichi	配 置	disposition
tsugiwaseru	つぎ合わせる	to piece together
gun-yoo chizu	軍用地図	military map
shimesu	しめす	to indicate
kari no shuuyoojo	かりの収容所	compound
furyo-shuuyoojo	俘虜収容所	prisoners of war camp
seiryoku-sosei	勢力組成	order of battle

Dialogue 24, Military Subjects and Situations

Illustrated Military Situations 12, BREAKING THROUGH, TACTICS

1. Q. I feel that warfare and tactics have changed from ancient times.

A. The size and speed of operations have changed, but the basic tactics have not.

2. Q. What are the basic tactics?

A. Frontal attack and envelopments. However, frontal attacks are rare unless there is vastly superior armor.

3. Q. Is the first step of envelopments to breakthrough the enemy line?

A. Yes. It is not possible to execute any type of envelopment without a breakthrough.

4. Q. But when you mass fire at a certain point to prepare for a breakthrough, won't the enemy be able to strengthen that position?

TEKI-JINCHI NO KANZEN-TOPPA, SENJUTSU

敵陣地の完全突破、戦術

1. Q. Ima no sensoo ya senjutsu wa mukashi to wa kawatte kita to omoimasu ga, doo deshoo?
今の戦争や戦術は昔とは変って来たと
思いますが、どうでしょう。
- A. Sakusen no ookisa ya hayasa wa kawarimashita ga kihonteki sen-
jutsu wa kawatte imasen.
作戦の大きさやはやさは変りましたが基本的戦術
は変っていません。
2. Q. Kihonteki senjutsu to yuu no wa donna koto desu ka?
基本的戦術と言うのはどんな事ですか。
- A. Sore wa shoomen-koogeki to hooi-sakusen desu. Keredomo shoomen-
koogeki wa mikata no kikoo-butai ga hijoo ni yuuryoku de nakereba
shimasen.
それは正面攻撃と包囲作戦です。けれども正面
攻撃は味方の機甲部隊が非常に有力でなければ
しません。
3. Q. Hooi-sakusen de mazu shinakereba naranai koto wa teki no zensen
o kanzen-toppa suru koto desu ka?
包囲作戦で先ずしなければならぬ事は敵の前線
を完全突破する事ですか。
- A. Hai, soo desu. Teki-jinchi o toppa shinakereba donna hooi-
sakusen mo okonau koto wa dekimasen.
はい、そうです。敵陣地を突破しなければどんな包囲
作戦も行ふ事は出来ません。
4. Q. Keredomo mikata no butai ga kanzen-toppa o jumbi suru tame ni aru
chiten ni karyoku o shuuchuu sureba teki wa sono jinchi o tsuyoku
suru koto ga deki wa shimasen ka?
けれども味方の部隊が完全突破を準備するために
ある地点に火力を集中すれば敵はその陣地を強く
する事が出来はしませんか。

A. Yes, they can, therefore, if there is preparatory fire, it is usually along the whole line. And holding attacks are initiated simultaneously with the main attack.

5. Q. A single envelopment on the right or left flank would seem to be the simplest, wouldn't it?

A. Yes, it is, and furthermore, if you wish to execute a double envelopment, it becomes necessary to weaken your center, and there is danger of enemy attack.

6. Q. I suppose encirclement would require even more superiority of forces and artillery fire.

A. Yes, definitely. However, in turning movements with an element of surprise, you can economize forces to some extent.

7. Q. The point and the advance guard should be composed of armored units, shouldn't they?

A. If the terrain permits.

8. Q. What can the enemy do besides setting up a hasty defense or retreating?

A. Counterattack.

A. Iie, dekimasu. Sore desu kara, jumbi-shageki o suru toki niwa taitei teki no zensen o shageki shimasu. Soshite, kensei-koogeki o shu-koogeki to onaji toki ni hajimemasu.

いいえ、出来ます。それですから、準備射撃をする時には大てい敵の前線を射撃します。そして、牽制攻撃を主攻撃と同じ時にはじめます。

5. Q. Uyoku ka sayoku no ichi-yoku hooi wa ichiban kantan na senjutsu no yoo ni omowaremasu ga ne.

右翼か左翼の一翼包囲が一番かんたんな戦術のように思われますがね。

A. Hai, soo desu. Sono ue ryoo-yoku hooi o shiyoo to omoeba dooshite mo mikata no chuuoobu o yowaku shinakereba naranaku natte, teki ni osowareru kiken ga arimasu kara ne.

はい、そうです。その上両翼包囲をしようと思えばどうしても味方の中央部を弱くしなければならなくなつて、敵におそわれるきけんがありますからね。

6. Q. Zenshuu hooi o suru tame niwa motto ookina butai to hoohei no karyoku ga hitsuyoo da to omoimasu ga.

全周包囲をするためにはもっと大きな部隊と砲兵の火力が必要だと思ひますが。

A. Hai, tashika ni soo desu. Keredomo, kishuuteki na ukai-koodoo o sureba sukoshi wa heiryoku o setsuyaku suru koto ga dekimasu.

はい、たしかにそうです。けれども、奇襲的な迂回行動をすればすこしは兵力をせつやくする事が出来ます。

7. Q. Rojoo sekkoo to zen-ei wa kikoo-butai de koosei suru hazu deshoo? 路上乍候と前衛は機甲部隊で構成するはずでしょう。

A. Sore wa chikei ni yorimasu.

それは地形によります。

8. Q. Kanzen-toppa no ba-ai niwa, teki wa ookyuu no boogyo ya taikyaku no hoka ni donna koto ga dekimasu ka?

完全突破の場合には、敵は応急の防禦や退却の外にどんな事が出来ますか。

A. Gyakushuu ga dekimasu.

逆襲が出来ます。

Dialogue 24, Military Subjects and Situations

kihonteki senjutsu	基本的戰術	basic tactics
shoomen-koogeki	正面攻撃	frontal attack
hooi-sakusen	包圍作戰	envelopment
yuuryoku	有力	powerful
kanzen-toppa	完全突破	breakthrough
toppa suru	突破す	to breakthrough
kensei-koogeki	牽制攻撃	holding attack
shu-koogeki	主攻	main attack
uyoku	右翼	right flank
sayoku	左翼	left flank
ichi-yoku hooi	一翼包圍	single envelopment
ryoo-yoku hooi	兩翼包圍	double envelopment
kiken	危険	danger

Dialogue 24, Military Subjects and Situations

osowareru	おそわれる	to be attacked
zenshuu hooi	全周包圍	encirclement
karyoku	火力	fire power
kishuuteki na	奇襲的な	with an element of surprise
ukai-koodoo	迂回行動	turning movement
setsuyaku suru	せつやくする	to economize
rojoo sekkoo	路上斥候	point (advance party)
zen-ei	前衛	advance guard
koosei suru	構成する	to organize
ookyuu boogyo	応急防禦	hasty defense
taikyaku	退却	retreating
gyakushuu	逆襲	counterattack

Dialogue 25, Military Subjects and Situations

Illustrated Military Situations 12, BREAKING THROUGH,
FOLLOWING UP

1. Q. What are considerations in a general breakthrough?

A. It must be preceded by intensive bombing of the enemy rear.

2. Q. With what specific objectives?

A. To destroy military targets like railheads and industrial installations.

3. Q. Under what circumstances do you destroy cities?

A. We destroy cities, when we want to lower the morale of the enemy, both military and civilian.

4. Q. Do you use special types of bombs on cities?

A. Not necessarily. But incendiary bombs are effective against wooden buildings.

5. Q. If the enemy cannot be destroyed, he must be pursued. Is that right?

TEKI JINCHI NO KANZEN-TOPPA, TSUIGEKI

敵陣地の完全突破、追撃

1. Q. Ippan no kanzen-toppa o suru toki niwa, donna koto o kangaenakereba narimasen ka?
一般の完全突破をする時には、どんな事を考えなければなりませんか。
- A. Kanzen-toppa o yaru mae ni, teki no koohoo o hageshiku bakugeki shinakereba narimasen.
完全突破をやる前に、敵の後方をはげしく爆撃しなければなりません。
2. Q. Sono bakugeki wa donna tokubetsu no mokuteki de yarimasu ka?
その爆撃はどんな特別の目的でやりますか。
- A. Tetsudoo-matchi ya koogyoo-shisetsu no yoo na gunji-mokuhyoo o hakai suru mokuteki de yarimasu.
鉄道用地や工業施設のような軍事目標を破壊する目的でやります。
3. Q. Donna ba-ai ni toshi o hakai suru no desu ka?
どんな場合に都市を破壊するのですか。
- A. Gunjin ya juumin no shiki o sage yoo to suru toki ni, toshi o hakai shimasu.
軍人や住民の士気を下げようとする時に、都市を破壊します。
4. Q. Toshi o bakugeki suru toki niwa, tokubetsu no bakudan o tsukaimasu ka?
都市を爆撃する時には、特別の爆弾を使いますか。
- A. Iie, soo demo arimasen. Shikashi, ki no tatemono ni taishite wa shooidan ga yuukoo desu.
いいえ、そうでもありません。然し、木の建物に対しては焼夷弾が有効です。
5. Q. Teki o gekimetsu suru koto ga dekinakereba, tsuigeki shinakereba narimasen ne?
敵を殲滅する事が出来なければ、追撃しなければなりませんね。

A. Yes. The follow up is very important.

6. Q. What does the rear guard of the enemy do as delaying action?

A. They will set up road blocks, demolish everything of logistic value, and prevent the main force from being outflanked.

7. Q. The combat trains must work day and night to keep up with advance units. Isn't that right?

A. Yes, especially if the advance units are mechanized.

8. Q. In the breakthrough, what do they do about equipment maintenance that cannot be performed by drivers?

A. It is usually abandoned, but some equipment can be saved by cannibalizing.

koohoo	後方	rear
tetsudoo-matchi	鐵道末地	railhead
koogyoo-shisetsu	工業施設	industrial installation
gunji-mokuhyoo	軍事目標	military target
toshi	都市	cities
gunjin	軍人	soldiers
juumin	住民	inhabitant; civilian
bakudan	爆彈	bomb
shooidan	焼夷彈	incendiary bomb
kooei	後衛	rear guard
chitai-koodoo	遲滯行動	delaying action
heisoku suru	閉塞する	to block

A. Hai, soo desu. Tsuigeki wa hijoo ni taisetsu desu.

はい、そうです。追撃は非常に大切です。

6. Q. Teki no kooei wa chitai-koodoo to shite donna koto o shimasu ka?

敵の後衛は遅滞行動としてどんな事をしますか。

A. Dooro o heisoku shi, heitan-gyoomu-joo yaku ni tatsu mono o kowashite, hontai ga teki ni hooi sarenai yoo ni fusegimasu.

道路を閉塞し、兵站業務上役に立つ物を

こわして、本隊が敵に包囲されないように防ぎます。

7. Q. Sentoo-danretsu wa zenshin butai no ushiro ni tsuite iku tame ni, yoru mo hiru mo hatarakanakereba naranai soo desu ne?

戦斗段列は前進部隊の後について行くために、

夜も昼も働かなければならないそうですね。

A. Hai, toku ni zenshin butai ga kikoo-butai nara soo desu.

はい、特に前進部隊が機甲部隊ならそうです。

8. Q. Kanzen-toppa o yaru ba-ai, untenshu ga seibi suru koto no dekinai mono wa doo shimasu ka?

完全突破をやる場合、運転手が整備する事の

出来ないものはどうしますか。

A. Taitei sonna mono wa sutemasu. Aru soobihin wa tori-hazushite, hoka no soobi ni toritsukeru tame ni totte okimasu.

大ていそんなものは捨てます。ある装備品は取り

はずして外の装備に取り付けるために取って置きます。

heitan-gyoomu

兵站業務

logistics

heitan-gyoomu-joo

兵站業務上

from the standpoint of
logistics

kikoo-butai

機甲部隊

mechanized unit

hontai

本隊

main body

hooi sareru

包囲される

to be enveloped

fusegu

防ぐ

to prevent

sentoo-danretsu

戦斗段列

combat trains

suteru

捨てる

to throw away; to abandon

soobihin o tori-hazushite

装備品を取り

to cannibalize

hoka no soobi ni tori

はずして外の

tsukeru

装備に取り付ける

Dialogue 26, Military Subjects and Situations

Illustrated Military Situations 13, SEA CONVOY, THE FLEET

1. Q. Joint operations require tremendous planning and coordination, don't they?

A. Yes, joint operations involve terrific organization.

2. Q. Don't some campaigns involve a series of task force operations?

A. Yes, and on top of that, alternate plans must be prepared because the battle situation changes.

3. Q. Doesn't the port where the army task force board the transport have to be quite distant from the battle zone?

A. Usually out of range of air attack. And the port must have extensive facilities.

4. Q. Do they bring that task force back from the front and reorganize them at these ports after the campaign is over?

A. Yes. Then when those troops are called to go on another campaign, they embark on transports and clear the port.

YUSOOSENDAN, KANTAI

輸送船団, 艦隊

1. Q. Toogoo-sakusen niwa ookina keikaku to choosei ga hitsuyoo deshoo ne?
統合作戦には大きな計画と調整が必要でしょうね。
- A. Hai, toogoo-sakusen no ba-ai niwa hijoo ni ookina hensei ni narimasu kara.
はい、統合作戦の場合には非常に大きな編成になりますから。
2. Q. Aru sakusen dewa kidoo-butai mata wa shitai o tsukatte, chikuji ni sentoo o tsuzukemasu ka?
ある作戦では機動部隊又は支隊を使って、逐次に戦闘を続けますか。
- A. Hai, sono ue ni, sentoo-jookyoo ga kawatte ikimasu kara, yobi-keikaku o tatete okanakereba narimasen.
はい、その上に、戦闘状況が変って行きますから、予備計画をたてて置かなければなりません。
3. Q. Shitai ga yusoosen ni noru minato wa, sentoo-chi-iki kara tooku hanarete iru deshoo ne?
支隊が輸送船に乗る港は、戦闘地域から遠くはなれているでしょうね。
- A. Taitei teki ga kuushuu dekinai tokoro ni arimasu. Sore-kara minato niwa juubun na shisetsu ga nakereba narimasen.
大てい敵が空襲出来ないところにあります。それから港には充分な施設がなければなりません。
4. Q. Sentoo ga owatte kara, sono shitai wa zensen kara sono minato ni kaeshite, hensei shinaoshimasu ka?
戦闘が終ってから、その支隊は前線からその港にかえして、編成しなおしますか。
- A. Hai. Sore-kara sono chijoo butai wa hoka no sakusen ni dete iku yoo ni meirei sareru to, yusoosen ni notte sono minato o demasu.
はい、それから、その地上部隊は外の作戦に出て行くように命令されると、輸送船に乗ってその港を出ます。

5. Q. Who escorts the ground forces and marines in the transports?

A. Of course, these are escorted and protected by the Navy.

6. Q. Does the fleet leave from the same port?

A. Not necessarily. The naval base for joint operations is often different. A joint operation force is organized at a staging area.

7. Q. What constitutes the core of naval task forces?

A. The aircraft carriers. The battleships, cruisers and destroyers protect the aircraft carriers.

8. Q. How long can these naval task forces cruise? The supply problem seems impossible.

A. Naval task forces can cruise for as long as necessary. A "supply train" with its own escorts completely provides for every need.

5. Q. Yusoosen ni notte iru chijoo butai ya kaiheitai wa, dare ga gosoo shimasu ka?
輸送船に乗っている地上部隊や海兵隊は、だれが護送しますか。
- A. Mochiron, kaigun ga gosoo shi, engo shimasu.
勿論、海軍が護送し、掩護します。
6. Q. Kantai mo chijoo butai to onaji minato o demasu ka?
艦隊も地上部隊と同じ港を出ますか。
- A. Kanarazushimo soo dewa arimasen. Toogoo-sakusen no tame no kaigun-kichi wa, toki to shite hoka no tokoro ni arimasushi, toogoo-sakusen-butai wa chuukan-jumbi-chi-iki de hensei saremasu kara.
必ずしもそうではありません。統合作戦のための海軍基地は、時として外のところにありますし、統合作戦部隊は中間準備地域で編成されますから。
7. Q. Kidoo-butai no shuryoku wa nan desu ka?
機動部隊の主力は何ですか。
- A. Kookuu-bokan desu. Senkan, jun-yookan, kuchikukan nado ga kookuu-bokan o engo shimasu.
航空母艦です。戦艦、巡洋艦、駆逐艦などが航空母艦を掩護します。
8. Q. Kidoo-butai wa dono gurai no aida junkoo dekimasu ka? Mata, hokuyu wa dekinai to omoimasu ga--.
機動部隊はどのぐらいの間巡航出来ますか。又、補給は出来ないと思いますが――。
- A. Kidoo-butai wa hitsuyoo no aru aida wa dono gurai demo junkoo suru koto ga dekimasu. Betsu no goeikan no tsuite iru hokuyu danretsu ga hitsuyoo na mono o nan-demo shikyuu shimasu.
機動部隊は必要のある間はどの位でも巡航する事が出来ます。別の護衛艦のついでに補給段列が必要なものを何でも支給します。

Dialogue 26, Military Subjects and Situations

yusoosendan	輸送船団	sea convoy
kantai	艦隊	fleet
toogoo-sakusen	統合作戦	joint operations
choosei	調整	coordination
kidoo-butai	機動部隊	naval task force
shitai	支隊	army task force
chikuji ni	逐次に	in series
sentoo-jookyoo	戦闘状況	battle situation
yobi-keikaku	予備計画	alternate plan
yusoosen	輸送船	transport
sentoo-chi-iki	戦闘地域	battle zone
shisetsu	施設	facility
kaiheитай	海兵隊	marine (corps, unit)

Dialogue 26, Military Subjects and Situations

gosoo suru	護送する	to escort
kaigun	海軍	Navy
kanarazushimo	必ずしも	not necessarily
kaigun-kichi	海軍基地	naval base
toogoo-sakusen-butai	統合作戦部隊	joint operations' unit
chuukan-jumbi-chi-iki	中間準備地域	staging area
kookuu-bokan	航空母艦	aircraft carrier
senkan	戦艦	battleship
jun-yookan	巡洋艦	cruiser
kuchikukan	駆逐艦	destroyer
junkoo suru	巡航する	to cruise
goeikan	護衛艦	escort ship
hokyuu danretsu	補給段列	supply train

Dialogue 27, Military Subjects and Situations

Illustrated Military Situations 13, SEA CONVOY, JOINT OPERATIONS

1. Q. The greatest danger to a convoy is probably enemy submarines, isn't it?

A. Yes, every precaution is taken against them. Sonar is utilized to detect them and blackout at night for concealment.

2. Q. Is there any defense against torpedoes that submarines fire?

A. Very little. Only destroyers can maneuver, and only if the torpedoes are fired from a distance in daylight.

3. Q. On the other hand, if submarines are attacked by destroyers dropping depth charges, they can do little, can they?

A. Even then, submarines have been known to escape such attacks.

YUSOOSENDAN, TOOGOO-SAKUSEN

輸送船団, 統合作戦

1. Q. Yusoosendan ni totte ichiban osoroshii mono wa sensuikan deshoo ne?

輸送船団にとって一番恐ろしいものは潜水艦でしょうね。

- A. Hai, soo desu. Desukara, sensuikan ni taishite wa, dekiru dake keikai o shimasu. Sensuikan o sagasu tame ni ompa-tanchiki o riyoo shimasu. Soshite yoru wa teki ni mirarenai yoo ni suru tame ni tooka-kansei o shimasu.

はい、そうです。ですから、潜水艦に対しては、出来るだけ警戒をします。潜水艦をさがすために音波探知機を利用します。そして夜は敵に見られないようにするために灯火管制をします。

2. Q. Teki no sensuikan kara hassha suru gyokei-suirai ni taishite, boogyo suru koto ga dekimasu ka?

敵の潜水艦から発射する魚形水雷に対して、防衛する事が出来ますか。

- A. Hotondo dekimasen. Tada, kuchikukan nara hiruma kanari tooku kara hassha shite kuru gyokei-suirai ni taishite wa kidoo suru koto ga dekimasu.

ほとんど出来ません。ただ、駆逐艦なら昼間かなり遠くから発射して来る魚形水雷に対しては機動する事が出来ます。

3. Q. Kore ni hanshite, kuchikukan ga bakurai o tooka shite sensuikan o koogeki shitara, sensuikan wa nani mo dekinai deshoo ne?

これに反して、駆逐艦が爆雷を投下して潜水艦を攻撃したら、潜水艦は何も出来ないでしょうね。

- A. Sonna toki demo, sensuikan wa sono yoo na koogeki kara nigeta koto ga aru soo desu.

そんな時でも、潜水艦はそのような攻撃から逃げた事があるそうです。

4. Q. Enemy aircrafts can be detected by our radar, is that right?
Are there occasions when enemy aircrafts attack big task forces?

A. Yes, there certainly are. Dive bombers will even destroy themselves attempting to sink or damage aircraft carriers.

5. Q. Don't patrol aircraft from the carriers get lost when the task force is proceeding at full speed?

A. Yes, despite radio navigation they do get lost.

6. Q. Suppose the sea is rough when the air patrol returns.

A. They just have to land. The carrier is turned into the wind. Oil is spread over the waves and everything done to make it easier.

4. Q. Teki no kookuuki wa reedaa de mitsukeru koto ga dekimasu ne?
Teki no kookuuki ga dai-kidoo-butai o koogeki suru yoo na koto
ga arimasu ka?

敵の航空機はレーダーで見つける事が出来ますね。
敵の航空機が大機動部隊を攻撃するような事
がありますか。

- A. Hai, mochiron arimasu. Kyuukooka-bakugekiki wa kookuu-bokan ni
songai o ataetari, shizumetari shiyoo to shite, jibaku sae
shimasu.

はい、勿論あります。急降下爆撃機は航空母艦に
損害を与えたり、沈めたりしようとして、自爆さえ
します。

5. Q. Kidoobutai ga zensokuryoku de susunde iru toki niwa, kookuu-bokan
kara deta teisatsuki wa, sono kookuu-bokan no ichi ga wakara-
naku naru koto wa arimasen ka?

機動部隊が全速力で進んでいる時には、航空母艦
から出た偵察機は、その航空母艦の位置が分ら
なくなる事はありませんか。

- A. Iie, teisatsuki niwa musen koohoo ga arimasu ga, sore demo
tokidoki sonna koto ga arimasu.

いいえ、偵察機には無線航法がありますが、それでも
時々そんな事があります。

6. Q. Teisatsuki ga kaette kita toki ni, umi ga arete itara doo
shimasu ka?

偵察機が帰って来た時に、海があれでいたらどう
しますか。

- A. Teisatsuki wa dooshitemo kookuu-bokan e kaeranakereba narimasen
kara, kookuu-bokan wa kaze ni mukatte susundari, abura o umi ni
nagashitari shite, teisatsuki ga kikan suru koto ga dekiru yoo
ni shimasu.

偵察機はどうしても航空母艦へ帰らなければなりません
から、航空母艦は風に向って進んだり、油を海に
流したりして、偵察機が帰艦する事が出来るよう
にします。

7. Q. What other hazards are there?

A. Well, running out of gas and icing on the landing deck in winter.
And in enemy coastal waters there are naval mines, too.

sensuikan	潜水艦	submarine
ompa-tanchiki	音波探知機	sonar
tooka-kansei	燈火管制	blackout
hassha suru	発射する	to fire
gyokei-suirai	魚形水雷	torpedo
kidoo suru	機動する	to maneuver
bakurai	爆雷	depth charge
tooka suru	投下する	to drop
kookuuki	航空機	aircraft
reedaa	レーダー	radar
kyuukooka-bakugekiki	急降下爆撃機	dive bomber
jibaku suru	自爆する	to destroy oneself
zensokuryoku	全速力	full speed

7. Q. Hoka ni donna abunai koto ga arimasu ka?

外にどんなあぶない事がありますか。

A. Saa, gasorin ga nakunattari, fuyu ni hikoo-kampan ga koottari suru koto deshoo ne. Sore kara teki no engan ni kirai ga fusetsu. shite aru koto desu.

さあ、ガソリンがなくなったり、冬に飛行甲板が氷ったりする事でしょうね。それから敵の沿岸に機雷が敷設してある事です。

teisatsuki

偵察機

patrol aircraft

musen-kooahoo

無線航法

radio navigation

areru

荒れる

to be rough

nagasu

流す

to pour

kikan suru

帰艦する

to return to ship

hikoo-kampan

飛行甲板

flight deck, landing deck

kooru

氷る

to ice

engan

沿岸

coast

kirai

機雷

naval mines

songai

損害

damage

shizumeru

沈める

to sink

miushinau

見うしなう

to lose sight of

Dialogue 28, Military Subjects and Situations

Illustrated Military Situations 14, UNSUCCESSFUL BEACH LANDING

1. Q. Is it possible to tell the complete defenses of a beach from aerial photographs?

A. No, it's not. Dugouts and emplacements can be concealed. Obstacles and wire entanglements can be placed under water.

2. Q. Amphibious operations require close coordination by navy, and ground forces, don't they?

A. Yes, until the landing, bombardment by naval guns and naval aircraft is conducted. Smoke screens are laid, too.

3. Q. The landing force debarks into landing boats, operated by sailors, is that right?

A. Yes, and the beachmaster is also a naval officer.

4. Q. However, after the troops land, to secure the beachhead, what kind of support can they get?

DAME NI NATTA JOORIKU-SAKUSEN

だめになった上陸作戦

1. Q. Kuuchuu-shashin o mite, teki no kaigan no boogyo no jootai o kuwashiku shiru koto ga dekimasu ka?
空中写真を見て、敵の海岸の防禦の状態をくわしく知る事が出来ますか。
- A. Iie, dekimasen. Chika-empeibu ya entai wa teki ni mienai yoo ni shi, shoogaibutsu ya tetsujoomoo wa mizu no naka ni mookeru koto ga dekiru kara desu.
いいえ、出来ません。地下掩蔽部や掩体は敵に見えないようにし、障害物や鉄条網は水の中に設ける事が出来るからです。
2. Q. Jooriku-sakusen dewa, kaigun to chijoo-butai to ga yoku choosei o shinakereba narimasen ne?
上陸作戦では、海軍と地上部隊とがよく調整をしなければなりませんね。
- A. Hai, soo desu. Jooriku-butai ga jooriku suru made, kaigun wa kampoo-shageki o shitari, kookuuki de bakugeki shitari shimasu. Mata, emmaku mo harimasu.
はい、そうです。上陸部隊が上陸するまで、海軍は艦砲射撃をしたり、航空機で爆撃したりします。又、煙幕もはります。
3. Q. Jooriku-butai wa yusoosen kara suihei ga soosa shite iru jooriku-yoo shuutei ni norikaemasu ne?
上陸部隊は輸送船から水兵が操作している上陸用舟艇に乗りかえますね。
- A. Hai, soo desu. Soshite kaigan-sagyoochanchoo mo kaigun no shookoo desu.
はい、そうです。そして海岸作業班長も海軍の将校です。
4. Q. Shikashi, butai wa jooriku shite kara, kyootooho o kakuho suru tame ni donna shien o ukemasu ka?
然し、部隊は上陸してから、橋頭堡を確保するためどんな支援を受けますか。

- A. They can't get very much. The landing units have to fight, maintaining liaison between themselves.
5. Q. Important beaches are well mined, aren't they?
- A. Yes, therefore, the engineers have to clear them with mine detectors.
6. Q. Amphibious operations seem to be extremely dangerous operations.
- A. They are indeed. If the enemy maintains fire control and fire discipline, no one could withstand the fire.
7. Q. If casualties are too great, won't a retrograde movement be ordered?
- A. No, amphibious operations are made knowing that casualties are heavy.
8. Q. Won't entire landing units be destroyed?
- A. If this happens and plans for securing a beachhead fail, the operation will have to be called off.
9. Q. What can be done for the wounded in this case?

A. Ammari shien o ukeru koto wa dekimasen. Jooriku-butai wa tagai ni renraku o hoji shinagara, tatakawanakereba narimasen.

あんまり支援を受ける事は出来ません。上陸部隊は互に連絡を保持しながら、戦わなければなりません。

5. Q. Taisetsu na kaigan niwa jirai ga takusan fusetsu shite arimasu ne?

大切な海岸には地雷が沢山敷設してありますね。

A. Hai, sore desu kara, koohei wa jirai-tanchiki de jirai o tori-nokenakereba narimasen.

はい、それですから、工兵は地雷探知機で地雷を取りのけなければなりません。

6. Q. Jooriku-sakusen wa hijoo ni abunai sakusen rashii desu ne?

上陸作戦は非常にあぶない作戦らしいですね。

A. Hontoo ni soo desu. Moshi teki ga shageki-toosei to shageki-kiritsu o hoji sureba, sono shageki ni taeru koto wa dekimasen.

本当にそうです。もし敵が射撃統制と射撃

紀律を保持すれば、その射撃にたえる事は出来ません。

7. Q. Ammari shishoosha no kazu ga ooi toki niwa, kootai o meirei shimasu ka?

あんまり死傷者の数が多い時には、後退を命令しますか。

A. Iie, shimasen. Jooriku-sakusen wa shishoosha no kazu ga ooku naru no ga wakatte ite yaru no desu.

いいえ、しません。上陸作戦は死傷者の数が多いのが分っていてやるのです。

8. Q. Jooriku-butai ga zembu gekimetsu sareru koto wa arimasen ka?

上陸部隊が全部壊滅される事はありませんか。

A. Moshi sonna koto ga atte kyootocho o kakuho suru keikaku ga shippai ni owareba, kono sakusen wa chuushi ni narimasu.

もしそんな事があって橋頭堡を確保する計画が失敗に終れば、この作戦は中止になります。

9. Q. Sonna ba-ai niwa, shishoosha wa doo shitara ii desu ka?

そんな場合には、死傷者はどうしたらいいですか。

A. Not much. The procedures in normal ground actions do not apply here.

10. Q. Then, what about when landing operations are successful?

A. In those cases, the medical troops land with the ground forces and perform first aid.

11. Q. And beyond that?

A. A collecting station might be established to accommodate them, but there will be no clearing station.

kuuchuu-shashin	空中写真	aerial photograph
kaigan	海岸	coast
shoogaibutsu	障害物	obstacle
mookeru	設ける	to set up
jooriku-sakusen	上陸作戦	amphibious operation
kampoo-shageki	艦砲射撃	naval bombardment
suihei	水兵	sailor
soosa suru	操作する	to operate
joorikuyoo-shuutei	上陸用舟艇	landing boat
kaigan-sagyoo-hanchoo	海岸作業班長	beachmaster
kyootocho	橋頭堡	beachhead
jooriku-butai	上陸部隊	landing force
tagai ni	互に	mutually

A. Doo suru koto mo dekimasen. Futsuu no rikusen no ba-ai no shochihoo wa konna toki ni wa ooyoo dekimasen.

どうする事も出来ません。ふつうの陸戦の場合の処置方はこんな時には応用出来ません。

10. Q. Dewa, jooriku-sakusen ga seikoo shita ba-ai niwa doo desu ka?

では、上陸作戦が成功した場合にはどうですか。

A. Sonna ba-ai niwa, eiseitai-in ga jooriku-butai to issho ni jooriku shite, kyuukyuhoo o hodokoshimasu.

そんな場合には、衛生隊員が上陸部隊といっしょに上陸して、救急法をほどこします。

11. Q. Sono hoka donna koto o shimasu ka?

その外どんな事をしますか。

A. Shishoosha o shuuyoo suru tame ni kanja-shuuyoojo o mookeru kamo shiremasen ga, chiryoo-koosoojo wa arimasen.

死傷者を収容するために患者収容所をもうけるかも知れませんが、治療後送所はありません。

shageki-toosei	射撃統制	fire control
shageki-kiritsu	射撃紀律	fire discipline
taeru	たえる	to withstand
kootai	後退	retrograde movement
chuushi	中止	discontinuation; calling off
shochihoo	処置法	procedure, measure
rikusen	陸戦	ground action
ooyoo dekiru	応用出来る	can be applied
kyuukyuhoo	救急法	first aid
eiseitai-in	衛生隊員	medical troop
kanja-shuuyoojo	患者収容所	collecting station (medics)
chiryoo-koosoojo	治療後送所	clearing station
hodokosu	ほどこす	to give; to apply

Dialogue 29, Military Subjects and Situations

Illustrated Military Situations 15, PARACHUTE TROOPS
(PARATROOPS)

1. Q. Is tactical air support of ground forces important?

A. Yes, it is extremely important.

2. Q. How about airborne troops?

A. They are also important. Airborne troops are especially useful for surprise actions.

3. Q. What else must be determined in addition to the objective of an airborne operation?

A. A drop zone for one.

4. Q. When the troop carrier aircraft approach the drop zone, how are they guided?

A. The initial point is decided upon before departure. They are guided to that point by various methods. They make final adjustment there and head toward the drop zone.

5. Q. After the paratroops drop, what do they do first?

A. They gather their equipment and assemble immediately, and then attack their objective.

Dialogue 29, Military Subjects and Situations

RAKKASAN-BUTAI

落下傘部隊

1. Q. Chijoo-butai ni taisuru kookuu shien wa taisetsu desu ka?
地上部隊に対する航空支援は大切ですか。
A. Hai, taihen taisetsu desu.
はい、大変大切です。
2. Q. Kuutei-butai no shien wa doo desu ka?
空挺部隊の支援はどうですか。
A. Kuutei-butai no shien mo taisetsu desu. Kuutei-butai wa teki o kishuu suru ba-ai niwa kotonni yaku ni tachimasu.
空挺部隊の支援も大切です。空挺部隊は敵を奇襲する場合にはことに役に立ちます。
3. Q. Kuutei-sakusen o tateru toki niwa, koogeki mokuhyoo no hoka ni donna koto o kimenakereba narimasen ka?
空挺作戦をたてる時には、攻襲目標のほかになんか事をきめなければなりませんか。
A. Hitotsu wa kooka chi-iki desu.
一つは降下地域です。
4. Q. Butai-yusooki wa kooka chi-iki ni chikazuuta toki, doo yuu fuu ni shite soko ni michibikaremasu ka?
部隊輸送機は降下地域に近づいた時、どうゆうふうにしてそこにみちびかれますか。
A. Shuppatsu zen ni kooka-kaishiten ga kimete arimasu. Soko made iroiro na hoochoo de michibikaremasu. Sore kara soko de saigo no hookoo no shuusei o yatte, kooka chi-iki ni ikimasu.
出発前に降下開始点がきめてあります。そこまで色々な方法でみちびかれます。それからそこで最後の方角の修正をやって、降下地域に行きます。
5. Q. Rakkasan-butai wa kooka shite kara, mazu nani o shimasu ka?
落下傘部隊は降下してから、まず何をしますか。
A. Sugu soobi o atsume, hei o shuuketsu shite, sore kara mokuhyoo o koogeki shimasu.
すぐ装備を集め、兵を集結して、それから目標を攻襲します。

6. Q. How is liaison and communications with Division Headquarters maintained?
- A. They communicate by radio. If an airhead cannot be established, they maintain supply by airlift.
7. Q. How do they communicate between the airborne units?
- A. Airborne units use walkie talkie, field telegraph and field telephones, and other signal equipment. The troops take the walkie talkies down with them, but the telegraphic equipment and field telephones are dropped from the planes.
8. Q. Do you mean they even drop telegraphic equipment and stretch field wire?
- A. Of course. In any situation communication is vital. In battle areas, assault wire is used in place of field wire.
9. Q. Wouldn't helicopters be useful in airborne operations?
- A. Yes, they are very useful for evacuating the wounded and transporting men and supplies. However, they are easy targets, so they cannot be used if enemy antiaircraft artillery and air force are strong.

6. Q. Shidan shireibu tono tsuushin renraku wa donna fuu ni hoji shimasu ka?

師団司令部との通信連絡はどんなふうに保持しますか。

A. Rajio de renraku shimasu. Hokyuu wa kuuteiho o mookeru koto ga dekinai toki niwa, kuuro-hokyuu de hoji shimasu.

ラジオで連絡します。補給は空挺堡をもうける事が出来ない時には、空路補給で保持します。

7. Q. Kuutei-butai kan no tsuushin niwa donna mono o tsukaimasu ka?

空挺部隊間の通信にはどんなものを使いますか。

A. Kuutei-butai wa keitai-musenki, yagai-denshinki, yagai-denwaki, sono ta no tsuushin-kizai o tsukaimasu. Keitai-mudenki wa hei ga motte orimasu ga, yagai-denshinki, yagai-denwaki nado wa hikooki kara tooka shimasu.

空挺部隊は携帯無線機、野外電信機、野外電話機、その他の通信器材を使います。携帯無線機は兵が持っておりますが、野外電信機、野外電話機などは飛行機から投下します。

8. Q. Denshinki o tooka shite, yagaisen made hiku to yuu no desu ka?

電信機を投下して、野外線までひくと言うのですか。

A. Hai, mochiron soo desu. Donna ba-ai demo tsuushin-renraku wa nakute wa naranai mono desu. Sentoo chi-iki dewa yagaisen no kawari ni kei-hifukusen o tsukaimasu.

はい、勿論そうです。どんな場合でも通信連絡はなくてはならないものです。戦闘地域では野外線のかわりに軽被覆線を使います。

9. Q. Kuutei-sakusen dewa herikoputaa wa yaku ni tatsu deshoo?

空挺作戦ではヘリコプターは役に立つでしょう。

A. Hai, herikoputaa wa fushoosha o koosoo shitari, heitai ya hokyuu-hin o yusoo shitari suru no ni, taihen yaku ni tachimasu. Shikashi, teki ni sugu uchi otosareru kara, teki no kooshahoo no shageki ga hageshii toki ya, teki no kuugun ga yuuryoku na toki niwa tsukau koto ga dekimasen.

はい、ヘリコプターは負傷者を後送したり、兵隊や補給品を輸送したりするのに、大変役に立ちます。

然し、敵にすぐうちおとされるから、敵の高射砲の射撃がはげしい時や、敵の空軍が有力な時には使う事が出来ません。

Dialogue 29, Military Subjects and Situations

rakkasan-butai	落下傘部隊	parachute troops
chijoo-butai ni taisuru kookuu shien	地上部隊に 対する航空支援	tactical air support of ground forces
kuutei-butai	空挺部隊	airborne troops
kuutei-sakusen	空挺作戦	airborne operation
ni oite wa	においては	in
kooka chi-iki	降下地域	drop zone
butai-yusooki	部隊輸送機	troop carrier aircraft
michibikareru	みちびかれる	to be lead
kooka-kaishiten	降下開始点	initial point
kooka suru	降下する	to drop; to jump down
rajio	ラジオ	radio
kuuteiho	空挺堡	airhead
kuuro-hokuyuu	空路補給	airlift

Dialogue 29. Military Subjects and Situations

tsuushin-kizai	通信器材	signal equipment
yagai-denshinki	野外電信機	field telegraph
yagai-denwaki	野外電話機	field telephone
tooku suru	投下す	to drop (v.t.)
yagaisen	野外線	field wire
denshin-tsuushin	電信通信	telegraph communication
kei-hifukusen	軽被覆線	assault wire
herikoputaa	ヘリコプター	helicopter
fushoosha	負傷者	wounded
koosoo suru	後送す	to evacuate
hikoo chi-iki	飛行地域	flight area
shuuketsu suru	集結す	to assemble

Dialogue 30, Military Subjects and Situations

Illustrated Military Situations 16, SPY

1. Q. Is security important in wartime?

A. Yes, it is. Therefore, the work of security agencies increases many tens of times during wartime.

2. Q. Which is it necessary to guard more for the defense of the country, military or industrial information?

A. It is necessary to guard both. If either military information or vital industrial information should fall into the hands of the enemy, the war might be lost.

3. Q. If secret documents are stolen, can't counter measures be taken to prevent enemy use of that information?

A. Yes. That's why, instead of stealing documents, agents take photographs of them.

KANCHOO

間諜

1. Q. Himitsu-hozen to yuu koto wa sensoo no toki niwa taisetsu na koto desu ka?

秘密保全と言う事は戦争の時には大切な事ですか。

- A. Hai, taisetsu desu. Sensoo no toki niwa boochoo-kan no shigoto ga heiji no nan-juubai mo mashimasu.

はい、大切です。戦争の時には防諜機関の仕事が平時の何十倍もまします。

2. Q. Gunji-joochoo to koogyoo ni kanshite no jochoo dewa, kuni o mamoru noni dotchi o himitsu ga morenai yoo ni motto keikai shinakereba narimasen ka?

軍事情報と工業に関する情報では、国を守るのにどちらを秘密がもれないようにもっと警戒しなければなりませんか。

- A. Dochira mo onaji yoo ni keikai shinakereba narimasen. Gunji-joochoo mo juuyoo na koogyoo ni kanshite no jochoo shiryoo mo teki no te ni hairu to, sensoo ni makeru kamo shiremasen.

どちらも同じように警戒しなければなりません。軍事情報も重要な工業に関する情報資料も敵の手にはいると、戦争に負けるかもしれません。

3. Q. Moshi himitsu-shorui o nusumareta ba-ai niwa, teki ga sono jochoo o riyoo suru koto ga dekinai yoo ni taisaku o koojiru koto wa dekimasen ka?

もし、秘密書類をぬすまれた場合には、敵がその情報を利用する事が出来ないように対策をこうじる事は出来ませんか。

- A. Iie, dekimasu. Desu kara, kanchoo wa shorui o nusumanai de, sono shashin o toru no desu.

いいえ、出来ます。ですから、間諜は書類をぬすまないで、その写真をとるのです。

4. Q. All kinds of unusual methods must be employed to send information by spies, isn't that so?

A. Yes, you wouldn't believe that some of them were true.

5. Q. Is it true that different agents handle and relay information?

A. Yes, quite often. To transmit documents spies utilize public places where hundreds of people gather.

6. Q. Are radios used also to send information?

A. To a certain extent for certain types of information. Transmitters have to be mobile and hidden. This is the only means of communication to submarines off the coast.

7. Q. Is the radio used to intercept messages?

4. Q. Kanchoo ga joohoo o okuru no niwa iro-iro no kawatta hoohoo o tsukawanakereba naranai deshoo ne?

間諜が情報を送るのには色々の変った方法を使わなければならないでしょうね。

- A. Hai, watakushi-tachi niwa chotto shinjirarenai yoo na hoohoo o tsukau koto mo arimasu.

はい、私達にはちょっと信じられないような方法を使う事もあります。

5. Q. Hitori no kanchoo ga te ni ireta joohoo o hoka no kanchoo ga toriatsukattari, chuukei shitari suru to yuu no wa hontoo desu ka?

一人の間諜が手にいれた情報を外の間諜が取りあつかったり、中継したりするというのは本当ですか。

- A. Hai, sore wa hontoo desu. Soshite kanchoo wa shorui o dentatsu suru no ni nambyaku-nin to yuu hito ga atsumaru yoo na tokoro o riyoo suru soo desu.

はい、それは本当です。そして間諜は書類を伝達するのに何百人と言う人が集るようなところを利用するそうです。

6. Q. Joohoo o okuru no ni rajio mo tsukaimasu ka?

情報を送るのにラジオも使いますか。

- A. Hai, aru teido made, aru shurui no joohoo niwa rajio o tsukaimasu. Sooshinki wa yooi ni hakobu koto ga deki, mata kakusu koto ga dekinakereba narimasen. Kore ga kaigan no chikaku ni iru sensuikan ni tsuushin suru tatta hitotsu no hoohoo desu.

はい、あるていどまで、ある種類の情報にはラジオを使います。送信機はよいにはこぶ事が出来、又かくす事が出来なければなりません。これが海岸の近くに
いる潜水艦に通信するたった一つの方法です。

7. Q. Joohoo o booju suru no ni rajio o tsukaimasu ka?

情報を傍受するのにラジオを使いますか。

A. Yes, they have intercept stations and receivers in operation. If they can adjust the frequency to the enemy radio net, they can get important information.

8. Q. There have been spies among important people in the country, haven't there?

A. Yes, there have been spies among people who have clearance to all secret documents.

9. Q. Is there any connection between spying and sabotage?

A. A little. But espionage is a greater danger to the security of the country and military forces than sabotage.

10. Q. What happens if a spy is apprehended?

A. He is tried by a military court and, if found guilty, is executed by a firing squad.

A. Hai, boojusho ga atte, jushinki o tsukatte imasu. Teki no musen tsuushimmoo to onaji shuuhasuu ni awaseru koto ga dekireba, juuyoo na joohoo o eru koto ga dekimasu.

はい、傍受所があって、受信機を使っています。敵の無線通信網と同じ周波数にあわせる事が出来れば、重要な情報を得る事が出来ます。

8. Q. Kuni no juuyoo na ichi ni iru hito no naka de teki no kanchoo datta hito ga arimasu ne?

国の重要な位置に居る人の中で敵の間諜だった人がありますね。

A. Hai, donna himitsu-shorui de mo toriatsukau koto ga dekiru kyokashoo o motte iru hito no nake de mo teki no kanchoo datta hito ga arimasu.

はい、どんな秘密書類でも取りあつかう事が出来る許可証を持っている人の中でも敵の間諜だった人があります。

9. Q. Kanchoo no hataraki to sabotaaaji to wa kankei ga arimasu ka?

間諜の働きとサボタージュとは関係がありますか。

A. Sukoshi wa arimasu. Shikashi, guntai no himitsu-hozen no tame niwa kanchoo no hataraki no hoo ga kuni mata wa sabotaaaji yori motto kiken desu.

すこしはあります。然し、軍隊の秘密保全のためには間諜の働きの方が国又はサボタージュよりもっと危険です。

10. Q. Kanchoo wa tsukamattara, doo narimasu ka?

間諜はつかまったら、どうなりますか。

A. Gunji-saibansho de saiban o ukete, moshi yuuzai de attara juusatsu saremasu.

軍事裁判所で裁判をうけて、もし有罪であったら銃殺されます。

Dialogue 30, Military Subjects and Situations

kanchoo	間 諜	spy
himitsu-hozen	秘 密 保 全	security
heiji	平 時	peacetime
boochoo-kan	防 諜 機 関	security agency
gunji-joohoo	軍 事 情 報	military information
keikai suru	警 戒 する	to guard
seimei	生 命	life
himitsu-shorui	秘 密 書 類	secret documents
taisaku o koojiru	対 策 を 講 じる	to take a counter measure
chuukei suru	中 継 する	to relay
dentatsu suru	伝 達 する	to transmit
sooshinki	送 信 機	transmitter

Dialogue 30, Military Subjects and Situations

booju suru	傍受する	to intercept messages
boojusho	傍受所	intercept station
jushinki	受信機	receiver
musen tsuushimmoo	無線通信網	radio net
shuuhasuu	周波数	frequency (radio)
kyokashoo	許可証	clearance (permit)
sabotaaji	サボタージ	sabotage
kankei	関係	relationship
gunji-saibansho	軍事裁判所	military court
saiban	裁判	trial
yuuzai	有罪	guilty
juusatsu sareru	銃殺される	to be executed by a firing squad

Dialogue 31, Military Subjects and Situations

Illustrated Military Situations 17, ENEMY INFILTRATIONS
AND GUERILLAS

1. Q. How are refugees from the combat zone handled?

A. The army checks them at collecting stations and evacuates them to the rear.

2. Q. Does the army feed refugees?

A. No, but the Red Cross sometimes does at its field kitchens.

3. Q. In many cases, isn't the route of military advance and axis of evacuation along the same roads?

A. It is and it causes a lot of trouble.

4. Q. Do enemy troops infiltrate masquerading as refugees?

A. Not too often, because they will be treated as spies if captured.

5. Q. Are guerillas composed of regular troops?

A. Yes, sometimes. Harassment of the enemy by guerillas is very effective.

SENNYUU TO GERIRA

潜入とゲリラ

1. Q. Sakusen-chitai kara kita hinammin wa doo shimasu ka?

作戦地帯から来た避難民はどうしますか。

- A. Guntai wa sono hito-tachi o shuuyoosho de shirabete koohoo ni tachinokasemasu.

軍隊はその人達を収容所で調べて後方に立ちのかせます。

2. Q. Guntai wa hinammin ni tabesasemasu ka?

軍隊は避難民に食べさせますか。

- A. Iie, tabesasemasen. Keredomo Sekijuujisha ga tokidoki yagai-suijijoo de tabesasemasu.

いいえ、食べさせません。けれども、赤十字社が時々野外炊事場で食べさせます。

3. Q. Butai no zenshinro to hinammin no koosooro ga onaji michi no ba-ai ga ooku wa nai desu ka?

部隊の前進路と避難民の後送路が同じ道の場合が多くはないですか。

- A. Iie, ooi desu. Sore de taihen komaru no desu.

いいえ、多いです。それで大変困るのです。

4. Q. Teki no guntai ga hinammin ni hensoo shite sennyuu suru koto ga arimasu ka?

敵の軍隊が避難民に変装して潜入する事がありますか。

- A. Iie, sonna koto wa ammari arimasen. Moshi, tsukamaerareta toki niwa kanchoo to shite toriatsukawaremasu kara.

いいえ、そんな事はあんまりありません。もし、つかまえられた時には間諜として取りあつかわれますから。

5. Q. Gerira wa seikigun kara natte imasu ka?

ゲリラは正規軍からなっていますか。

- A. Hai, tokidoki seikigun kara natte imasu. Gerira wa teki o jooran suru no ni taihen yuukoo desu.

はい、時々正規軍からなっています。ゲリラは敵を擾乱するのに大変有効です。

6. Q. I suppose railheads, mountain passes, and bridges are destroyed by guerillas.

A. Yes. They also engage in propaganda activities.

7. Q. I thought propaganda leaflets were always dropped by planes.

A. That's not so.

8. Q. Do troops actually surrender after reading propaganda leaflets?

A. Yes, some of them do at times.

sakusen-chitai	作戦地帯	combat zone
hinammin	避難民	refugees
shuuyoosho	収容所	collecting station
tachinokaseru	立ちのかせる	to evacuate
Sekijuujisha	赤十字社	Red Cross (Society)
yagai-suijijoo	野外炊事場	field kitchen
zenshinro	前進路	route of advance
koosoro	後送路	axis of evacuation
hensoo suru	変装する	to masquerade
sennyuu suru	潜入する	to infiltrate

6. Q. Gerira wa tetsudoo-matchi, tooge-michi, hashi nado o hakai surundeshoo?

ゲリウは鉄道、峠道、橋などを破壊するんでしょう。

A. Hai, soo desu. Mata senden ni mo juuji shimasu.

はい、そうです。又宣伝にも従事します。

7. Q. Senden-bira wa itsumo hikooki kara maita to omoimasu ga, soo desu ka?

宣伝ビラはいつも飛行機からまいたと思いますが、そうですか。

A. Iie, soo ja arimasen.

いいえ、そうじゃありません。

8. Q. Hei wa hontoo ni senden-bira o yonde koofuku shimasu ka?

兵は本当に宣伝ビラを読んで降服しますか。

A. Hai, tokidoki suru mono mo arimasu.

はい、時々するものもあります。

seikigun

正規軍

regular troops

gerira

ゲリウ

guerillas

jooran suru

擾乱する

to harass

tooge-michi

峠道

mountain pass

senden

宣伝

propaganda

juuji suru

従事する

to engage in

senden-bira

宣伝ビラ

propaganda leaflet

maku

まく

to drop (scatter)

koofuku suru

降服する

to surrender

Dialogue 32, Military Subjects and Situations

Illustrated Military Situations 18, FINAL ASSAULT

1. Q. Don't they form special units to assault certain objectives?

A. Yes, they do. They form regimental combat teams.

2. Q. A regiment seems small for making a big attack, doesn't it?

A. No, because they act as a covering force for the main force, which makes the main attack.

3. Q. I imagine fighting in the streets of a city is different from ordinary battle conditions.

A. Yes. It's quite different in that there is a variety of concealments, and snipers can fire from roofs and windows.

4. Q. Soldiers like to find souvenirs in evacuated cities, don't they?

A. Yes, but they have to be very careful. There are all kinds of booby traps with clever trip wires.

5. Q. Heavy tanks with their big weapons can probably be driven right up to buildings occupied by enemy troops, can't they?

TOTSUNYUU

突 襲

1. Q. Aru mokuhyoo o koogeki suru tame ni, tokubetsu no butai o hensei shimasu ka?

ある目標を攻襲するために、特別の部隊を編成しますか。

- A. Hai, shimasu. Konsei-rentai to yuu mono o hensei shimasu.

はい、します。混成連隊と言うものを編成します。

2. Q. Dai-koogeki o yaru no niwa, rentai wa chiisasugiru yoo ni omowaremasen ka?

大攻襲をやるのには、連隊は小さすぎるように思いませんか。

- A. Iie, soo ja arimasen. Konsei-rentai wa shukoogeki o yaru shuryoku no engo-butai no hataraki o suru dake desu kara.

いいえ、そうじゃありません。混成連隊は主攻襲をやる主力の掩護部隊のはたらきをするだけですから。

3. Q. Shigaichi no sentoo wa, futsuu no sentoo to wa chigau deshoo ne?

市街地の戦闘はふつうの戦闘とはちがうでしょうね。

- A. Hai. Iroiro no shaheibutsu ga attari, sogeki-hei wa yane ya mado kara shageki suru koto ga dekitari shimasu kara, taihen chigaimasu.

はい、色々の遮蔽物があったり、狙撃兵はやねやまどから射襲する事が出来たりしますから、大変ちがいます。

4. Q. Hei wa tachinoite shimatta shi no naka de, kinembutsu o sagashite arukitagaru deshoo ne?

兵は立ちのいてしまった市の中で、記念物をさがして歩きたがるでしょうね。

- A. Hai, sagashite arukitagarimasu. Keredomo, shikakesen o joozu ni tsuketa, iroiro no shikake-jirai ga arimasu kara, yohodo ki o tsukenakereba narimasen.

はい、さがして歩きたがります。けれども、仕掛線を上手につけた、色々の仕掛地雷がありますから、よほど気をつけなければなりません。

5. Q. Juu-kaki o sonaeta juu-sensha wa tekihei ga iru tatemono no sugu soba made, noritsukeru koto ga dekiru deshoo?

重火器をそなえた重戦車は敵兵が居るたてもののすぐそばまで、乗りつける事が出来るでしょう。

A. Yes, the enemy usually withdraws its main force or destroys his own heavy guns by this time. So, tanks can go where they like. Tanks are used for propaganda purposes, too.

6. Q. How?

A. Speakers are placed on top of tanks and G-2 personnel speak into microphones in the tank urging surrender by the enemy.

7. Q. All civilians don't evacuate, do they?

A. No, In many cases, many remain.

8. Q. How are these people governed?

A. A military government is set up.

9. Q. I thought martial law was declared.

A. No, martial law is declared by a government over its own citizens when necessary.

A. Hai, dekimasu. Teki wa taitei kono koro made niwa, shuryoku o tettai sasetari, juu-kaki o hakai shitari shite imasu. Desu kara, sensha wa doko demo, suki na tokoro e iku koto ga dekimasu. Sensha wa senden no tame ni mo tsukaimasu.

はい、出来ます。敵は大てい此の頃までには、主力を撤退させたり、重火器を破壊したりしています。ですから、戦車はどこでも、好きなところへ行く事が出来ます。戦車は宣伝のためにも使いますか。

6. Q. Doo yuu fuu ni senden ni tsukaimasu ka?

どう言うふうに通風に使いますか。

A. Kakuseiki o sensha no ue ni tsukete oite, joohoobuin ga sensha no naka kara maiku de koofukusuru yoo ni susumemasu.

拡声器を戦車の上につけておいて、情報部員が戦車の中からマイクで降服するようにすすめます。

7. Q. Juumin wa minna wa hinan shinai deshoo ne?

住民はみんなは避難しないでしょね。

A. Hai, soo desu. Takusan no hito ga nokoru ba-ai ga ooi desu.

はい、そうです。沢山の人がのこる場合が多いです。

8. Q. Shinchuugun wa kono hito-tachi o donna fuu ni toochi shimasu ka?

進駐軍は此の人達をどんなふうに通治しますか。

A. Gunsei o okonatte toochishimasu.

軍政を行って統治します。

9. Q. Konna toki niwa, kaigenrei ga shikareru to omoimashita ga --.

此の時には、戒厳令がしかれると思いましたがー

A. Iie, kaigenrei wa hitsuyoo no ba-ai ni seifu ga jibun no kuni no hito ni taishite shiku mono desu.

いいえ、戒厳令は必要の場合に政府が自分の国の人に対してしるものです。

Dialogue 32, Military Subjects and Situations

totsunyuu	突 入	final assault
konsei-rentai	混 成 連 隊	regimental combat team
shiku	し く	to promulgate
shuryoku	主 力	main force
shigaichi no sentoo	市 街 地 の 戦 闘	fighting in the street of a city
sogeki-hei	狙 撃 兵	sniper
tachinoku	立 ち の く	to evacuate
kinembutsu	記 念 物	souvenirs
shikakesen	仕 掛 線	trip wire
shikake-jirai	仕 掛 地 雷	booby trap
sonaeru	そ な え る	to be equipped with
juu-sensha	重 戦 車	heavy tank

Dialogue 52, Military Subjects and Situations

noritsukeru	乗りつける	to drive right up to
tettai suru	撤退する	to withdraw
kakuseiki	拡声器	loud speaker
joochoobuin	情報部員	G-2 personnel
maiku	マイク	microphone
okonau	行う	to carry out
toochi suru	統治する	to govern
gunsei	軍政	military government
kaigenrei	戒嚴令	martial law
seifu	政府	government
shinchuugun	進駐軍	occupation troops

Dialogue 33, Military Subjects and Situations

Illustrated Military Situations 19, VICTORY

1. Q. After the enemy has been defeated in battle, what will happen?
A. To discuss matters important to both sides, a truce is declared.
2. Q. Does that stop the fighting completely?
A. No, only an armistice can do that.
3. Q. What follows after that?
A. The surrender.
4. Q. Then, does the occupation start?
A. Yes, and the enemy forces are demobilized and the country demilitarized.
5. Q. What happens to the soldiers now?
A. First, decorations are awarded to individuals and units. Then, as units are returned to the homeland and inactivated, men are discharged or retired. And again, some are transferred to other units.

SHOORI

勝利

1. Q. Teki ga sensoo ni maketara, doo nari masu ka?
敵が戦争に負けたら どうなりますか。
A. Teki, mikata, ryoohoo ga taisetsu na mondai o hanashiau tame ni teisen o sengen shimasu.
敵、味方、両方が大切な問題を話し合うために停戦を宣言します。
2. Q. Teisen ni naru to, tatakai wa sukkari yamimasu ka?
停戦になると、戦はすっかり止めますか。
A. Iie, yamimasen. Tatakai wa kyuusen ni yotte hajimete yamimasu.
いえ、止みません。戦は休戦によってはじめて止めます。
3. Q. Sono tsugi ni kuru no wa nan desu ka?
その次に来るのは何ですか。
A. Teki no koofuku desu.
敵の降服です。
4. Q. Sore kara senryoo ga hajimarimasu ka?
それから占領がはじまりますか。
A. Hai, soo desu. Soshite teki no guntai o fukuin sase, gunji-shisetsu no tekkyo o yarimasu.
はい、そうです。そして敵の軍隊を復員させ、軍事施設の撤去をやります。
5. Q. Mikata no hei wa doo narimasu ka?
味方の兵はどうなりますか。
A. Mazu, butai ya kojins no hyooshoo ga arimasu. Sore kara aru butai wa bokoku ni okurikaesarete, hensei ga tokarete, hei wa joutai mata wa taieki ni narimasu. Mata aru hei wa hoka no butai ni okuraremasu.
先ず、部隊や個人の表彰があります。それからある部隊は母国に送り返されて、編成が解かれて兵は除隊、又は、退役になります。又、ある兵は外の部隊に送られます。

6. Q. What happens to those who want to remain in service?
- A. They reenlist.
7. Q. The hospitals must be full after a war with the sick, wounded, and scarred.
- A. Yes, and the nurses and Red Cross workers are kept busy.
8. Q. What happens to the bodies of soldiers who die in foreign lands?
- A. Many are buried there. And everything concerning this is recorded by graves registration.
9. Q. What about all the materiel in dumps?
- A. Some of it is brought back. Most of it is salvaged and sold as such.
10. Q. Are soldiers sent only to occupied countries after the armistice?
- A. No, some are sent to allied countries as members of military missions.

6. Q. Guntai ni nokoritai hito wa doo narimasu ka?
軍隊に残りたい人はどうなりますか。
- A. Saifukueki shimasu.
再服役します。
7. Q. Sensoogo, byooiin wa byoonin ya fushoosha de ippai deshoo ne?
戦争後病院は病人や負傷者で一ぱいでしょうね。
- A. Hai. Desu kara kangofu ya sekijuuji kankei no hito wa taihen isogashii no desu.
はい。ですから看護婦や赤十字関係の人は大変いそがしいのです。
8. Q. Gaichi de shinda hei no shitai wa doo shimasu ka?
外地で死んだ兵の死体はどうしますか。
- A. Ooku wa soko de maisoo shimasu. Soshite, maisoo sareta hei no namae wa zembu bochi-kiroku ni kaki-ireraremasu.
多くはそこで埋葬します。そして、埋葬された兵の名前は全部墓地記録に書き入れられます。
9. Q. Rinji-shuusekijo ni aru gunjuhin wa doo shimasu ka?
臨時集積所にある軍需品はどうしますか。
- A. Aru mono wa okurikaeshimasu ga, taitei no mono wa kaishuu shite urimasu.
あるものは送り返しますが、大抵のものは回収して売ります。
10. Q. Kyuusen ni natte kara, gunjin ga okurareru no wa senryoo sareta kuni dake desu ka?
休戦になってから、軍人が送られるのは占領された国だけですか。
- A. Iie, gunji-shisetsudan-in to shite, doomei koku e mo okuraremasu.
いえ、軍事使節団員として、同盟国へも送られます。

Dialogue 33, Military Subjects and Situations

shoori	勝利	victory
teisen o sengen suru	停戦を宣言する	to declare truce
kyuusen	休戦	armistice
senryoo	占領	occupation
fukuin	復員	demobilization
gunji-shisetsu no tekkyo o yaru	軍事施設を 撤去する	to demilitarize
hyooshoo	表彰	decoration
bokoku	母国	mother country
hensei ga tokareru	編成が解かれる	to be inactivated
jotai	除隊	discharge
taieki ni naru	退役になる	to be retired
kangofu	看護婦	nurse

Dialogue 33, Military Subjects and Situations

gaichi	外 地	overseas
shitai	死 体	corpse
maisoo	埋 葬	burial
bochi-kiroku	墓地記録	graves registration
rinji-shuusekijo	臨時集積所	dumps
kaishuu suru	回 收 する	to salvage
doomei koku	同 盟 国	allied nation
gunji-shisetsudan-in	軍事使節団員	member of military mission
saifukueki suru	再服役する	to reenlist
sensoogo	戦 争 後	after the war
sekijuuji kankei no hito	赤十字関係の人	persons connected with Red Cross

A

abiru	浴びる	to be showered
aikotoba	合言葉	countersign
angoo ni kumu	暗号に組む	to encode
angoo no honyaku	暗号の翻訳	decode
anzen ni suru	安全にする	to neutralize (mine)
araka jime	予め	beforehand
aru ba-ai	或場合	in certain cases
areru	荒れる	to be rough
awaseru	合せる	to combine

B

bakudan	爆弾	bomb
bakugeki	爆轟	bombing, bombardment
bakugekiki	爆轟機	bombers
bakuhatsu suru	爆発する	to explode
bakurai	爆雷	depth charge
bakuro suru	暴露する	to expose
bakuryoo	幕僚	staff
bakuryoochoo	幕僚長	chief of staff
bankaa	バンカー	bunker
bazuuka	バズーカ	bazooka
benshoo suru	弁償する	to redeem, to make up
bitoobu	尾筒部	breech
bochi-kiroku	墓地記録	graves registration
bokoku	母国	mother country
boochoo-kan	防諜機関	security agency

boogai suru	妨害する	to harass, to interfere
boogyo han-i	防禦範圍	defensive frontage
boogyo jinchì	防禦陣地	defensive position
boogyokeikaku o tateru	防禦計畫をたてる	to formulate a defensive plan
boogyo shageki	防禦射撃	defensive fire
boogyo suru	防禦する	to defend
booju suru	傍受する	to intercept messages
boojusho	傍受所	intercept station
bu	部	service
bubunhin	部分品	parts
buka	部下	subordinate
buki	武器	weapon, ordnance
bunkai suru	分解する	to disassemble
bunrui sareru	分類される	to be classified
bunsan suru	分散する	to disperse
buntai	分隊	squad
butai	部隊	unit
butai-yusooki	部隊輸送機	troop carrier aircraft
C		
chii-ki	地域	area
chijoo butai	地上部隊	ground forces
chijoo butai ni taisuru kooku shien	地上部隊に対する 航空支援	tactical air support of ground forces
chika-empeibu	地下掩蔽部	dugout
chikei	地形	terrain
chiku	地区	sector
chikuji ni	逐次に	in series

chikujoo	築城	fortification
chiryoo-koosoojo	治療後送所	clearing station
chitaikoodoo	遲滯行動	delaying action
chiten	地点	point on the ground
chokusetsu ni	直接に	directly
choobo	徵募	recruiting
choohei	徵兵	inductions, draft
chooka shageki	超過射撃	overhead fire
choohei kensa	徵兵検査	draft examination
chooheisho	徵兵署	induction station
chookaijotai	懲戒除隊	dishonorable discharge
choosei	調整	coordination
chooshuu sareru	徵集される	to be inducted
chuuho	中砲	medium artillery
chuui	中尉	1st lieutenant
chuukan-jumbi-chi-iki	中間準備地域	staging area
chuukei suru	中継する	to relay
chuushi	中止	discontinuation, calling
chuutaichoo	中隊長	company commander
chuutai-seiretsujoo	中隊整列場	company formation area
D		
dai-ichi eijuchi	第一衛戍	main garrison
dai-issen	第一線	the first line
dai-niji boogyojinchi	第二次防禦陣地	secondary defensive position
daitai	大隊	battalion
dammaku shageki	彈幕射撃	barrage
danchaku	彈着	impact

dandoo	彈道	trajectory
danyaku	彈藥	bullet, ammunition
denrei	伝令	runner
denshin-tsuushin	電信通信	telegraph communication
denshoshi	伝書使	courier
dentatsu suru	伝達する	to transmit
denwaki	電話器	telephone
dooiin	動員	mobilization
doomei koku	同盟国	allied nation
dooro	道路	road

E

EEI (joohoo shuyooso)	情報主要素	essential elements of information
eikoodan	曳光彈	tracer
eikyoo	影響	influence
eiseitai-in	衛生隊員	medical troop
emmaku	煙幕	smoke screen
engan	沿岸	coast
engo shageki	援護射撃	covering fire
engo suru	援護する	to support, to cover
engo	援護	coverage
enjinboogyo	円陣防禦	perimeter defense
enshuu	演習	maneuver
entai (bankaa)	掩体 (バンカー)	bunker
eru	得る	to obtain

F

fudoo no shisei de tatsu	不動の姿勢で立つ	to stand at attention
fukkan	副官	adjutant

fukuin	復員	demobilization
fuku-koochoo	副校長	assistant commandant
furyo	俘虜	prisoner of war
furyo-shuuyoojo	俘虜收容所	prisoners of war camp
fusegu	防ぐ	to prevent
fusetsu suru	敷設する	to lay mines
fuse-uchi	伏射	prone position (firing)
fushoosha	負傷	wounded
futoo no okonai	不當の行	misbehavior
G		
gaichi	外地	overseas
gaishutsu	外出	going out of barracks
gaishutsu-kyokashoo	外出許可証	pass
gakujutsu shiken	學術試験	educational examination
gasu-masuku	瓦斯マスク	gas mask
gekimetsu suru	滅滅する	to destroy
gen-eki	現役	active service
genkaiten	限界点	limiting point
genshihoo	原子砲	atomic gun
genzai no senryaku	現在の戦略	tactics of the moment
gerira	ゲリラ	guerillas
gisoo	偽装	camouflage
gisoo suru	偽装する	to camouflage
goeikan	護衛艦	escort ship
gookaku suru	合格する	to pass an exam
goorei	号令	command

gosoo suru	護送する	to escort
gumpoo kaigi	軍法會議	court martial
gumpuku	軍服	uniforms
gun	軍	army
gundan	軍團	corps
gunji-jooahoo	軍事情報	military information
gunji-mokuhyou	軍事目標	military target
gunji-shisetsu no tekkyo o yaru	軍事施設の撤去をやる	to demilitarize
gunji-shisetsudan-in	軍事施設團員	member of a military mission
gunjin	軍人	soldiers
gunji-saibansho	軍事裁判所	military court
gunsei	軍政	military government
gunshuudan	軍集団	group of armies
gunsoo	軍曹	sergeant
guntai	軍隊	military force, troops
gun-yoo chizu	軍用地図	military map
gun-yoo shizai	軍用資材	materiel
gyakushuu	逆襲	counterattack
gyokei-suirai	魚形水雷	torpedo

H

haichi	配置	disposition
hakairyoku	破壊力	destructive power
hakai suru	破壊する	to destroy
hakenkimmu	派遣勤務	detached duty
hakugekihoo	迫撃砲	mortar
handan suru	判断する	to judge
hangeki	反撃	beating back an enemy attack

hanshamen	反斜面	reverse slope
han-shootai	半小隊	section
hassha-shingoodan	発射信号弾	pyrotechnics
hassha sokudo	発射速度	rate of fire
hassha suru	発射する	to fire
hata	旗	flag
hataraki	働き	function
hatsu (patu)	発	classifier for bullet
hei	兵	private, troops, soldier
heiji	平時	peacetime
heika	兵科	arms (line branches)
heiryoku	兵力	strength
heiryoku o shuuchuu suru	兵力を集中する	to concentrate forces
heisha	平射	flat trajectory fire
heisha	兵舎	barracks
heishu	兵種	branch of service
heisoku suru	閉塞する	to block
heitai	兵隊	soldiers
heitan-gyoomu	兵站業務	logistics
heitan-gyoomu-joo	兵站業務上	from the standpoint of logistic
hennyuu sareru	編入させる	to be placed in
hensei	編成	organization
hensei ga tokareru	編成がとかれる	to be inactivated
hensoo suru	変装する	to masquerade
herikoputaa	ヘリコプター	helicopter
hidari muke hidari	左向け左	left face

hikigane	引鉄	trigger
hikoo chi-iki	飛行地域	flight area
hikoo-kampan	飛行甲板	flight deck, landing deck
himitsu-hookoku	秘密報告	classified report
himitsu-hozen	秘密保全	security
himitsu-meirei	秘密命令	secret order
himitsu-shorui	秘密書類	secret documents
hinammin	避難民	refugees
hirakareru	開かれる	to be convened
hitoku suru	秘匿	to conceal, to hide
hitosuji ni	一筋	in a line
hiza-uchi	膝射	kneeling position (firing)
hodokosu	施す	to give, to apply
hohei	歩兵	infantry
hohei dai-go shidan	歩兵第五師団	5th infantry division
hoji suru	保持する	to maintain
hojuuin	補充員	replacements
hokyuu	補給	supply
hokyuubu	補給部	quartermaster corps
hokyuu danretsu	補給段列	supply train
hokyuuhin	補給品	supplies
hokyuujo	補給所	supply point
hokyuu-kansen	補給幹線	axis of supply
hokyuuro	補給路	supply roads
hombu chuutai	本部中隊	headquarters company
hontai	本隊	main body

hooga	砲架	carriage
hoohei	砲兵	artillery
hoohei chuutai	砲兵中隊	battery
hooi-sakusen	包圍作戰	envelopment
hooi sareru	包圍される	to be enveloped
hookoku suru	報告する	to report
hookoo	方向	direction
hooshoo	砲床	emplacement
hooshu	砲手	gunner
horyo	捕虜	prisoner of war (not yet processed)
horyo ni suru	捕虜にする	to capture
hyooten	標点	reference point

I

ichi	位置	position
ichibu (-bun)	一部(分)	a part
ichiji ni	一時に	simultaneously
ichi rensha	一連射	one burst
ichi-yoku hooi	一翼包圍	single envelopment
idoo	移動	movement
idoo-mokuhyoo	移動目標	moving target
idoosei	移動性	mobility
iji suru	維持する	to maintain
impei jinchi	隱蔽陣地	hidden position
impei suru	隱蔽する	to conceal
ippan keikaibutai	一般警戒部隊	general outpost
ippan-no-boogyo	一般の防禦	sustained defense

iriguchi	入口	entrance
iryoku teisatsu	威力偵察	reconnaissance in force
iya	厭	disgusting
J		
jibaku suru	自爆する	to destroy oneself
jidoo-shoojuu	自動小銃	automatic rifle
jimmon	尋問	interrogation
jin-in hojuukeiro	人負補充徑路	pipeline
jinchii	陣地	position
jirai	地雷	mine
jisoohoo	自走砲	self propelled gun
jitsu wa	実は	really, truly
joohoobuin	情報部員	G-2 personnel
joohooshiryoo	情報資料	information
jooken	條件	factor
jookyoohandan	情況判斷	estimate of the situation
jookyuu-shireibu	上級司令部	higher headquarters
jooran suru	擾乱する	to harass
jooriku-butai	上陸部隊	landing force
jooriku-sakusen	上陸作戰	amphibious operation
joorikusakusen butai	上陸作戰部隊	amphibious unit
joorikuyoo-shuutei	上陸用舟艇	landing boat
jootai	狀態	condition
jotai	除隊	discharge
jotai ni sareru	除隊にされる	to be discharged
jumbi	準備	preparation

jumbi-shageki	準備射撃	preparatory fire
junkoo suru	巡航する	to cruise
jun-yookan	巡洋艦	cruiser
jushinki	受信機	receiver
juu-bakugekiki	重爆撃機	heavy bomber
juudai	重大	grave, serious
juugan (hoogan)	銃眼(砲眼)	embrasure
juuhoo	重砲	heavy artillery
juuji suru	従事する	to engage in
juu-kaki	重火器	heavy weapon
juuken	銃剣	bayonet
juuki (kanjuu)	重機(閤銃)	heavy machine gun
juumin	住民	inhabitant, civilian
juusatsu sareru	銃殺される	to be executed by a firing squad
juu-sensha	重戦車	heavy tank
juusha	縦射する	enfilade fire
juushin	銃身	barrel
juutai	縦隊	column
juuyoo na	重要な	important
K		
kaabin	カービン	carbine
kaenhooshaki	火炎放射器	flame thrower
kagakubu	化学部	chemical corps
kagan	河岸	river bank
kagen suru	加減する	to adjust
kahoo	火砲	artillery pieces

kaigan	海岸	coast
kaigan-sagyoochanchoo	海岸作業班長	beachmaster
kaigenrei	戒嚴令	martial law
kaigun	海軍	navy
kaigun-kichi	海軍基地	naval base
kaiheitai	海兵隊	marine (corps, unit)
kaikyuu	階級	rank
kaishuu suru	回收する	to salvage
kaki	火器	weapon
kakko-entai	各個掩体	foxhole, slit trench
kakuho suru	確保	to hold securely
kakureru	かくれる	to hide
kakuseiki	擴声器	loud speaker
kakyuu no butai	下級の部隊	lower echelon
kampoo-shageki	艦砲射撃	naval bombardment
kanchoo	間諜	spy
kangofu	看護婦	nurse
kanja-shuuyoojo	患者收容所	collecting station (medics)
kankei	關係	relationship
kanoosei	可能性	probability
kansatsu suru	觀察する	to observe
kansoku sareru	觀測される	to be observed
kansokujo	觀測所	observation post
kansokuki	觀測器	observation plane
kansokusha	觀測者	observer
kantai	艦隊	fleet

kantan	簡單	simple
kanzen na	完全 <small>な</small>	perfect
kanzen-toppa	完全突破	breakthrough
kari no shuuyoojo	假の收容所	compound
karyoku	火力	fire power
karyoku no bumpu	火力の分布	fire distribution
karyoku no yuuettsu	火力の優越	fire superiority
kasen	河線	river line
kashikan	下士官	noncommissioned officer
kata	型	shape, form
kayaku	火藥	powder
kaze no eikyoo	風の影響	windage
kei-bakugekiki	輕爆車機	light bomber
kei-hifukusen	輕被覆線	assault wire
keieisho	警衛所	guard box
keihoo	輕砲	light artillery
keikai	警戒	security
keikai suru	警戒 <small>する</small>	to guard
keiki (kanjuu)	輕機 (関銃)	light machine gun
keirei suru	敬禮	to salute
keitaibukuro	携帶袋	field pack, pack
keitai-musenki	携帶無線機	walkie talkie
kempeibu	憲兵部	military police
kempei	憲兵	military police
kempeitaichoo	憲兵隊長	provost marshal
ken-etsu	検閲	censorship

ken-insha	牽引車	prime mover
kenkyuu	研究	to make a study of
kensei-koogeki	牽制攻壘	holding attack
kesshin	決心	decision
kidoo-butai	機動部隊	naval task force
kidoo suru	機動する	to maneuver
kigu	器具	instrument
kihon butai	基本部隊	basic unit
kihonteki senjutsu	基本的戦術	basic tactics
kikaika sareru	機械化される	to be mechanized
kikanjuu	機関銃	machine gun
kikanjuusoo	機関銃巢	machine gun nest
kikan suru	帰還する	to return to ship
kikidasu	聞き出す	to find out by inquiring
kikoo butai	機甲部隊	armor unit
kikoohei	機甲兵	armored troop
kinembutsu	記念物	souvenir
kinsetsuro	近接路	avenue of approach
kinsetsu-sentoo	近接戦斗	close combat
kirai	機雷	naval mines
kiritsu	規律	discipline
kishoo	記章	insignia
kishoo rappa	起床 ラッパ	reveille
kishuu	奇襲	surprise attack
kishuuteki na	奇襲的な	with an element of surprise
kisokunren	基礎訓練	basic training

kojinyoo kaki	個人用火器	individual weapon
kokki	国旗	national flag
kokkikookashiki	国旗降下式	retreat ceremony
kokushoku-kayaku	黒色火薬	black powder
komboi	コンボイ	convoy
komeru	こめる	to load
komizo	小溝	draw
kompasu	コンパス	compass
konsei-rentai	混成連隊	regimental combat team
koochiku	構築	construction
koochoo	校長	commandant
koodoo	行動	action
koodoo o kyokugen suru	行動を局限する	to canalize
kooei	後兵	rear guard
koofuku suru	降伏する	to surrender
koogeki-jinchi	攻壘陣地	attack position
koogeki jumbi shageki	攻壘準備射壘	preparatory fire
koogeki-kaishisen	攻壘開始線	line of departure
koogeki o kaishi suru	攻壘を開始する	to jump off
koogeki shageki	攻壘射壘	offensive fire
koogun	行軍	march (maneuver)
koogyoo-shisetsu	工業施設	industrial installation
koohai	工兵	engineer
koohoo	後方	rear
kooji	工事	engineering
kooka chi-iki	降下地域	drop zone

kooka-kaishiten	降下開始点	initial point
kookaku	高角	elevation (gun)
kooka no aru	効果のある	effective
kooka suru	降下する	to drop (v.i.), to jump down
kookei	口径	caliber
kookuu-bokan	航空母艦	aircraft carrier
kookuuki	航空機	aircraft
koomei	抗命	insubordination
kooru	氷る	to ice
koosei suru	構成する	to organize
kooshahoo	高射砲	antiaircraft gun
kooshin	行進	march
kooshoo	工廠	arsenal
koosoo suru	後送する	to evacuate
koosooro	後送路	axis of evacuation
kootai	後退	withdrawal, retrograde movement
kootai	交代	relief
kooyoo shorui	公用書類	official document
kubetsu suru	區別する	to differentiate
kuchikukan	駆逐艦	destroyer
kumi atsukai no kaki	組扱いの火器	crew served weapon
kumitateru	組立てる	to assemble
kunren suru	訓練する	to train
kunshoo	勳章	decoration
kuuchuuharetsu	空中破裂	air burst
kuuchuu-shashin	空中寫真	aerial photograph

kuugun	空軍	air force
kuugunkichi	空軍基地	air base
kuuro-hokuyuu	空路補給	airlift
kuushuu	空襲	air raid
kuutei-butai	空挺部隊	airborne troops
kuuteiho	空挺堡	airhead
kyoka	許可	permission
kyokashoo	許可証	clearance (permit)
kyokusha	曲射	high trajectory fire
kyokushahoo	曲射砲	high trajectory gun
kyoodo	胸土	parapet
kyookyakushuu	橋脚舟	pontons
kyoosahoo	夾叉法	bracketing method
kyootooho	橋頭堡	bridgehead
kyootooho (kaigan)	橋頭堡(海岸)	beachhead
kyori	距離	distance
kyuuka	休暇	furlough
kyuukooka-bakugekiki	急降下爆轟	dive bomber
kyuukyuuhood	急救法	first aid
kyuusen	休戰	armistice
M		
maiku	マ イ 7	microphone
maisoo	埋葬	burial
maku	撒く	to drop (scatter)
mamoru	守る	to protect
maware migi	廻水右	about face

mayou	迷う	to get lost
michibikareru	導かれる	to be lead
meichuu	命中	direct hit
meirei	命令	order
migi muke migi	右向け右	right face
mikata	味方	own, friendly force
mitsukedasu	見つけ出す	to find out
miushinau	見失う	to lose sight of
mochiron	勿論	of course
mokuhyoo	目標	target, objective
mokuteki	目的	aim, objective
mondai	問題	problem
mookeru	設ける	to set up
muen-kayaku	無煙火薬	smokeless powder
muhandoofoo	無反動砲	recoilless rifle
musen-koohoo	無線航法	radio navigation
musen tsuushimmoo	無線通信網	radio net
N		
nagasu	流す	to pour
neepaamu-dan	ネーバーム弾	napalm
nerau	狙う	to aim at
--ni kanshite	に關して	concerning
ni oite wa	に於ては	in
nikki	日記	diary
nimmu	任務	mission
ninshiki bangoo	認識番号	service number

ni taishite	に 対して	against
nitchoo-tenko-hookoku	日朝点呼報告	morning report
nitoohei	二等兵	private
ni noru	に乗る	to embark
noritsukeru	乗りつける	to drive right up to
nyuutai suru	入隊する	to enter service
	0	
ochido	落度	ones' fault
oka	丘	hill
okonau	行う	to carry out
okurikaesu	送り返す	to send back
omona	主な	chief, main
ompa-tanchiki	音波探知器	sonar
onshokukyuuyoo	温食給養	providing of hot food
oobaarei	オーバーレイ	overlay
ookyuu boogyo	應急防禦	hasty defense
ooyoo dekiru	應用出来る	can be applied
osoroshii	おそろしい	terrible, dreadful
	R	
rajio	ラジオ	radio
rakkasan	落下傘	parachute
rakkasan-butai	落下傘部隊	parachute troops
reedaa	レーダー	radar
reiten kisei o suru	零点規正をする	to zero in
renraku	連絡	liaison
rensha	連射	burst

rentai	連隊	regiment
rentai-kan-etsushikijoo	連隊觀閲式場	regimental parade ground
richakurikujoo	離着陸場	air strip
rikugun	陸軍	army
rikugun eiseibu	陸軍衛生部	army medical service (medical corps)
rikusen	陸戰	ground action
rinji-shuusekijo	臨時集積所	dumps
rinsetsubutai	隣接部隊	adjacent unit
riyoo suru	利用する	to utilize
roeichi	露營地	bivouac
rojoo sekkoo	路上乍候	point (advance party)
roomu sagyoo	勞務作業	fatigue duty
ryodan	旅団	brigade
ryoo	量	amount
ryoosen	稜線	ridge line
ryooshoku	糧食	ration
ryoo-yoku hooi	兩翼包圍	double envelopment
ryuudan	榴彈	high explosive shell
ryuudanpoo	榴彈砲	howitzer
ryuusandan	榴散彈	shrapnel
	S	
sabotaa ji	サボタージュ	sabotage
saguru	探る	to probe
saiban	裁判	trial
saifukueki suru	再服役する	to reenlist
sakusen-chitai	作戰地帯	combat zone

saishuu boogyo shageki	最終防禦射撃	final protective fire
sakusen	作戰	operation
sakusenjoo	作戰上	from the standpoint of tactics (operation)
sakusenzu	作戰圖	operation map
sanka suru	參加する	to participate
sankai suru	散開する	to deploy
sayoku	左翼	left flank
sayuu suru	左右する	to determine
seiatsu suru	制圧する	to neutralize
seibi	整備	maintenance
seifu	政府	government
seikigun	正規軍	regular troops
seikoo suru	成功する	to succeed
seimei	生命	life
seiretsu suru	整列する	to form a formation
seiryoku-sosei	勢力組成	order of battle
sekijuuji kankei no hito	赤十字関係の人	persons connected with Red Cross
sekijuujisha	赤十字社	Red Cross (society)
sekkoochoo	介候長	patrol leader
sekkoo	介候	patrol
sempoobutai	先鋒部隊	spearhead unit
senden	宣伝	propaganda
senden-bira	宣伝ビラ	propaganda leaflet
senjutsu	戦術	tactics
senkaikaku	施回角	angle of traverse
senkan	戦艦	battleship

senka-no-kakuchoo	戦果の擴張	exploitation
sennyuu suru	潜入する	to infiltrate
senryoo	占領	occupation
sensha	戦車	tank
sensoogo	戦後	after the war
sensuikan	潜水艦	submarine
sentoo	戦斗	battle, warfare
sentoo-chi-iki	戦斗地域	battle zone
sentoo-chikyoo	戦斗地境	boundaries
sentoo-danretsu	戦斗段列	combat trains
sentoo-keikaibutai	戦斗警戒部隊	combat outpost
sentoojookyoo	戦斗状況	battle situation
sentooki	戦斗機	fighter
sesshoku	接觸	contact
setchi shageki	接地射撃	grazing fire
setsuyaku suru	節約する	to economize
setteki-koogun	接敵行軍	approach march
shagekijoo	射撃場	firing range
shagekichoosei-sentaa	射撃調整 センター	fire coordinating center
shagekikeikaku	射撃計畫	fire plan
shagekitoosei-han	射撃統制班	fire control unit
shageki-kiritsu	射撃規律	fire discipline
shageki shogen	射撃諸元	firing data
shageki suru	射撃する	to fire
shageki-toosei	射撃統制	fire control
shageki-to-undoo-to-no- renkei-sakusen	射撃と運動の 連繫作戰	fire and maneuver tactics

shahei	遮蔽	defilade
shakai	射界	field of fire
shakyori	射距離	range
shasha	斜射	oblique fire
shashinzu	寫真圖	photo map
shien	支援	support
shien suru	支援	to support
shienshageki-butai	支援射撃部隊	base of fire
shigaichi no sentoo	市街地の戦斗	fighting in the street of a city
shigan suru	志願する	to volunteer
shikijo	指揮所	command post
shikai	死界	dead space
shikake-jirai	仕掛地雷	booby trap
shikakesen	仕掛線	trip wire
shiki	志気	morale
shikikeitoo	指揮系統	chain of command
shikitsuushimmoo	指揮通信網	command net
shiku	布く	to promulgate
shikyuu sareru	支給される	to be issued
shimesu	示す	to indicate
shimmuhan	信務班	message center
shimpei	新兵	recruits
shinguire	寝具入れ	bedding roll
shinkan	信管	fuze
shinkyuu suru	進級する	to be promoted
shinnyuu suru	侵入する	to penetrate

shinri	心理	psychology
shinryakugun	侵略軍	aggressor force
shintai kensa	身体検査	physical examination
shireikan	司令官	commanding general
shisei	姿勢	posture
shisetsu	施設	facility
shishoobyosha	死傷病者	casualties
shitagatte	従つて	according
shitai	支隊	army task force
shitai	屍体	corpse
shizumeru	沈める	to sink
shochihoo	處置法	procedure measure
shogen	諸元	data
shokumu ridatsu	職務離脱	AWOL
shoobi	床尾	butt
shoogaibutsu	障害物	obstacle
shoogeki-sempoo	衝撃戦法	shock action
shoohei kimmu	哨兵勤務	sentry duty
shooidan	焼夷弾	incendiary bomb
shoojunten	照準点	aiming point
shoojuu	小銃	rifle
shoojuushu	小銃手	riflemen
shoojuu tekidan	小銃擲弾	rifle grenade
shookaki	小火器	small arms
shookoo	將校	officer
shookyoba	小拒馬	hedgehog

shoomen koogeki	正面攻毒	frontal attack
shoomensha	正面射	frontal fire
shoori	勝利	victory
shoosen	小戰	skirmish
shooshoo	少將	major general
shootai	小隊	platoon
shorui	書類	documents
shozoku sareru	所屈 <small>しれは</small>	to be assigned
shu-koogeki	主攻毒	main attack
shurui	種類	variety
shuryoku	主力	main force
shuteikoosen	主抵抗線	main line of resistance
shuuchuushageki	集中射毒	concentrated fire
shuuchuu-butai	集中部隊	concentration of troops
shuuchuu suru	集中 <small>する</small>	to concentrate
shuugoo-chiten	集合地点	rallying point
shuuhasuu	周波数	frequency (radio)
shuuketsu suru	集結 <small>する</small>	to assemble
shuuketsuchi	集結地	concentration area
shuukyoo	舟橋	ponton bridge
shuusei	修正	adjustment
shuuseki-jo	集積所	dump
shuuyoosho	收容所	collecting station
sogeki-hei	狙毒兵	sniper
sokuenki	測遠機	range finder
sokumen	側面	flank

sonaeru	備える	to equip
songai	損害	damage
soobi (hin)	装備 (品)	equipment
soobi suru	装備する	to equip
soobihin	装備品	equipment
soobihin o tori-hazushite hoka no soobi ni toritsukeru	装備と取外して 外の装備に取りつける	to cannibalize
soodanshi	挿弾子	clip (cartridge)
soogankyoo	雙眼鏡	binocular
soogo-shien	相互支援	mutual support
soojuushi	操縦士	pilot
sookoogeki	総攻專	general offensive
soosa suru	操作する	to handle, to operate
soosha suru	掃射する	to strafe
sooshinki	送信器	transmitter
soshishageki	阻止射專	interdiction fire
suihei	水兵	sailor
suikoo suru	遂行する	to carry out
sukima	隙間	opening
susumu	進む	to advance
suteru	捨てる	to throw away, to abandon
suwari-uchi	坐り射ち	sitting position (firing)
T		
tachinoku	立ち退く	to evacuate
tachi-uchi	立ち射ち	standing position (firing)
taeru	耐える	to withstand

taezu	絶えず	constantly
tai	隊	unit
taieki ni naru	退役になる	to be retired
taiho sareru	逮捕される	to be arrested
taihoohei-shageki	対砲兵射撃	counterbattery fire
tai-i	大尉	captain
taijin jirai	対人地雷	antipersonnel mine
taikei	隊形	unit formation
taikuukeihoo-tsuushinkei	対空警報通信系	air warning net
taikyaku	退却	retreating
taisa	大佐	colonel
taisaku o koojiru	対策を講じる	to take a counter measure
taisensha jirai	対戦車地雷	antitank mine
tai-senshahoo	対戦車砲	anti-tank gun
taishoo	大將	general
tama	弾丸	bullet
tankikanjuu	短機関銃	submachine gun
tate ni	縦に	lengthwise
teido	程度	degree
teisatsu	偵察	reconnaissance
teisatsuboogai	偵察妨害	counterreconnaissance
teisatsu suru	偵察する	to reconnoiter
teisatsu-sekkoo	偵察小隊	reconnaissance patrol
teisatsuki	偵察機	patrol aircraft
teisen o sengen suru	停戦を宣言する	to declare a truce
tekihei	敵兵	enemy soldier

teki no fui o utsu	敵の不意をうつ	to take the enemy by surprise
tekka	敵火	enemy fire
tekkoo (ryuu) dan	徹甲(榴)弾	armor piercing shell
tenken	点検	inspection
tenko	点呼	rollcall
tento o haru	天幕を張る	to put up a tent
teryuudan	手榴弾	hand grenade
tetsuboo (herumetto)	鉄帽(ヘルメット)	helmet
tetsudoo-matchi	鉄道末地	railhead
tetsujoomoo	鉄條網	wire entanglement
tettai saseru	撤退させる	to evacuate
tettai suru	撤退する	to withdraw
tetsujoomoo-chitai	鉄條網地帯	wire entanglement belt
toka suru	渡河する	to cross a river
tokubetsu no	特別の	special
tokushu no	特殊の	special
toochi suru	統治する	to govern
toochika	ト-ケカ	pill box
tooge-michi	峠道	mountain pass
toogoo-sakusen	統合作戦	joint operations
toogoo-sakusen-butai	統合作戦部隊	joint operations' unit
tooku-kansei	燈火管制	blackout
tooku suru	投下する	to drop (v.t.)
toori nukeru	通り抜ける	to pass through
tooroku suru	登録する	to register
toosei o tamotsu	統制を保つ	to maintain control

toosoo suru	逃走する	to desert
toppa suru	突破する	to break through
torakku	トラック	truck
toriatsukau	取扱う	to handle
totsugeki	突撃	assault
totsugeki-shageki	突撃射撃	marching fire, assault fire
totsunyuu	突入	final assault
tsugiawaseru	つぎあわせる	to piece together
tsuigeki	追撃	follow up
tsuiraku	墜落	to crash (fall)
tsuushin	通信	communication
tsuushinhei	通信兵	signal corps
tsuushinjin-in	通信人員	communication personnel
tsuushin-kansen	通信幹線	axis of signal communication
tsuushin-kizai	通信器材	signal equipment
tsuushin-renraku	通信連絡	communications
tsuushin-sentaa	通信センター	communications center
U		
ude no aru	腕のあり	resourceful, skilled
ukai-koodoo	迂回行動	turning movement
umpansha	運搬車	carrier
umpan suru	運搬する	to transport
untenshu	運転手	driver
uyoku	右翼	right flank
W		
waga gun	我が軍	our force

wataru	変る	to cross
yagai-denwaki	野外電話器	field telephone
yagai-denshinki	野外電信器	field telegraph
yagaikunren	野外訓練	field training
yagaisen	野外線	field wire
yagai-suijijoo	野外炊事場	field kitchen
yameru	止める	to halt
yasume	休め	at ease
yobi	予備	reserve
yobidashifugoo	呼出符号	call sign
yobijinchi	予備陣地	secondary position
yobi-keikaku	予備計画	alternate plan
yooi	容易	easy
yookoo	陽攻	feint
yooshisetsumei	要旨説明	briefing
yoosu	様子	condition
yotei-shagekikeikaku	予定射撃計画	prearranged fire plan
yowai	弱い	weak
yusoobu	輸送部	transportation corps
yusoosen	輸送船	transport
yusoosendan	輸送船団	sea convoy
yuukoo desu	有効です	to be effective
yuuryoku	有力	powerful
yuuzai	有罪	guilty
yuuzuusei	融通性	flexibility

zahyoo	座標	coordinates
zangoo	塹壕	trench
zangoomoo	塹壕網	network of trenches
zen-ei	前衛	advance guard
zensen	前線	front line
zensenjinchi	前線陣地	front line position
zenshin-kansokusha	前進測測車	forward observer
zenshin suru	前進す	to advance
zenshinro	前進路	route of advance
zenshoo	前哨	outpost
zenshoo-teikoosen	前哨抵抗線	outpost line of resistance
zenshuuboogyo	全周防禦	all around defense
zenshoo hooi	全周包圍	encirclement
zensokuryoku	全速力	full speed
zentai	全体	entire
zooen	増援	reinforcement

ENGLISH TO JAPANESE GLOSSARY

A

about face	maware migi	廻れ右
according	shitagatte	従つて
action	koodoo	行動
active service	gen-eki	現役
adjacent unit	rinsetsubutai	隣接部隊
adjust	kagen suru	加減する
adjutant	fukkan	副官
adjustment	shuusei	修正
advance	susumu, zenshin suru	前進する
advance guard	zen-ei	前衛
aerial photograph	kuuchuu-shashin	空中写真
after the war	sensoogo	戦争後
against	ni taishite	に対して
aggressor force	shinryakugun	侵略軍
aim	mokuteki	目的
aim at	nerau	狙う
aiming point	shoojunten	照準点
air base	kuugunkichi	航空基地
airborne troops	kuutei-butai	空挺部隊
air burst	kuuchuuharetsu	空中破裂
aircraft	kookuuki	航空機
aircraft carrier	kookuu-bokan	航空母艦
air force	kuugun	空軍
airhead	kuuteiho	空挺堡
airlift	kuuro-hokyuu	空路補給

air raid	kuushuu	空襲
air strip	richakurikujoo	離着陸場
air warning net	taikukeihoo-tsuushinkei	対空警報通信系
all around defense	zenshuuboogyo	全周防禦
allied nation	doomei koku	同盟国
alternate plan	yobi-keikaku	予備計画
ammunition	danyaku	弾薬
amount	ryoo	量
amphibious operation	jooriku-sakusen	上陸作戦
amphibious unit	joorikusakusen butai	上陸作戦部隊
angle of traverse	senkaikaku	旋回角
antiaircraft gun	kooshahoo	高射砲
antipersonnel mine	taijin jirai	対人地雷
anti-tank gun	tai-senshahoo	対戦車砲
antitank mine	taisensha jirai	対戦車地雷
applied, can be	ooyoo dekiru	応用出来る
approach march	setteki-koogun	接敵行軍
area	chi-iki	地域
armistice	kyuusen	休戦
armored troop	kikoohei	機甲兵
armor piercing shell	tekkoo (ryuu) dan	徹甲弾
armor unit	kikoo butai	機甲部隊
arms (line branches)	heika	兵科
army	gun, rikugun	軍 陸軍
army medical service (medical corps)	rikugun eiseibu	陸軍衛生部
army task force	shitai	支隊

arrested	taiho sareru	逮捕する
arsenal	kooshoo	工廠
artillery	hoohei	砲兵
artillery pieces	kahoo	火砲
assault	totsugeki	突撃
assault fire	totsugeki-shageki	突撃射撃
assault wire	kei-hifukusen	輕被覆線
assemble	kumitateru, shuuketsu suru	組立てる 集結する
assigned	shozoku sareru	所屬される
assistant commandant	fuku-koochoo	副校長
at ease	yasume	休め
atomic gun	genshihoo	原子砲
attack position	koogeki-jinchi	攻撃陣地
automatic rifle	jidoo-shoojuu	自動小銃
avenue of approach	kinsetsuro	近接路
AWOL	shokumu ridatsu	職務離脱
axis of evacuation	koosooro	後送路
axis of signal communication	tsuushin-kansen	通信幹線
axis of supply	hokyuu-kansen	補給幹線

B

barracks	heisha	兵舎
barrage	dammaku shageki	彈幕射撃
barrel	juushin	銃身
base of fire	shienshageki-butai	支援射撃部隊
basic tactics	kihonteki senjutsu	基本的戰術

basic training	kisokunren	基礎訓練
basic unit	kihon butai	基本部隊
battalion	daitai	大隊
battery	hoohei chuutai	砲兵中隊
battle	sentoo	戰鬥
battleship	senkan	戰艦
battle situation	sentoo-jookyoo	戰鬥狀況
battle zone	sentoo-chi-iki	戰鬥地域
bayonet	juuken	銃劍
bazooka	bazuuka	バズーカ
beachhead	kyootooho	橋頭堡
beachmaster	kaigan-sagyoochanchoo	海岸作業班長
beating back of an enemy attack	hangeki	反撃
bedding roll	shinguire	寢具入
beforehand	araka jime	あらかじめ
binocular	soogankyoo	雙眼鏡
bivouac	roeichi	露營地
blackout	tooku-kansei	燈火管制
black powder	kokushoku-kayaku	黑色火藥
block	heisoku suru	閉塞
bomb	bakudan	爆彈
bombers	bakugekiki	爆轟機
bombing	bakugeki	爆轟
bombardment	bakugeki	爆轟
booby trap	shikake-jirai	仕掛地雷
boundaries	sentoo-chikyoo	戰鬥地境

bracketing method

kyoosahoo

夾又法

branch of service

heishu

兵種

breakthrough

kanzen-toppa

完全突破

breakthrough

toppa suru

突破する

breech

bitoobu

尾筒部

bridgehead

kyootooho

橋頭堡

briefing

yooshisetsumei

要旨説明

brigade

ryodan

旅団

bullet

tama, danyaku

弾、彈藥

bunker

bankaa

バンカー

bunker

entai (bankaa)

掩体

burial

maisoo

埋葬

burst

rensha

連射

butt

shoobi

床尾

C

caliber

kookei

口径

call sign

yobidashifugoo

呼出符号

camouflage

gisoo

偽装

camouflage

gisoo suru

偽装する

canalize

koodoo o kyokugen suru

行動を局限する

cannibalize

soobihin o tori-hazushite
hoka no soobi ni tori-tsukeru

装備品を取外して
外の装備に取付ける

captain

tai-i

大尉

capture

horyo ni suru

捕虜にする

carbine

kaabin

カービン

carriage

hooga

砲架

carrier

umpansha

運搬車

carry out	suikoo suru, okonau	遂行する 行う
casualties	shishoobyooosha	死傷病者
censorship	ken-etsu	検閲
chain of command	shikikeitoo	指揮系統
chemical corps	kagakubu	化学部
chief	omona	主な
chief of staff	bakuryoochoo	幕僚長
classified	bunrui sareru	分類される
classified report	himitsu-hookoku	秘密報告
classifier for bullet	hatsu (patu)	発
clearance (permit)	kyokashoo	許可証
clearing station	chiryoo-koosoojo	治療後送所
clip (cartridge)	soodanshi	挿弾子
close combat	kinsetsu-sentoo	近接戦闘
coast	kaigan, engan	海岸 沿岸
collecting station	shuuyoosho	收容所
collecting station (medics)	kanja-shuuyoojo	患者收容所
colonel	taisa	大佐
column	juutai	縦隊
combat outpost	sentoo-keikaibutai	戦闘警戒部隊
combat trains	sentoo-danretsu	戦闘段列
combat zone	sakusen-chitai	作戰地帯
combine	awaseru	合わせる
command	goorei	号令
commandant	koochoo	校長
commanding general	shireikan	司令官

command net	shikitsuushimmoo	指揮通信網
command post	shikijo	指揮所
communication	tsuushin	通信
communication personnel	tsuushinjin-in	通信人員
communications	tsuushin-renraku	通信連絡
communications center	tsuushin-sentaa	通信センター
company commander	chuutaichoo	中隊長
company formation area	chuutai-seiretsujoo	中隊整列場
compass	kompasu	コンパス
compound	kari no shuuyoojo	仮の收容所
conceal	impei suru	隠蔽する
conceal	hitoku suru	秘匿する
concentrate	shuuchuu suru	集中する
concentrated fire	shuuchuushageki	集中射撃
concentrate forces	heiryoku o shuuchuu suru	兵力を集中する
concentration area	shuuketsuchi	集結地
concentration of troops	shuuchuu-butai	集中部隊
concerning	--ni kanshite	に關して
condition	yoosu, jootai	様子、狀態
constantly	taezu	絶えず
construction	koochiku	構築
contact	sesshoku	接觸
convened	hirakareru	開かれる
convoy	komboi	コボイ
coordinates	zahyoo	座標
coordination	choosei	調整

corps
corpse
counterattack
counterbattery fire
counterreconnaissance
countersign
courier
court martial
cover
covering fire
crash (fall)
crew served weapon
cross
cross a river
cruise
cruiser

gundan
shitai
gyakushuu
taihoohei-shageki
teisatsuboogai
aikotoba
denshoshi
gumpoo kaigi
engo suru
engo shageki
tsuiraku
kumi atsukai no kaki
wataru
toka suru
junkoo suru
jun-yookan

D

damage
data
dead space
decision
declare truce
decode
decoration
defend
defensive fire

songai
shogen
shikai
kesshin
teisen o sengen suru
angoo no honyaku
kunshoo
boogyo suru
boogyo shageki

軍団
支隊
逆襲

対砲兵射撃
偵察妨害
合言葉
伝書使
軍法会議
掩護する
掩護射撃
墜落

組扱いの火器
渡る
渡河する
巡航する
巡洋艦

損害
諸元
死界
決心
停戦を宣言する
暗号の翻訳
勲章
防禦する
防禦射撃

defensive frontage	boogyo han-i	防禦範圍
defensive position	boogyojinchi	防禦陣地
defilade	shahei	遮蔽
degree	teido	程度
delaying action	chitaikoodoo	遲滯行動
demilitarize	gunji-shisetsu no tekkyo o yaru	軍事施設の撤去をやる
demobilization	fukuin	復員
deploy	sankai suru	散開する
depth charge	bakurai	爆雷
desert	toosoo suru	逃走する
destroy	hakai suru	破壊する
destroy	gekimetsu suru	盡滅する
destroyer	kuchikukan	駆逐艦
destroy oneself	jibaku suru	自爆する
destructive power	hakairyoku	破壊力
detached duty	hakenkimmu	派遣勤務
determine	sayuu suru	左右する
diary	nikki	日記
differentiate	kubetsu suru	区別する
direct hit	meichuu	命中
direction	hookoo	方向
directly	chokusetsu ni	直接に
disassemble	bunkai suru	分解する
discharge	jotai	除隊
discharged	jotai ni sareru	除隊される
discipline	kiritsu	規律

discontinuation	chuushi
disgusting	iya
dishonorable discharge	chookaijotai
disperse	bunsan suru
disposition	haichi
distance	kyori
dive bomber	kyuukooka-bakugekiki
documents	shorui
double envelopment	ryoo-yoku hooi
draft	choohei
draft examination	choohei kensa
draw	komizo
driver	untenshu
drive right up to	noritsukeru
drop (v.t.)	tooku suru, maku
drop (v.i.)	kooka suru
drop zone	kooka chi-iki
dugout	chika-empeibu
dump	shuusekijo, rinji-shuusekijo

E

easy	yooi
economize	setsuyaku suru
educational examination	gakujutsu shiken
effective	kooka no aru
effective	yuukoo desu
elevation (gun)	kookaku

中止

(嫌)厭々

懲戒除隊

分散する

配置

距離

急降下爆轟

書類

兩翼包囲

徴兵

徴兵検査

小溝

運転手

乗付ける

投下する、撒く

降下する

降下地域

地下掩蔽部

集積所、臨時

集積所

容易

節約

学術試験

効果のある

有効です

高角

embark	--ni noru	に乗る
embrasure	juugan (hoogan)	銃眼 (砲眼)
emplacement	hooshoo	砲床
encirclement	zenshuu hooi	全周包囲
encode	angoo ni kumu	暗号に組む
enemy fire	tekka	敵火
enemy soldier	tekihei	敵兵
enfilade fire	juusha	縦射
engage in	juuji suru	従事する
engineer	koohei	工兵
engineering	kooji	工事
enter service	nyuutai suru	入隊する
entire	zentai	全体
entrance	iriguchi	入口
enveloped	hooi sareru	包囲される
envelopment	hooi-sakusen	包囲作戦
equipment	soobihin, soobi	装備品 装備
equip	soobi suru, sonaeru	装備する 備える
escort	gosoo suru	護送する
escort ship	goeikan	護衛艦
essential elements of information	EEI (joohoo shuyooso)	EEI (情報主要素)
estimate of the situation	jookyoohandan	状況判断
evacuate	koosoo suru, tettai saseru, tachinoku	後送する 撤退させる 立退く
executed by a firing squad	juusatsu sareru	銃殺される
explode	bakuhatsu suru	爆発する

exploitation

senka-no-kakuchoo

expose

bakuro suru

戦果の拡張
曝露する

F

facility

shisetsu

factor

jooken

fatigue duty

roomu sagyoo

fault, ones'

ochido

feint

yookoo

field kitchen

yagai-suijijoo

field of fire

shakai

field pack

keitaibukuro

field telegraph

yagai-denshinki

field telephone

yagai-denwaki

field training

yagaikunren

field wire

yagaisen

fighter

sentooki

fighting in the streets
of a city

shigaichi no sentoo

final assault

totsunyuu

final protective fire

saishuu boogyo shageki

find out

mitsukedasu

find out by inquiring

kikidasu

fire

hassha suru, shageki suru

fire and maneuver tactics

shageki-to-undoo-to-no-
renkei-sakusen

fire control

shageki-toosei

fire control unit

shagekitoosei-han

施設

條件

労務作業

落ち度

陽攻

野外炊事場

射界

携帶袋

野外電信栈

野外電話栈

野外訓練

野外線

戦闘栈

市街地の戦闘

突入

最終防禦射撃

見付け出す

聞き出す

発射する 射撃する

射撃と運動との
連繫作戦

射撃統制

射撃統制班

fire coordinating center	shagekichoosei-sentaa	射撃調整センター
fire discipline	shageki-kiritsu	射撃規律
fire distribution	karyoku no bumpu	火力の分布
fire plan	shagekikeikaku	射撃計画
fire power	karyoku	火力
fire superiority	karyoku no yuuetsu	火力の優越
firing data	shageki shogen	射撃諸元
firing range	shagekijoo	射撃場
first aid	kyuukyuuho	救急法
first lieutenant	chuui	中尉
first line	dai-issen	才一線
flag	hata	旗
flame thrower	kaenhooshaki	火炎放射器
flank	sokumen	側面
flat trajectory fire	heisha	平射
fleet	kantai	艦隊
flexibility	yuuzuusei	融通性
flight area	hikoo chi-iki	飛行地域
flight deck	hikoo-kampan	飛行甲板
follow up	tsuigeki	追撃
form a formation	seiretsu suru	整列する
formulate a defensive plan	boogyokeikaku o tateru	防禦計画を立てる
fortification	chikujoo	築城
forward observer	zenshin-kansokusha	前進観測者
foxhole	kakko-entai	各個掩体
frequency (radio)	shuuhasuu	周波数

from the standpoint of
logistics

heitan-gyoomu joo

兵站業務上

from the standpoint of
tactics

sakusenjoo

作戰上

frontal attack

shoomen koogeki

正面攻壘

frontal fire

shoomensha

正面射

front line

zensen

前線

front line position

zensenjinchi

前進陣地

full speed

zensokuryoku

全速力

function

hataraki

働き

furlough

kyuuka

休暇

fuze

shinkan

信管

G

gas mask

gasu-masuku

ガスマスク

general

taishoo

大將

general offensive

sookoogeki

總攻壘

general outpost

ippan keikaibutai

一般警戒部隊

get lost

mayou

迷う

give

hodokosu

施す

going out of barracks

gaishutsu

外出

govern

toochi suru

統治する

government

seifu

政府

grave

juudai

重大

graves registration

bochi-kiroku

墓地記録

ground action

rikusen

陸戦

grazing fire

setchi shageki

接地射壘

ground forces

chijoo butai

地上部隊

group of armies

gunshuudan

G-2 personnel

joochoobuin

guard

keikai suru

guard box

keieisho

guerillas

gerira

guilty

yuuzai

gunner

hooshu

H

hand grenade

teryuudan

handle

toriatsukau, soosa suru

harass

boogai suru, jooran
suru

hasty defense

ookyuu boogyo

headquarters company

hombu chuutai

heavy artillery

juuhoo

heavy bomber

juu-bakugekiki

heavy machine gun

juuki (kanjuu)

heavy tank

juu-sensha

heavy weapon

juu-kaki

hedgehog

shookyoba

helmet

tetsuboo (herumetto)

helicopter

herikoputaa

hidden position

impei jinchi

hide

kakureru

higher headquarters

jookyuu-shireibu

high explosive shell

ryuudan

high trajectory gun

kyokushahoo

軍集団

情報部員

警戒する

警衛・所

ゲリラ

有罪

砲手

手榴弾

取扱う・操作する

妨害・擾乱する

応急防禦

本部中隊

重砲

重爆薬・炸

重機(関銃)

重戦車

重火器

小拒馬

鉄帽(ヘルメット)

ヘリコプター

隠蔽陣地

隠れる

上級司令部

榴弾

曲射砲

high trajectory fire

kyokusha

hill

oka

holding attack

kensei-koogeki

hold securely

kakuho suru

howitzer

ryuudampoo

I

ice

kooru

impact

danchaku

important

juuyoo na

in

--ni oite wa

inactivated

hensei ga tokareru

in a line

hitosuji ni

incendiary bomb

shooidan

in certain cases

aru ba-ai

indicate

shimesu

individual weapon

kojinyoo kaki

inducted

chooshuu sareru

induction

choohei

induction station

chooheisho

industrial installation

koogyoo-shisetsu

infantry

hohei

infiltrate

sennyuu suru

influence

eikyoo

information

joohooshiryoo

inhabitant (civilian)

juumin

initial point

kooka-kaishiten

曲射

立

牽制攻撃

確保する

榴弾砲

凍る

弾着

重要な

...においては

編成が解かれる

一筋に

焼夷弾

ある場合

示す

個人用火器

徴集される

徴兵

徴兵所

工業施設

歩兵

潜入する

影響

情報資料

住民

降下開始点

in series	chikuji ni	逐次に
insignia	kishoo	徽章
inspection	tenken	点検
instrument	kigu	器具
insubordination	koomei	抗命
intercept messages	booju suru	傍受する
intercept station	boojusho	傍受所
interdiction fire	soshishageki	阻止射撃
interfere	boogai suru	妨害する
interrogation	jimmon	訊問(尋問)
issued	shikyuu sareru	支給される
joint operations	toogoo-sakusen	統合作戦
joint operations unit	toogoo-sakusen-butai	統合作戦部隊
judge	handan suru	判断する
jump off	koogeki o kaishi suru	攻撃を開始する
K		
kneeling position (firing)	hiza-uchi	膝射ち
L		
landing boat	joorikuyoo-shuutei	上陸用舟艇
landing force	jooriku-butai	上陸部隊
lay mines	fusetsu suru	敷設する
lead (to be)	michibikareru	導かれる
left face	hidari muke hidari	左向け左
left flank	sayoku	左翼
lengthwise	tate ni	縦に
liaison	renraku	連絡

life	seimei	生命
light artillery	keihoo	輕砲
light bomber	kei-bakugekiki	輕爆轟機
light machine gun	keiki (kanjuu)	輕機
limiting point	genkaiten	限界点
line of departure	koogeki-kaishisen	攻撃開始線
load	komeru	こめる
logistics	heitan-gyoomu	兵站業務
lose sight of	miushinau	見失う
loud speaker	kakuseiki	拡声機
lower echelon	kakyuu no butai	下級の部隊

M

machine gun	kikanjuu	機関銃
machine gun nest	kikanjuusoo	機関銃巢
main attack	shu-koogeki	主攻轟
main body	hontai	本隊
main force	shuryoku	主力
main garrison	dai-ichi eijuchi	第一衛戍地
main line of resistance	shuteikoosen	主抵抗線
maintain	iji suru, hoji suru	維持する、保持する
maintain control	toosei o tamotsu	統制を保つ
maintenance	seibi	整備
major general	shooshoo	少將
make a study of	kenkyuu suru	研究する
make up	benshoo suru	弁償する
maneuver	enshuu	演習

maneuver	kidoo suru	機動する
march (maneuver)	koogun, kooshin	行軍, 行進
marching fire	totsugeki-shageki	突撃射撃
marine (corps, unit)	kaiheитай	海兵隊
martial law	kaigenrei	戒嚴令
masquerade	hensoo suru	変装する
materiel	gun-yoo shizai	軍用資材
mechanized	kikaika sareru	機械化される
medical troop	eiseитай-in	衛生隊員
medium artillery	chuuuhoo	中砲
member of a military mission	gunji-shisetsudan-in	軍事使節団員
message center	shimmuhan	信務班
microphone	maiku	マイク
military court	gunji-saibansho	軍事裁判
military force	guntai	軍隊
military government	gunsei	軍政
military information	gunji-jooohoo	軍事情報
military map	gun-yoo chizu	軍用地図
military police	kempeibu, kempei	憲兵
military target	gunji-mokuhyoo	軍事目標
mine	jirai	地雷
misbehavior	futoo no okonai	不当の行い
mission	nimmu	任務
mobility	idoosei	移動性
mobilization	dooiin	動員
morale	shiki	志氣

morning report

nitchoo-tenko-hookoku

日朝点呼報告

mortar

hakugekihoo

迫撃砲

mother country

bokoku

母国

mountain pass

tooge-michi

峠道

movement

idoo

移動

moving target

idoo-mokuhyoo

移動目標

mutual support

soogo-shien

相互支援

N

napalm

neepaamu-dan

ネーパーム弾

national flag

kokki

国旗

naval base

kaigun-kichi

海軍基地

naval bombardment

kampoo-shageki

艦砲射撃

naval mines

kirai

機雷

naval task force

kidoo-butai

機動部隊

navy

kaigun

海軍

network of trenches

zangoomoo

塹壕網

neutralize (mine)

anzen ni suru

安全にする

neutralize

seiatsu suru

制圧する

noncommissioned officer

kashikan

下士官

nurse

kangofu

看護婦

O

objective

mokuteki, mokuhyoo

目的、目標

oblique fire

shasha

斜射

observation plane

kansokuki

観測機

observation post

kansokujo

観測所

observe

kansatsu suru

観察する

observed	kansoku sareru	観測される
observer	kansokusha	観測者
obstacle	shoogaibutsu	障害物
obtain	eru	得る
occupation	senryoo	占領
of course	mochiron	勿論
offensive fire	koogeki shageki	攻毒射毒
officer	shookoo	將校
official document	kooyoo shorui	公用書類
one burst	ichi rensha	一連射
opening	sukima	隙間
operate	soosa suru	操作する
operation	sakusen	作戦
operation map	sakusenzu	作戦図
order	meirei	命令
order of battle	seiryoku-sosei	勢力組成
ordnance	buki	武器
organization	hensei	編成
organize	koosei suru	構成する
our force	waga gun	我が軍
outpost	zenshoo	前哨
outpost line of resistance	zenshoo-teikoosen	前哨抵抗線
overhead fire	chooka shageki	超過射毒
overlay	oobaarei	オーバーレイ
overseas	gaichi	外地

own (friendly force)

mikata

味方

P

pack

keitaibukuro

携帶袋

parachute

rakkasan

落下傘

parachute troops

rakkasan-butai

落下傘部隊

parapet

kyoodo

胸土

part

ichibu (-bun)

一部

participate

sanka suru

参加する

parts

bubunhin

部分品

pass

gaishutsu-kyokashoo

外出許可証

pass an exam

gookaku suru

合格する

pass through

toori nukeru

通抜ける

patrol

sekkoo

斥候

patrol aircraft

teisatsuki

偵察機

patrol leader

sekkoochoo

斥候長

peacetime

heiji

平時

penetrate

shinnyuu suru

侵入する

perfect

kanzen na

完全な

perimeter defense

enjinboogyo

円陣防禦

permission

kyoka

許可

persons connected with
the Red Cross

sekijuuji kankei no hito

赤十字関係の人

photo map

shashinzu

写真図

physical examination

shintai kensa

身体検査

piece together

tsugawaseru

継合せる

pill box

toochika

トーチカ

pilot

soojuushi

操縦手

pipeline	jin-in hojuukeiro	人員補充経路
placed in	hennyuu sareru	編入される
platoon	shootai	小隊
point (advance party)	rojoo sekkoo	路上斥候
point on the ground	chiten	地点
ponton bridge	shuukyoo	舟橋
pontons	kyookyakushuu	橋脚舟
position	jinchī, ichi	陣地位置
posture	shisei	姿勢
pour	nagasu	流す
powder	kayaku	火薬
powerful	yuuryoku	有力
prearranged fire plan	yotei-shagekikeikaku	予定射撃計画
preparation	jumbi	準備
preparatory fire	koogeki jumbi shageki	攻撃準備射撃
preparatory fire	jumbi-shageki	準備射撃
prevent	fusegu	防ぐ
prime mover	ken-insha	牽引車
prisoner of war	furyo	俘虜
prisoner of war (not yet processed)	horyo	捕虜
prisoner of war camp	furyo-shuuyoojo	俘虜收容所
private	nitoohei	二等兵
privates	hei	兵
probability	kanoosei	可能性
probe	saguru	探る

problem	mondai
procedure measure	shochihoo
promoted	shinkyuu suru
promulgate	shiku
prone position (firing)	fuse-uchi
propaganda	senden
propaganda leaflet	senden-bira
protect	mamoru
protect	engo suru
providing of hot food	onshokukyuuyoo
provost marshal	kempeitaichoo
psychology	shinri
put up a tent	tento o haru
pyrotechnics	hassha-shingoodan
Q	
quartermaster corps	hokyuubu
R	
radar	reedaa
radio	rajio
radio navigation	musen-koohoo
radio net	musen tsuushimmoo
railhead	tetsudoo-matchi
rallying point	shuugoo-chiten
range	shakyori
range finder	sokuenki
rank	kaikyuu

問題

處置法

進級する

敷く

伏せ射ち

宣傳

宣傳ビラ

守る

掩護する

溫食給養

憲兵隊長

心理

テントを張る

発射信号弾

補給部

レーダー

ラジオ

無線航法

無線通信網

鐵道末地

集合地点

射距離

測遠機

階級

rate of fire	hassha sokudo	発射速度
ration	ryooshoku	糧食
really	jitsu wa	実は
rear	koohoo	後方
rear guard	kooei	後衛
receiver	jushinki	受信機
recoilless rifle	muhandoofoo	無反動砲
reconnaissance	teisatsu	偵察
reconnaissance in force	iryoku teisatsu	威力偵察
reconnaissance patrol	teisatsu-sekkoo	偵察斥候
reconnoiter	teisatsu suru	偵察する
recruiting	choobo	徵募
recruits	shimpei	新兵
Red Cross (society)	sekijuujisha	赤十字社
redeem	benshoo suru	弁償する
reenlist	saifukueki suru	再服役する
reference point	hyooten	標点
refugees	hinammin	避難民
regiment	rentai	連隊
regimental combat team	konsei-rentai	混成連隊
regimental parade ground	rentai-ken-etsushikijoo	連隊検閲場
register	tooroku suru	登録する
regular troops	seikigun	正規軍
reinforcement	zooen	増援
relationship	kankei	関係
relay	chuukey suru	中継する

relief	kootai	交代
replacements	hojuuin	補充員
report	hookoku suru	報告する
reserve	yobi	予備
resourceful	ude no aru	腕のある
retired	taieki ni naru	退役になる
retreat ceremony	kokkikookashiki	国旗降下式
retreating	taikyaku	退却
retrograde movement	kootai	後退
return to the ship	kikan suru	帰艦する
reveille	kishoo rappa	起床ラッパ
reverse slope	hanshamen	反斜面
ridge line	ryoosen	稜線
rifle	shoojuu	小銃
rifle grenade	shoojuu tekidan	小銃擲弾
riflemen	shoojuushu	小銃手
right face	migi muke migi	右向け右
right flank	uyoku	右翼
river bank	kagan	河岸
river line	kasen	河線
road	dooro	道路
rollcall	tenko	卓呼
rough	areru	荒れる
route of advance	zenshinro	前進路
runner	denrei	伝令

S

sabotage	sabotaaaji	サボタージ
sailor	suihei	水兵
salute	keirei suru	敬礼する
salvage	kaishuu suru	回収する
sea convoy	yusoosendan	輸送船団
secondary defensive position	dai-niji boogyojinchi	第二次防禦陣地
secondary position	yobijinchi	予備陣地
secret documents	himitsu-shorui	秘密書類
secret order	himitsu-meirei	秘密命令
section	han-shootai	半小隊
sector	chiku	地区
security	himitsu-hozen, keikai	秘密保全、警戒
security agency	boochoo-kan	防諜機関
send back	okurikaesu	送りがえす
sentry duty	shoohei kimmu	哨兵勤務
self propelled gun	jisoohoo	自走砲
sergeant	gunsoo	軍曹
serious	juudai na	重大な
services	bu	部
service number	ninshiki bangoo	認識番号
set up	mookeru	設ける
shape	kata	型
shock action	shoogeki-sempoo	衝撃戦法
showered	abiru	浴びる

shrapnel	ryuusandan	榴散弾
signal corps	tsuushinhei	通信兵
signal equipment	tsuushin-kizai	通信器材
simple	kantan	簡單
simultaneously	ichiji ni	一時に
single envelopment	ichi-yoku hooi	一翼包圍
sink	shizumeru	沈める
sitting position (firing)	suwari-uchi	座り射
6th infantry division	hohei dai-roku shidan	歩兵第六師団
skirmish	shoosen	小戦
slit trench	kakko-entai	各個掩体
small arms	shookaki	小火器
smokeless powder	muen-kayaku	無煙火薬
smoke screen	emmaku	煙幕
sniper	sogeki-hei	狙撃兵
soldier	hei	兵
soldiers	gunjin, heitai	軍人、兵隊
sonar	ompa-tanchiki	音波探知機
souvenir	kinembutsu	記念物
spearhead unit	sempoobutai	先鋒部隊
special	tokushu no, tokubetsu no	特殊の、特別の
spy	kanchoo	間諜
squad	buntai	分隊
staff	bakuryoo	幕僚
staging area	chuukan-jumbi-chi-iki	中間準備地域
stand at attention	fudoo no shisei de tatsu	不動の姿勢で立つ

standing position (firing)	tachi-uchi
strength	heiryoku
strafe	soosha suru
submachine gun	tankikanjuu
submarine	sensuikan
subordinate	buka
succeed	seikoo suru
supplies	hokyuuhin
supply	hokyu
supply point	hokyuujo
supply roads	hokyuuro
supply train	hokyu danretsu
support	shien
support	shien suru, engo suru
surprise attack	kishuu
surrender	koofuku suru
sustained defense	ippan-no-boogyo

T

tactical air support of ground forces	chijoo-butai ni taisuru kookuu shien
tactics	senjutsu
tactics of the moment	genzai no senryaku
tank	sensha
take a counter measure	taisaku o koojiru
take the enemy by surprise	teki no fui o utsu
target	mokuhyoo

立 射ち
兵 力
掃 射する
短 機 関 銃
潜 水 艦
部 下
成 功 する
補 給 品
補 給
補 給 所
補 給 路
補 給 段 列
支 援
支 援 する、援 護 する
奇 襲
降 服 する
一 般 の 防 禦

地 上 部 隊 に 対 する
航 空 支 援
戦 術
現 在 の 戦 略
戦 車
対 策 を 講 じる
敵 の 不 意 を う っ
目 標

telegraph	denshin-tsuushin	電信 通信
telephone	denwaki	電話機
terrain	chikei	地形
terrible	osoroshii	恐ろしい
throw away	suteru	捨てる
torpedo	gyokei-suirai	魚形水雷
tracer	eikoodan	曳光弾
train	kunren suru	訓練する
trajectory	dandoo	弾道
transmit	dentatsu suru	伝達する
transmitter	sooshinki	送信機
transport	umpan suru	運搬する
transport	yusoosen	輸送船
transportation corps	yusoobu	輸送部
trench	zangoo	塹壕
trial	saiban	裁判
trigger	hikigane	引がね
trip wire	shikakesen	仕掛線
troop carrier aircraft	butai-yusooki	部隊輸送機
troops	hei, guntai	兵 軍隊
truck	torakku	トラック
turning movement	ukai-koodoo	迂回行動
U		
uniforms	gumpuku	軍服
unit	tai-butai	隊 部隊
unit formation	taikei	隊形
utilize	riyoo suru	利用する

V

variety

shurui

種類

victory

shoori

勝利

volunteer

shigan suru

志願する

W

walkie talkie

keitai-musenki

携帶無線機

warfare

sentoo

戦斗

weak

yowai

弱い

weapon

kaki, buki

火器 武器

wounded

fushoosha

負傷者

windage

kaze no eikyoo

風の影響

wire entanglement

tetsujoomoo

鉄條網

wire entanglement belt

tetsujoomoo-chitai

鉄條網地帯

with an element of surprise

kishuuteki na

奇襲的な

withdraw

tettai suru, kootai suru

撤退する 後退する

withdrawal

kootai

後退

withstand

taeru

堪える

Z

zero in

reiten kisei o suru

零点規正をする

ADDITIONAL MILITARY TERMS

(Terms from Military Terminology Word List, Headquarters, ALS
August 1955, not covered in Dialogues, Military Subjects & Situations)

accountability	suitoo-sekinin	出納責任
aerial supply	kuuchuu-hokyyu	空中補給
air transportation	kuuyu	空輸
allocation	haitoo, wariate	配当, 割当
antenna	antena, kuuchuusen	アンテナ, 空中線
assault position	totsugeki-hakki-ichi	突撃発起位置
authentication	ninshoo, koyuu-shikibetsu	認証, 固有識別
authenticator	koyuu-shikibetsu-monji	固有識別文字(符号)
bank	banku	バンク
barrier	shoogai-chitai	障害地帯
bench mark	suijunten	水準点
biological agent	seibutsuzai	生物剤
blast area	bakufuu de hagetu tokoro	爆風ではげた所
brevity code	ryakugoo	略号
bridge (fixed)	koteikyoo	固定橋
bridge (floating)	ukibashi	浮橋
build-up	kitei no hensei soobi o juujitsu suru	規定の編成装備 を充実すること
by pass	sokuro, ukai suru	側路, 迂回する
cable	keeburu	ケーブル
cartridge	yakutoo	薬筒
cartridge belt	dantai	弾帯
check point	kenten	検点

chemical warfare	kagakusen	化学戦
circuit	kairo, kaisen	回路, 回線
combat command	kikoodan	機甲団
commissary	buppin hanbaisho	物品販売所
complement	haizoku-butai, hensei-jin-in	配属部隊, 編制人員
component	yoobu	要部
contain (to hold)	kensei suru, soosoku suru	牽制する
contaminated area	sandoku-chiiki	撒毒地域
corridor (terrain)	juusoo-chikei	縦走地形
critique	koohyoo	講評
crossfire	juujika	十字火
deadline (suspense date)	deddorain	デッドライン
deception	kyogi	虚偽
declassify	himitsu-kubun o sageru (toku)	秘密区分を下げる(解く)
decontaminate	jodoku suru, shoodoku suru	除毒する, 消毒する
demolition	bakuha	爆破
detachment	bunkentai, konsei-butai	分遣隊, 混成部隊
disengage	sentoo o ridatsu suru	戦斗を離脱する
displace	jinchí o henkan suru	陣地を变换する
dry storage	rikujoo-kakunoo	陸上格納
dud	fuhatsudan	不発弾
element	koosei-jin-in, butai	構成人員, 部隊
entrench	goo o koochiku suru	壕を構築する
entruck	torakku ni noseru	トラックに乗せる
flight	hikoo-chuutai	飛行中隊
grid line	guriddo-sen	グリッド線

group	gun, hikoo-rentai	群, 飛行連隊
handset	temochi soojuwaki	手持送受話器
headset (headphone)	heddosetto	ヘッドセット
immobilize	yokuryuu suru	抑留する
in the clear (uncoded)	namabun de	なま文で
lanyard	juuhimo, hikizuna	銃ひも, 引綱
listening post	choo-onshoo	聴音哨
listening silence	sooshin-fuushi	送信封止
litter	tanga	担架
log (record of events, journal)	kansatsu-kiroku	觀察記録
lot (specific group)	rotto	ロット
manning table	jin-in shokumu-hyoo	人員職務表
message	tsuushinbun	通信文
mobile defense	kidoo-boogyo	機動防禦
monitor	monitaa, tsuushin-kantoku	モニター, 通信監督
navigator	kookuushi	航空士
net	tsuushin-moo	通信網
operation order	sakusen-meirei	作戦命令
outflank	ukai suru, hooi suru	迂回する, 包囲する
panel	taikuu-fuban, paneru	対空布板, パネル
phase line	toosei-sen	統制線
preventive maintenance	yobooseibi	予防整備
primer	raikan	雷管
priority	yuusenken	優先権
property	zaisan	財産
protective clothing	yoboo-hifuku	予防被服

radio silence	musen-fuushi	無線封止
rating	tokugi-tookyuu	特技等級
rear echelon	koohoogun	後方群
reception	jushinsho	受信所
redeployment	sai-tenkai	再展開
requisition	choohatsu suru, seikyuu suru	徴発す, 請求す
road net	dooromoo	道路網
salient	tokkakubu	突角部
scabbard	juusashi	銃差し
sentry post	shoosho	哨所
shelter	empeibu	掩蔽部
signal operation instructions	tsuushin-unyoo-shirei	通信運用指令
squadron	hikoo-daitai	飛行大隊
tank dozer	tanku-doozaa	タンクドーザー
teletype	teretaipu	テレタイプ
thrust line	himitsu-kisen	秘密基線
treadway	dooban	導板
truckhead	torakku-matchi	トラック束地
veterinary	juui	獸医
water point	kyuusuijo	給水所
wound	fushoo	負傷

MILITARY TERMINOLOGY, ENGLISH DEFINITIONS

(As defined in SR 320-5-1
Dictionary of United States Army Terms, November 1953)

advance guard - 1. detachment sent ahead of the main force to insure its uninterrupted advance; to protect the main body against surprise; to facilitate the advance by removing obstacles, repairing roads and bridges; and to cover the deployment of the main body; used whenever the force is operating in column under simulated or actual tactical conditions.

airhead - designated area in hostile or threatened territory which, when seized or held, insures the continuous air landing of troops and materiel and provides maneuver space necessary for projected operations.

airlift - generic term covering the organization for and the means of accomplishing air movement in support of airborne or administrative operation where the ground (surface) lines of communication are impossible, impracticable, or uneconomical.

angle of traverse - horizontal angle through which a gun can be turned on its mount.

approach march - advance of a combat unit when direct contact with the enemy is imminent. Troops are fully or partially deployed. The approach march ends when ground contact with the enemy is made or when the attack position is occupied.

assault wire - very light field telephone, wound on reels small enough for one-man carry over difficult terrain under front line conditions.

axis of evacuation - route by which materiel and personnel may be sent to the rear.

axis of signal communication - line or route on which lie the starting position and probable future locations of the command post of a unit, during a troop movement; main route along which messages are relayed or sent to and from combat units in the field.

base of fire - elements that give supporting fire to maneuvering elements. A base of fire supports the advance of other units with its fire, and serves as the base around which attack operations are carried out.

beachhead - designated area on a hostile shore which, when seized and held, insures the continuous landing of troops and materiel, and provides maneuver space requisite for the projected operations ashore.

beachmaster - officer in command of a beach party.

bridgehead - position on the hostile side of a river or defile that is established by advance troops of an attacking force to protect and cover the crossing of the main body over the river or defile, or as a base for further operations.

breakthrough - 1. attack which penetrates through and beyond the depth of a defensive position or zone; 2. term usually employed to describe a successful large-scale penetration.

bracket - distance between two strikes or series of strikes, one of which is over the target and the other short of it, or one of which is to the right and the other to the left of the target.

bunker - a fortified structure for the protection of personnel, defended gun position or a defensive position.

to canalize - to restrict operations to a narrow zone by natural or artificial obstacles or by fire or bombing.

cannibalize - to remove serviceable parts from one item of equipment in order to install them on another item of equipment.

carriage - mobile or fixed support for a cannon. It sometimes includes the elevating and traversing mechanisms. May be called a gun carriage, howitzer carriage, or mortar carriage.

clearance - authority permitting individuals, cooperating in Department of the Army work and having a legitimate interest therein, access to classified technical information, materiel or equipment or admission to restricted areas or installations where such information or materiel is located.

clearing station - medical installation which receives casualties from collecting stations, and gives additional treatment to, classifies and makes further disposition of those patients.

collecting station - 1. medical station in the forward combat zone where casualties are treated, sorted, returned to duty if fit, or prepared for evacuation to a clearing station in the rear. 2. any place designated for the grouping of refugees, expellees, and evacuees prior to their return to their normal place of habitation or designated disposition.

combat train - unit train required for immediate support of the combat elements. Combat trains may include ammunition, maintenance, fuel and lubricants and medical vehicles.

communication center - a communication agency charged with the responsibility for receipt, transmission and delivery of messages. It

normally includes a Message Center, a Cryptocenter, transmitting and receiving facilities.

coordinate - in mathematics and mapping, any of two or more distances that define the position of a point, line, or plane by reference to a fixed figure or system or lines. The reference X- and Y- lines used in common problems involving graphs are coordinates.

counterbattery fire - fire specifically directed against enemy artillery or control stations.

counterreconnaissance - all measures taken to prevent hostile observation of a force, area, or place.

covering fire - fire used to protect troops when they are within range of the enemy's small arms.

crew served weapon - a weapon operated by a crew of two or more persons.

dead space - area within the maximum range of a weapon, radar, or observer which cannot be covered by fire or observation from a particular position because of intervening obstacles, the nature of the ground, or the characteristics of the trajectory or the limitations in the pointing capabilities of the weapon.

defilade - protection from hostile ground observation and fire provided by an obstacle such as a hill, ridge, or bank.

deploy - to extend or widen the front of a military unit, extending from close order to a battle formation.

double envelopment - a form of enveloping maneuver executed by three principal tactical groups; a secondary attack force which attacks the enemy position frontally, and two enveloping attack forces which move around the flanks of the enemy position to attack the flanks or objectives in rear of the enemy front line.

draw - a ravine, usually dry.

dugout - underground shelter built to protect troops, ammunition, and materiel from gunfire.

embrasure - opening in a wall or parapet, especially one through which a gun is fired. It is usually cut wider at the outside to permit the gun to swing through a greater arc.

emplacement - prepared position for one or more weapons or pieces of equipment, for protection against hostile fire or bombardment, and from which they can execute their missions.

encirclement - surrounding or hemming in a hostile force; being surrounded in a double flanking maneuver.

enfilade fire - either frontal or flanking fire in which the long axis of the beaten zone coincides or approximately coincides with the long axis of the target; i.e., fire in the direction of the length of a line or column.

envelopment - a form of offensive maneuver in which the main attack is directed against the flank or rear of the initial disposition of the enemy's forces, and toward an objective behind his front lines. It usually contains a secondary attack directed against the enemy's front.

field of fire - area that a weapon or group of weapons may cover effectively with fire from a given position.

final protective fire - planned defensive fires designed to break up the enemy's assault on the battle position under any condition of visibility; a first priority, prearranged, barrier of fire laid down just in front of the main line of resistance consisting of mortar and artillery barrages and final protective line fires of machine guns.

fire and maneuver - method of attack in which one element of a command moves while being supported by the fire of another element or elements.

fire control - all operations connected with the planning, preparation, and actual application of fire on a target.

fire discipline - efficiency of personnel in delivering fire only on designated targets and only at the command of their leader.

fire distribution - using weapons of a unit to cover a target most effectively.

fire plan - tactical plan for using the weapons of a unit so that their fire missions will be coordinated. The fire plan includes the assignment of fire missions to weapons and instruction for timing of fire, signals, shifts in position, etc.

frontal fire - fire delivered at right angles to the front of the target.

general outpost - bodies of troops placed at some distance from the main force, while at a halt, in camp or bivouac, or in battle position to protect the main force from observation and surprise by the enemy, and also to keep the enemy under observation.

graves registration - supervision and execution of matters pertaining to the evacuation, identification, and burial of the dead and collection and processing of their effects.

grazing fire - fire which is approximately parallel to the ground and does not rise above the height of a man standing.

hedgehog - portable obstacle made of three poles or logs crossed and bound at their centers to make a framework of hour-glass shape, the whole laced with barbed wire.

holding attack - attack designed to hold the enemy in position, to deceive him as to where the main attack is being made, to prevent him from reinforcing the elements opposing the main attack, and to cause him to commit his reserves prematurely and at an indecisive location. Also called containing action.

impact - the striking of a projectile or bomb on the target or surface.

initial point - a point close to the landing area where troop carrier air formations make final alterations in course, pass over individual drop or landing zones.

interdiction fire - fire placed on an area or point to prevent the enemy from using the area or point.

joint operations - operations carried on by two or more of the Armed Forces of the United States (Army, Navy, Air Force).

limiting points - designated points where the several lines in a defensive position or outpost cross the unit sector boundaries, used to insure coordination between adjacent units.

line of departure - line designated to coordinate the departure of attack elements; a jump-off line.

logistics - that part of the entire military activity which deals with production, procurement, storage, transportation, distribution, maintenance, and evacuation of personnel, supplies, and equipment.

main line of resistance - line at the forward edge of the battle position designated to coordinate the fires of all units and supporting weapons, including naval gunfire and air. It defines the forward limits of a series of mutually supporting defensive area.

marching fire - final phase of an attack; closing with the enemy in hand-to-hand fighting.

martial law - military rule exercised by a state over its own citizens (not being enemies) in an emergency justifying such action.

message center - signal communication agency at a headquarters, below division level, that receives and sends out all official messages except those handled by telephone, private teletypewriter or radio, personal messenger, or mail.

napalm - a powder employed to thicken gasoline for use in flame throwers and incendiary bombs.

oblique fire - fire placed on a target from a direction diagonal to the long dimension of the target or on an enemy from a direction between his front and his flank.

order of battle - the manner in which military forces are organized and disposed. Order of battle intelligence includes data on the strength, equipment, location, disposition, organization, identity, tactical doctrines and methods, combat value, and movement of enemy forces, together with records of performance of identified units and with personal data on the commanders.

outpost - security detachment distributed at some distance from the main body of troops, while at halt, in camp or bivouac, or in battle position to protect it from observation and surprise by the enemy.

outpost line of resistance - line selected for effective joining of outpost fire and the fire of supporting guns; line selected to be held, in case of attack, until the main body can prepare for action; outpost line.

parapet - elevation of earth or other material thrown up in front of a trench or emplacement to protect the occupants from fire and observation and over which fire may be delivered.

perimeter defense - defense with no exposed flank, characterized by the siting and emplacement of weapons and positions along the outer boundary of any defended area.

pipeline - channel through which personnel or materiel flows from source of procurement to point of use.

point - patrol or reconnaissance unit that goes ahead of the advance party of an advance guard, or follows the rear party of the rear guard.

preparatory fire - fire delivered on a target or predetermined point preparatory to an assault on the target. It may be naval, ground, or air.

prime mover - a motor vehicle possessing military characteristics, designed primarily for towing a trailer or heavy wheeled weapons and frequently providing facilities for the transportation of the crew of, and ammunition for, the weapon.

pyrotechnics - ammunition containing chemicals that produce a smoke or brilliant light in burning, used for signaling or for lighting up an area at night.

railhead - supply transfer point on a rail line at which supplies are unloaded and forwarded or distributed usually by other means of transportation or distributed to or by a supply activity at that location.

reconnaissance in force - attack by a considerable force of troops used to discover and test the enemy's position and strength.

regimental combat team - reinforced infantry operating as a balanced unit of essential arms. The normal ground force ratio is one regiment of infantry, one battalion of artillery, one company of engineers, and one battery of antiaircraft artillery; but may be changed to meet the demands of the tactical situation.

retrograde movement - any movement of a command to the rear, or away from the enemy. It may be forced by the enemy or made voluntarily. Such movements may be classified as withdrawal, retirement, or delaying action.

reverse slope - any slope which descends away from the enemy, particularly the rear slope of a position masked by a ridge or hill.

self propelled artillery - artillery weapons permanently installed on vehicles which provide motive power for the piece. These weapons are fired from the vehicle.

single envelopment - maneuver made against one flank, or around one flank against the rear, of the initial dispositions of the enemy.

small arms - firearms of small caliber, including pistols, rifles, machine guns, and shotguns. The maximum caliber for small arms is set variously in different branches of the service, commonly either .60 caliber or one inch.

sonar - a sonic (sound) navigation and ranging device used primarily for the location and detection of underwater objects.

staging area, amphibious or airborne - general locality, between the mounting area and the objective of an amphibious or airborne expedition, through which the expedition, or parts thereof, pass after mounting for refueling, regrouping of ships, and/or exercise, inspection and redistribution of troops.

tactical air support of ground forces - the application of tactical air power for the destruction or neutralization of enemy aerial and surface activities in the battle area and the isolation of the battle area in the furtherance of a ground campaign as required by the ground force commander to achieve his mission.

task force - temporary grouping of units under one commander, formed for the purpose of carrying out a specific operation or mission.

tracer - type of ammunition containing a chemical composition which burns in flight. Tracer is used for observation of fire, for incendiary purposes, and for signaling. In this meaning, also called tracer ammunition.

trajectory - path of a projectile, missile or bomb in flight.

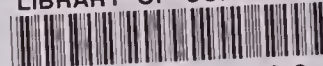
turning movement - an envelopment in which the main attack passes around the enemy's forces to strike at a vital objective deep in the hostile rear; the enveloping force seeks to avoid a major involvement with the enemy forces while enroute to a position from which to launch its attack against the objective.

Deacidified using the Bookkeeper process.
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: July 2007

PreservationTechnologies

A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION
111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111

LIBRARY OF CONGRESS



0 021 584 830 9